

# LVLT11

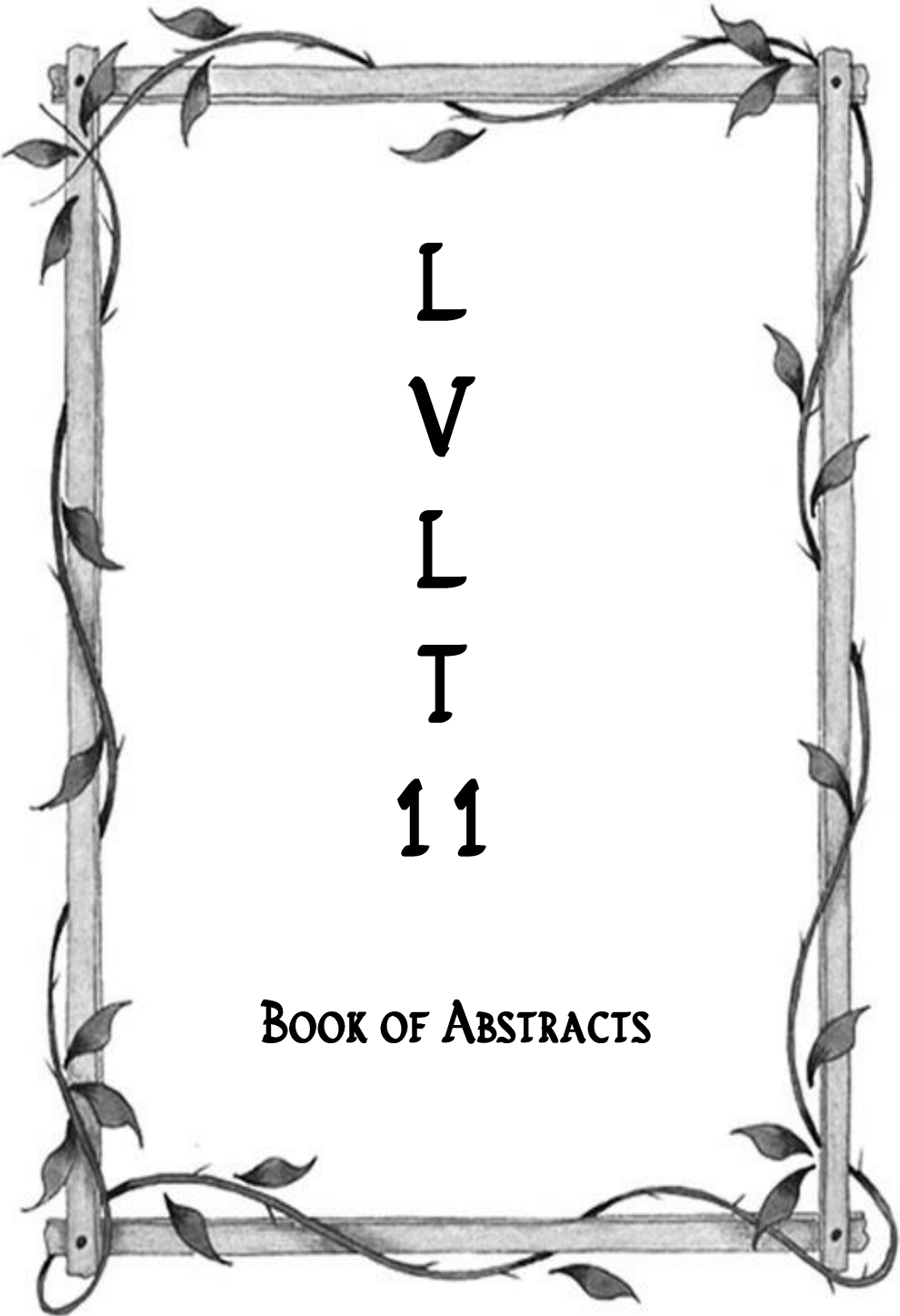
*LATIN VULGAIRE-LATIN TARDIF*  
11<sup>TH</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE

OVIEDO, 1-5 SEPTEMBER 2014



BOOK OF ABSTRACTS





L  
V  
L  
I  
11

BOOK OF ABSTRACTS



# **LVLTI Oviedo**

## **Honorary Committee**

S.M. el Rey de España, Don Felipe VI de Borbón

Excma. Sr. D<sup>a</sup> Ana González Rodríguez  
Consejera de Educación, Cultura y Deporte del Principado de  
Asturias

Excmo. Sr. D. Vicente Gotor Santamaría  
Rector Mgfc. de la Universidad de Oviedo

Excmo. Sr. D. Agustín Iglesias Caunedo  
Alcalde de Oviedo

## **Comité International pour l'Étude du Latin Vulgaire et Tardif**

Gualtiero Calboli (Università di Bologna)  
Honorary President

Piera Molinelli (Università di Bergamo)  
President

Carmen Arias Abellán (Universidad de Sevilla)

Frédérique Biville (Université Lumière Lyon 2)

Louis Callebat (Université de Caen)

Benjamín García-Hernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Alfonso García Leal (Universidad de Oviedo)

Gerd Haverling (Uppsala Universitet)

Maria Iliescu (Universität Innsbruck)

Sándor Kiss (Debreceni Egyetem)

Maria Selig (Universität Regensburg)

Heikki Solin (Helsingin Yliopisto)

Roger Wright (University of Liverpool)

**Local Organizing Committee (Universidad de Oviedo)**

Alfonso García Leal (Coordinator)

Clara Elena Prieto Entrialgo

Perfecto Rodríguez Fernández

**Organizing Assistants**

Ignacio González Vázquez

Esteban López Alonso

Pablo Sánchez Pascual

# Plenary Lectures





BANNIARD, MICHEL

Université de Toulouse-Le Mirail

michel.banniard@wanadoo.fr

*Niveaux de langue et strates écrites dans les documents juridiques des 8<sup>e</sup>-9<sup>e</sup> siècles: sur le fonctionnement communicationnel des Chartae Latinae Antiquiores en Toscane*

En 1937, L. F. Sas, dans une étude pionnière et plutôt injustement traitée par des philologues de renom comme Dag Norberg, ouvrait la voie, à la suite de son maître et de ses collègues, à une analyse non dualiste des documents mérovingiens. Il aura fallu beaucoup de temps et de recherches pour que s'installe en Europe une méthode d'analyse linguistique qui reprenne et enrichisse ces défrichages initiaux. Il paraît possible désormais, et même nécessaire, de décrire les monuments qui nous sont parvenus en mettant en œuvre des modélisations complexes, qui, à l'image de fouilles archéologiques dégagant des strates successives dans un monument, peut tracer à l'intérieur des textes donnés des zones de langue d'âges différents, au lieu d'opposer un registre « latin » à un registre « roman ». Cette méthode reflète la réalité de la vie des langues dans la longue durée (un millénaire dans notre domaine), jamais binaire, mais échelonnée en un *continuum* structuré par des fluctuations, et autorise le chercheur à sortir de la philologie « pure » pour s'intéresser quand même à ce qui devrait être un objet essentiel des préoccupations d'un historien des langues : comment ça marche dans la réalité sociale ? Le regretté H. Lüdtké vient, dans une réédition de sa somme, insister chapitre après chapitre sur cet élément essentiel, adoptant même le concept de « communication verticale ». Les *Chartae* de Lucca, de Sienna, etc., conservées en général dans les archives épiscopales mettent en jeu des conflits qui exigent que la communication fonctionne. Or, leur langue, fidèlement éditée d'après les originaux, pose de coquets problèmes d'interprétation pour les lecteurs modernes. Ce sera une occasion de tenter de débrouiller leur apparent fouillis graphique à la lumière des méthodes indiquées. On peut

espérer que, comme dans le « latin classique » se cachent des fluctuations bien déroutantes (mais bienvenues pour des linguistes confiants dans le langage), sous cette phraséologie d'époque lombarde, se laisse reconstruire un ordre communicationnel, et, de ce fait un ordre langagier original, fait justement de strates intriquées.

---

**CALBOLI, GUALTHARIUS**

Bononiensis

gualtiero.calboli@unibo.it

***De eo, quem Latinum sermonem uocant uulgarem, recentiores senserint sentiant***

Anno post Chr.n. bis millesimo decimo tertio ad duo pristina uolumina hanc ad rem haud parum pertinentia (2003, 2007) tertium addidit I.N.Adams, quo Latinum sermonem cum loquentium statu et condicione comparauit aut comparari posse putauit. Qua de re non ille quidem unus egit Adams, cum ea sit a multis semel iterumque tractata, eos ipsos ut taceam, qui Latinum uulgarem sermonem seu negauerint ullum exstisse umquam – qui sunt re uera perpauca – seu, si exstiterit, non facile concedant tamquam sermonis habedum esse genus, cum non omnia hac in causa liqueant neque sint satis perspicua. Argumenta igitur exponentur, quibus tota quaestio nitatur, neque auctores colligere dubitabimus, quorum sententiis haec res diiudicata uel saltem attentius cognita atque perspecta sit.

Dans l'année 2013 Monsieur J.N.Adams a ajouté à ses deux livres (2003, 2007), qui aussi concernent en bonne partie cette question, un troisième volume, dans lequel il a mis en rapport, ou il a pensé qu'on puisse mettre en rapport, la langue latine avec l'état et la condition sociale des locuteurs. Mais non seulement Adams a traité cette question. Il s'agit en effet d'un sujet

considéré plusieurs fois, pour ne pas dire qu'il y a eu quelqu'un qui a nié l'existence du latin vulgaire ou, s'il a existé, il a nié qu'on puisse le considérer comme un genre particulier de langue, si beaucoup sont les obscurités et les incertitudes de cette question. On va exposer donc les arguments de cette question sans hésiter à présenter aussi les auteurs qui ont donné leur jugement à cet égard ou simplement ont traité la question avec l'attention qu'elle mérite.

### **Quae opera adhibebuntur:**

- Adams, James Noël, 2003. *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge University Press, Cambridge.
- , 2007. *The Regional Diversification of Latin 200 BC–AD 600*, Cambridge University Press, Cambridge.
- , 2013. *Social Variation and the Latin Language*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Calboli, Gualtiero, 1994. "Latino volgare e latino classico", in: G.Cavallo-C.Leonardi-E.Menestò (Éds.), *Lo spazio letterario del Medioevo, Vol.II*, Salerno Ed., Roma, 11-62.
- , 2008. "Una nuova frontiera della grammatica latina: A proposito di James Noel Adams, *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge 2003", *Maia* 60, 2008, 474-503.
- , 2013. "Dialetti e regioni nel mondo romano: A proposito di J.N. Adams, *The Regional Diversification of Latin 200 BC - AD 600*", *Maia* 65, 2013, 135-178.
- Herman, József, 1967. *Le latin vulgaire*, Puf, Paris ( English Transl. by R.Wright, University Park, Pa.).
- , 1991. "La démarche comparative en linguistique romane – problèmes et perspectives", in : D.Kremer (Éd.), *Actes du XVIIIe Congrès de Linguistiques et Philologie Romane, Tome III*, Niemeyer, Tübingen, 3-9.
- Herman, József - Anna Marinetti (curr.), 2000. *Alla preistoria dell'italiano, Atti della tavola rotonda di linguistica storica*, Niemeyer, Tübingen.
- Mańczak, Witold, 1987. "Origine des langues romanes: dogme et faits", in : J.Herman (Éd.), *Latin vulgaire – latin tardif*, Niemeyer, Tübingen, 181-88.

- , 1991, *Origine des langues romanes*, in «Revue des Langues Romanes », 95, 159-70.
- Müller, Roman, 2001. *Sprachbewußtsein und Sprachvariation im lateinischen Schrifttum der Antike*, Zetemata 111, C.H.Beck, München.
- 

**GARCÍA-HERNÁNDEZ, BENJAMÍN**  
Universidad Autónoma de Madrid  
benjamin.garciahernandez@uam.es

### ***Nombre y concepto del latín vulgar. La máscara de la onomatopeya***

#### **1. Latín vulgar: nombre y concepto**

El nombre de *sermo uulgaris*, así como otras variantes dadas por escritores, gramáticos y comentaristas desde la perspectiva literaria, tiene, al menos en origen, cierto tono despectivo. Pero su consagración como expresión técnica legitima su uso. ¿Es el latín vulgar una desviación popular del latín culto? O, al contrario, ¿no está el latín vulgar más próximo a la lengua común, esencialmente oral, de la que el latín literario, fijado por escrito, es una desviación de excelencia?

No solo el nombre, también el concepto del latín vulgar se ha entendido desde el latín literario. Pero si examinamos la cuestión desde otra perspectiva, las cosas parecen y son bien distintas. El latín vulgar en su expresión oral ha preexistido a la lengua escrita y luego ha coexistido con la escritura, literaria o no. Es más, esa lengua oral, más o menos rústica o urbana, es la lengua común de la que han partido los vocabularios especiales y técnicos, así como la propia lengua literaria. Son estos, los lenguajes técnicos y los géneros literarios, más o menos impulsados por la lengua griega, los que constituyen desviaciones especiales y cultas de la lengua común. Así pues, el latín vulgar, aun cuando se registra en textos literarios, no es en sí una desviación de la norma literaria,

sino manifestación espontánea de la lengua común, de la que el latín literario se aparta por voluntad de estilo como forma de expresión excelente.

El latín vulgar es parte fundamental de la construcción histórica de la lengua latina y de su proyección futura en romance. Con la referencia del latín hablado al fondo, además del latín vulgar que se atestigua por escrito, hay mucho no atestiguado que ha pervivido en romance. El latín vulgar constituye un gran diasistema que se diversifica al menos en cuatro direcciones que se solapan e interfieren. Como lengua oral llana y común, es un concepto diafásico que se diferencia del estilo elevado y elocuente. Como lengua popular, es un concepto diastrático que se diferencia del latín culto y erudito. Como lengua corriente de toda época histórica, es un concepto diacrónico de gran dinamismo evolutivo cuyos límites están en el latín preliterario y en el romance. Como lengua de pueblos y territorios diferentes, es un concepto diatópico que evoluciona de cierta diversidad latina a una creciente diversidad provincial.

## **2. La máscara de la onomatopeya**

Si un criterio para identificar expresiones características del latín vulgar es su continuidad en romance, aún hay mucho latín vulgar por descubrir. A menudo los lazos que unen las lenguas románicas con el latín quedan ocultos bajo formas aparentemente onomatopéyicas. La onomatopeya como base constitutiva de la palabra es un recurso del que abusan los lexicógrafos y estudiosos romanistas y también los latinistas. Examinaremos varios ejemplos de nombres de animales domésticos, cuyo origen latino merece ser mejor conocido. Por último, en atención a la sede ovetense del congreso, planteamos la cuestión de en qué medida se puede considerar *bable*, nombre popular del dialecto o lengua asturiana, una palabra onomatopéyica.

---

MOLINELLI, PIERA

Università di Bergamo

piera.molinelli@unibg.it

***La rappresentazione linguistica della soggettività in latino volgare e tardo: lettere e dintorni***

Questo studio prende origine da un progetto di ricerca in corso mirato a ritrovare in una lingua a corpus chiuso la variabilità sociolinguistica e le funzioni pragmatiche che possiamo osservare direttamente nelle lingue parlate oggi. Un aiuto importante nell'individuare tratti del parlato può venire dalla pragmatica e dall'identificazione di quei meccanismi conversazionali che distinguono scritto e parlato. Riconoscere in alcuni generi testuali strutturati almeno in parte in modo dialogico (commedie, lettere private) tratti tipici dell'oralità, quindi della conversazione, consente di supportare il recupero di alcune funzioni pragmatiche tipiche (ad es. modi di allocuzione, tratti di cortesia) e di una certa profondità sociolinguistica, diamesica in particolare, pur con tutte le limitazioni e le cautele opportune.

Al centro della presentazione sono dunque alcune strategie pragmatiche volte a costruire, modulare e trasmettere l'espressione della soggettività dello scrivente nelle lettere latine provenienti dal cosiddetto "archivio di Tiberianus" (con eventuali confronti con quelle greche) in vista della costituzione di una tipologia di queste forme pragmatiche.

Si discuterà ad esempio di segnali allocutivi di richiamo come *scias* (es.1), di attenuatori come *vide si potes* (es. 2), di segnali di richiesta orientati alla cortesia (*rogo*, es. 3):

1. *scias me, pater, accepisse anaboladum et tunica et pannos...*  
"sappi, padre, che ho ricevuto il mantello e la tunica" (P. Mich. VIII 467, 4-5)
2. *bal[ium] vide si potes / imbenire minore pr[etium]* "vedi se puoi trovarlo a minor prezzo" (P. Mich. VIII 469, 6-7)

3. *ergo* / [m]erca minore pretium **rogo**, ut / *satisfacias ille[i]*”ti **prego** dunque di trattare un prezzo inferiore per accontentarla” (P. Mich. VIII 469, 17-18)

Come si può intravedere da questi frammenti, partire dalla conversazione significa effettuare una ricognizione delle strategie pragmatiche che ci possono restituire un quadro più preciso (pur con l'approssimazione inerente alla ristrettezza del corpus) dell'identità e dell'attitudine soggettiva dei partecipanti ad un evento comunicativo. In altre parole, parlante e ascoltatore in un dialogo impiegano strumenti discorsivi che segnalano la loro relazione, il loro atteggiamento verso il messaggio, attraverso forme linguistiche che sarebbe improprio considerare solo in relazione al loro contenuto proposizionale.

---

MÜLLER, ROMAN

Universität Heidelberg

Roman.Mueller@uni-heidelberg.de

### **Nein** *im klassischen und nichtklassischen Dialog*

Giordano Bruno karikiert im *Candelaio* einen besserwisserischen, sich ganz auf die klassische antike Literatur beziehenden Scholaren, der im Bühnendialog mit offensichtlich unpassenden Gesprächsfetzen um sich wirft. Hier prallen die oralen und skripturalen Subsysteme sowie verschiedene Varietäten des Lateinischen aus verschiedenen Jahrhunderten aufeinander. Wie jedoch im antiken Latein in einer alltäglichen Gesprächssequenz auf eine Entscheidungsfrage oder eine Assertion mit „nein“ oder „ja“ geantwortet wurde, ist in vielen Punkten noch ungeklärt, wegen der dürftigen literarischen Überlieferung authentischer sprechsprachlicher Dialogabläufe systematisch auch kaum klärbar. Die besten Anhaltspunkte lieferte bisher die altrömische Komödie.

Der Beitrag zielt nun darauf ab, über die Auswertung der Bibelübersetzungen neue Erkenntnisse zur dialogischen Negation im lateinischen Sprachgebrauch zu gewinnen. Ausgegangen wird vom reichen Belegmaterial sowohl der *Vulgata* wie auch der unter der Sammelbezeichnung *Vetus Latina* zusammengefaßten älteren Übersetzungsschriften zum Alten und Neuen Testament. Die Analyse erfordert Stelle für Stelle den Vergleich mit den griechischen Ausdrucksfassungen in der Septuaginta sowie insbesondere den Rekurs auf die althebräischen Bibeltexte, die zum Teil auch als unmittelbare Übersetzungsvorlagen gedient haben. Das Hauptproblem der Vorgehensweise stellt zum einen die Trennung der gewachsenen und usuellen lateinischen Ausdrucksformen von den übersetzungsbedingten ‚calques linguistiques‘ und den stilistischen Extravaganzen der Übersetzer dar, zum anderen die sprachhistorische Einordnung der verwertbaren Daten. Mein Anliegen wird es am Ende sein, mit Hilfe der den konkreten Sprachgebrauch zwischen ca. 175 und ca. 400 n. Chr. reflektierenden Bibelbelege die Entwicklungslinien des Ja-Nein-Antwortens vom Altlateinischen zum Romanischen sichtbar zu machen.

- Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem, adiuvantibus B. Fischer, I. Gribomont, H. F. D Sparks, W. Thiele [...], Stuttgart 2010
- Biblia Hebraica Stuttgartensia, ed. K. Elliger, 17 Bde., Stuttgart, 1970-83
- Vetus Latina: die Reste der altlateinischen Bibel, [...] hrsg. von der Erzabtei Beuron unter der Leitung von Roger Gryson, 20 Bde, Freiburg 1949-2007
- Petersmann, Hubert, Zur mündlichen Charakterisierung des Fremden in der Komödie des Plautus, in: L. Benz, E. Stärk, G. Vogt-Spira (eds.), Plautus und die Tradition des Stegreifspiels, Festgabe E. Lefèvre, Tübingen 195, 123-136
-



**WRIGHT, ROGER**

University of Liverpool

Roger.Wright@liverpool.ac.uk

***Late Latin: the evidence***

The two main sources of evidence for the nature of spoken "Late Latin", also describable as "Early Romance", are reconstruction, arguing backwards from Later Romance, and the texts of the time written by those who spoke it. The main problems with reconstructions concern the near impossibility of dating the reconstructed features in any way other than approximate; the main problems with using the texts as evidence is that anybody who has learned to write has, by definition, been taught to write, and the ideas and prejudices of the teachers are often there in the writer's mind presenting a barrier between their natural speech and the written counterpart. These barriers will usually take the form of a pedagogical desire to emulate the admired writers of the past, but they can also involve more ad hoc rules of thumb and even misconceptions. If writers make what seem to us to be mistakes because they are following teachers' precepts which happen to be inaccurate, this can confuse our evidence but still be of sociophilological interest, illuminating what writers and teachers were doing.

---



# **Parallel Sessions**



ADAMIK, BÉLA  
Budapest – ELTE  
badamik@t-online.hu

***A tentative study on the dialectology of Vulgar Latin vocalic mergers***

The proposed paper is aiming at a linguistic-geographical survey of the well known vocalic *e-i* and *o-u* mergers according to the inscriptional material. By looking at data sets recorded from selected later Roman provinces in the “Computerized Historical Linguistic Database of Latin Inscriptions of the Imperial Age” (<http://lldb.elte.hu/>) we wish to reveal and examine the territorial differences in the incidence of these vocalic mergers considering both their distribution in stressed and unstressed syllables and their outcomes in Romance languages.

---

ADAMIK, TAMÁS  
Budapest – ELTE  
damikta@t-online.hu

***Comparative research into the works of Fulgentius the Mythographer and Virgilius Maro Grammaticus***

As I see there are some similar vulgar lexical and grammatical phenomena in the works of Fulgentius the Mythographer and Virgilius Maro Grammaticus; for example, vulgar words as *poplicus* (*Myth.* 1, *Praef.*; p. 4, 10), *inpausibilis* (*Fulg. Myth.* 1, 7; p. 21, 1), *momentaliter* (*Fulg. Myth.* 2, 1; p. 39, 1), *opitulatus* (*Fulg. Myth.* 3, 8; p. 72, 20); *affla* (*Virg. Epit.* XV, 75), *hpalanx* (*Virg. Epit.* II, 65), *lapicula* (*Virg. Epit.* V, 63), *loquilla* (*Virg. Epit.* IV, 212). In the works of both there are to be found authors and works which are nowhere mentioned in antiquity; for example Fulgentius writes as follows: *Diphantus Lacedemonum auctor libros scripsit antiquitatum quattuordecim* (*Myth.* 1, 1; p. 15, 21) –

„but neither author nor works are known” – writes L. G. Whitbred. Virgilius Maro gives this information: *Virgilius Assianus ... scibsit librum nobilem de duodecim Latinitatibus* (*Epit.* XV, 24–28) – but another sources do not know this author and work; and so on. Perhaps the results of such a research can help to determine better the time and the place of the activity of Virgilius Maro Grammaticus which are hotly debated. In my paper I quote Fulgentius from the edition of R. Helm, but Virgilius Maro from the edition of G. Polara.

---

ÁLVAREZ GARCÍA, M<sup>a</sup> AZUCENA  
Universidad de Oviedo  
alvarezgarcia71@gmail.com

***Dificultades de traducción de la forma del adjetivo pulchra en el epitalamio Versi de Domna Leodegundia Regina, s. IX-X***

*Versi de domna Leodegundia Regina* es el himno nupcial más antiguo conservado en Europa. Escrito en latín, en la Hispania del siglo IX, está dedicado a la princesa Leodegundia, hija del rey asturiano Ordoño I y prometida del rey navarro García Íñiguez I, con motivo de sus esponsales.

Atraída por la figura de esta infanta, reina y a su vez madre de reina (Óneca Íñiguez), realicé una investigación previa en 2012, que derivó en una aproximación biográfica a la figura de esta infanta, desde su nacimiento hasta su muerte y que podemos calificar de “investigación histórica”.

Las conclusiones de esta investigación se presentaron en el IV Congreso Virtual Historia de las Mujeres, co-organizado por la Universidad de Jaén y el Archivo Histórico Diocesano de la misma ciudad.

Transcurrido un año de aquella publicación, la comunicación que les presento estudia las dificultades de traducción en el texto de un adjetivo en femenino, *pulchra*. Se trata, por tanto de un estudio filológico donde resaltamos que, el valor polisémico de

dicho adjetivo latino conforma una difícil elección. Las dificultades de traducción son *per se* y en el contexto del poema. Según nos decantemos por un significado u otro (con valor físico, estético o moral), el retrato de la princesa Leodegundia es diferente: o se resaltan las cualidades físicas o las morales.

Nuestra comunicación, que lleva por título *Dificultades de traducción de la forma del adjetivo pulchra en el epitalamio Versi de Domna Leodegundia Regina, s. IX-X*, pretende:

1. Estudiar, en general, las dificultades de traducción de las palabras polisémicas.
2. Analizar el caso concreto del adjetivo “*pulcher, pulchra, pulcrum*” en el texto y el contexto del epitalamio a Leodegundia.
3. Proponer y sugerir distintas traducciones y analizar el valor de las mismas dentro del poema.
4. Establecer unas conclusiones finales.

### **Bibliografía sumaria**

Álvarez García, Ana y Álvarez García, M<sup>a</sup> Azucena: “Leodegundia, princesa de Asturias y reina de Navarra: una aproximación biográfica”. Actas del IV Congreso Virtual sobre Historia de las mujeres. Publicación virtual, [http://www.revistacodice.es/publi\\_virtuales/iv\\_congreso\\_mujeres/comunicaciones/ALVAREZGARCIA.pdf](http://www.revistacodice.es/publi_virtuales/iv_congreso_mujeres/comunicaciones/ALVAREZGARCIA.pdf), p. 1-29.

Anglés, H: *H<sup>a</sup> de la música medieval en Navarra*, Pamplona, Fundación Príncipe de Viana, 1970.

*Scripta musicologica*, vol. 1, Edizioni di storia e letterature, Roma, 1975.

Barón, E. y Barón, M.L: “Sobre traducción, traiciones y selecciones”, *CTI VIII-IX*, 1987, p. 85-90.

Fuente, M. J., *Reinas Medievales en los Reinos Hispánicos*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2003.

Lasso de la Vega, F: “La traducción de las lenguas clásicas al español como problema”, *EE CC, L*, 1967, p. 94-124.

Valero Garcés, L: “Modes of Translating Culture: Ethnography and Translation”, *Meta XL*, IV, 1995, p. 556-562.

---

ÁLVAREZ HUERTA, OLGA  
Universidad de Oviedo  
davolga@uniovi.es

***La secuencia adverbial inde adhuc sic en el Itinerarium Egeriae***

En un pasaje del *Itinerarium Egeriae* se encuentran tres adverbios consecutivos de difícil interpretación, en el contexto siguiente:

*Nam inde adhuc sic si quis subito iuxta sibi uult facere domum et fundamenta inde continget, aliquotiens et de argento et aeramento modica frustella ibi inuenit* (14,2)

En este trabajo se intentará, en primer lugar, establecer cuál es la relación sintáctica entre ellos, esto es, si se trata de uno, dos o tres elementos funcionales; en segundo lugar, se precisará en lo posible su significado.

Para ello, se realizará un análisis comparativo de los citados adverbios en el conjunto de la obra de Egeria, en el marco general del latín cristiano y tardío.

---

ARIAS ABELLÁN, M<sup>a</sup> CARMEN  
Universidad de Sevilla  
arbellan@yahoo.es

***Los nombres de lugar en los Itinerarios tardíos latino-cristianos: estudio lingüístico***

Uno de los rasgos básicos de los itinerarios es la fuerte presencia en ellos de topónimos; dichos topónimos, en el caso concreto de los itinerarios cristianos, se ubican en dos planos: el del recorrido del pasado bíblico que se intenta rememorar en la peregrinación y el del recorrido “realmente” visitado, circunstancia que otorga a la toponimia una “diversidad” realmente interesante, no sólo desde el punto de vista cultural, sino, sobre todo, por la



multiplicidad de los hechos lingüísticos observables en los mismo: fonéticos (cf. *Libiada* en lugar de *Liuiada*), morfológicos (*Liuiada* en lugar de *Liuias*), sintácticos (*quae appellatur Pompeiopolim*), etc., hechos que nos reflejan la situación “especial” y la evolución del latín tardío y cuya investigación conforma el objetivo básico de mi comunicación.

---

**BAUER, BRIGITTE L.M.**

The University of Texas at Austin

blm.bauer@austin.utexas.edu

### ***The Development of Comparatives with quam and its Relation to that of plus/magis***

The development of comparative constructions involves two fundamental changes: one affects the expression of degree and the other affects the term of reference resulting in particle (e.g. Fr. *que/lt. che*) and prepositional (e.g. Fr. *de /lt. di*) constructions in Romance. These changes have different rates and rhythms. In early times already the referent was conveyed by both the ablative and the *quam* construction. Conversely degree was primarily expressed by synthetic forms marked by suffixes (e.g. *grand-ior*). The question is how the changes relate to one another and how they reflect in the documents.

On the basis of a large corpus of examples I have pointed out earlier (e.g. Bauer 1995; 2012) that the occurrence of *quam* vs. ablative in comparative constructions in Latin was context related: while the ablative is attested primarily in non-complex contexts involving two nouns or pronouns, *quam* typically occurs in complex contexts, cf.:

- a) *morte graviorem vitam exigunt* (Sall., *Jug.* 14.15) vs.
- b) *senex est eo meliore condicione quam adulescens* (Cic., *C.* 68)
- c) *lingua quam manu promptior* (Sall., *Jug.* 44.1)

In examples that feature *quam* the adjective tends to depend on a third noun (example [b]) or the elements are complement in a larger grammatical entity (example [c]). Moreover, parallels in context further support the assumption that the later prepositional construction (*ab/de*) was historically related to the ablative construction.

In this talk I will address aspects of the topic that I have not yet consistently taken into account in my grammatical assessment, but that need further analysis in the light of Adams' 2013 sociolinguistic qualification of case vs. *quam* constructions: (1) the type of text and (2) the potential correlation with the replacement of the synthetic comparative form by its analytic equivalent (e.g. *pulchrior* > *plus/magis pulcher*). A variety of Vulgar and Late Latin texts will be scrutinized, covering different periods, genres, and linguistic register.

### References

- Adams, James N. 2013. *Social Variation and the Latin Language*. Cambridge: CUP.
- Bauer, Brigitte L.M. 1995. *The Emergence and Development of SVO Patterning in Latin and French. Diachronic and Psycholinguistic Perspectives*. Oxford : OUP.
- . 2012. "Chronologie et rythme du changement linguistique: syntaxe vs. morphologie". *Les évolutions du latin*. O. Spevak & A. Christol, eds. Paris: L'Harmattan. Pp. 45-65.

---

**BECHET, FLORICA**

Université de Bucarest  
floribecus@yahoo.com

### *Le latin de Scythia minor, territoire «destiné» au bilinguisme*

Scythia Minor était le territoire formé de l'actuelle Dobroudja, région de la Roumanie, et celui de Ludogore (Voujna Dobroudja),

situé en Bulgarie. Notre attention porte sur la Dobroudja roumaine.

Partie, pour une certaine période, du royaume dace, cette région était peuplée par des Thraces (ou *Getae*) et des Daces. Mais, dès le VII<sup>ème</sup> s. av. J. Ch., le bord de la Mer Noire fût largement et profondément colonisé par les Grecs. Vu que les Grecs n'ont jamais quitté cette région et que leur civilisation était bien implantée dans le territoire, nous pouvons imaginer une population bilingue du moins aux couches supérieures de la société. L'anthroponymie prouve abondamment cette hypothèse.

Dès l'an 29 av. J. Ch. l'ancienne Scythia Minor est soumise par les Romains et incorporée dans la province Moesia Inferior. Peu à peu, Rome y impose son administration, qui ne prend pas entièrement la place de celle grecque, son armée, qui y trouve une excellente base pour préparer la guerre contre la Dacie, ces mœurs les plus intimes et ces plaisirs les plus prisés, comme les jeux des gladiateurs. Une nouvelle population atteinte de bilinguisme s'élève. Un important nombre d'inscriptions témoigne tous les aspects de la vie de ces Grecs qui ont appris le latin, de ces Romains qui s'exercent en grec. Une grande partie du corpus des inscriptions de cette période est formée d'inscriptions bilingues. Il y a des inscriptions qui reproduisent le même texte en latin et en grec, d'autres rédigées en grec et complétées par un résumé en latin, il y a même des inscriptions qui commencent en latin et finissent en grec (la ligne de transition est rédigée deux fois, en latin et en grec). Souvent, sous le vêtement grec on reconnaît des formules et des moules, des schémas latins. C'est ce latin assez tardif, souvent vulgaire, parfois "pensé" en grec et abondamment imprégné d'hellénismes qui nous intéresse comme objet de notre exposé.

Ce latin présente trois sortes d'éléments vulgaires et tardifs caractéristiques:

- 1) pour le latin parlé dans tout le monde romain (car, au moins par la partie occidentale de la même province, Moesia Superior, l'ancienne Scythia Minor est toujours en contact avec l'Occident de l'Empire et la langue qu'on y parle);
- 2) au Sud-Est de l'Europe (la Dacie quitte l'Empire assez vite);

3) à cette région fortement hellénisée, éléments que nous essayerons de mettre en évidence, et qui se trouvent souvent dans les inscriptions grecques.

La phonétique (*a* pour *e* *sapulchrum*; *ó* > *u* *pusuit*; *pt* > *ct* *uoluctatem*; *x* > *c(s)s* > *s*; *ae* > *e*, etc.), la morphologie (*deabus*, *filias* N. pl., *reddedit*, etc.) et la syntaxe (G. + *cause* pour *causa*, *ablatiuus absolutus* contaminé avec le N. *se uiui*) ne sont que faiblement représentées. La contribution la plus importante et intéressante est celle lexicologique (*dumus* ← tr.-fryg., gr. *exagin*, gr. *hapax fabricareis*, *pyalis* ← gr.).

Dans cette démarche on doit nécessairement s'appuyer sur les inscriptions grecques et sur l'héritage roumain.

---

BERTOLLO, SABRINA & GUIDO CAVALLO

Università degli Studi di Padova – Italy

cavallo.prato@gmail.com

***Relative wh- resumption in the Chronicon Salernitanum: an instance of syntactic variation in the passage from Latin to vernaculars***

The process of formation of Romance languages has gone through different stages: in High-medieval Latin a great number of interference phenomena reveal that processes of transformation in both written and spoken varieties were taking place. The path of the changes heavily depended on the nature of the incoming vernaculars that came in contact with standard Latin. Before the languages were standardized by grammarians there was a huge degree of variation even in the written language, as shown by the documents which form the corpora of that period. The spoken varieties were presumably freer in their possibilities of expression and tended to introduce progressive changes which affected also the syntax of standard Latin used to write about official matters.

In this talk we will investigate a clear phenomenon of variation in relative clauses: the resumption of the *wh-* item, which started in Late Latin (from V-VI century) and became frequent in later texts; the *wh-* item was resumed within the same sentence by another item, which could be both pronominal and, more rarely, lexical.

Clear examples of *wh-* resumption come, for instance, from the *Chronicon Salernitanum*, a historical work written by a monk from Salerno (Southern Italy) in the 10<sup>th</sup> century.

The resumption is attested in restrictive relative clauses and in wider proportion in appositive relative clauses (1):

- 1) reppererunt cervum, **quem** sequere **illum** non desinebant.  
(Ch. 43) “They found a deer, which they didn’t stop to follow”

The most frequent occurrences of *wh-* resumption, however, are displayed with the so called *coniunctio relativa*:

- 2) **cui** protinus est **ei** responsum (Ch.82) Lit: “To him it was immediately answered”

In the *Chronicon*, *wh-* resumption is not linked to any pragmatic values and is therefore a purely syntactic doubling. Under a theoretical point of view, doubling has been analyzed in various forms. We will propose an account along the lines of Poletto (2006).

When the *wh-* is rich in features, under specific circumstances, the process of relativization risks to fail and a last resort strategy is applied:

- the features of the *wh-* are stripped and are therefore distributed in the structure.
- the resumptive item is a pronoun or a noun which bears the argumental features, while the subordinative features are lexicalized by the *wh-* itself.

At the time, there was great instability in the language: writers did not fully master the prestigious model of Classical Latin and tended to apply syntactic strategies typical of vernaculars as a tool to disambiguate structures perceived as too refined. The high degree of variation, also within *wh-* resumption, is evident in

cases in which the verbal argument is lexicalized in two different forms in the same sentence:

- 3) **ex quibus illorum** unus insigne (Ch. 122) Lit: “Among them, of them one excellent”

The phenomenon of the resumption has a twofold value: (i) it can shed light on the relativization mechanism used by the languages and (ii) it can provide further elements to better understand the passage from Classical Latin to vernaculars.

---

**BIKEEVA, NATALIA**

Kazan Federal (Volga Region) University  
newbin@mail.ru

### *Two Vita of the st. Radegund*

In the early Middle Ages (called the Dark Ages) Latin was the main language of written culture. This period may be characterized by a dynamic state of culture and a transition from pagan cultural paradigm to the Christian one.

Undoubtedly, analysis of early medieval texts contributes to the reconstruction of spirituality, social parameters of religious life (in particular the so-called grassroots level), religious and cultural perceptions of the society, as well as to the general categories of early medieval culture. In this case, the semantics of the primary sources begins to play the leading role in the research. Investigation of various texts written in this period demonstrates the difference in definitions of parallel events of saints, as well as the attention paid by different (or sometimes the same) writers to those events. Therefore, the importance of attracting various techniques of linguistic examination for historians is likely to be appropriate.

In this paper, I will to discern differences between the two Lives of St. Radegund. These spiritual biographies were written by people belonging to different cultural levels in the late 6th - early 7th cc.

The author of the first of them was Venantius Fortunatus, called “the last Roman poet”. He was the one of the most educated men of this time.

Second *Vita* was written by Baudonivia, lowly Frankish nun. In contrast to the well-educated Fortunatus, Baudonivia could not boast such qualities. Very often the “high” Latin education was not available to women in this period.

However, living in a monastery, a simple nun was able to get a basic education, to learn to read and write in Latin. In the prologue to the *Vita* of Radegund the Baudonivia fairly assesses her abilities not so high, describing herself as “modestly from the most insignificant”, pointing to her “rustic (*rusticus*) language” and the “lack of education”. But perhaps these words might be rhetorical device.

---

**BIVILLE, FREDERIQUE**

Université Lumière Lyon 2

Maison de l’Orient et de la Méditerranée

f.biville@wanadoo.fr

***L'évolution des systèmes prépositionnel et casuel au VI<sup>e</sup> siècle. Le témoignage de Priscien***

Dans la continuité des communications que nous avons présentées à Uppsala en 2011, au seizième colloque de *Linguistique latine* (ILLC 16), « *Ad quod dicendum quod ...* : les emplois métalinguistiques et discursifs de *quod* dans le discours grammatical latin », et à Bergame en 2012, au dixième colloque de *Latin vulgaire - latin tardif* (LVL 10), « Description du latin et métalangue au VI<sup>e</sup> siècle. Priscien, Martyrius, Cassiodore », ainsi que de l'étude que nous avons menée sur « La redistribution du système des conjonctions de subordination dans le latin de Priscien » (2014), nous nous intéressons cette fois au statut d'une autre catégorie grammaticale, celle des prépositions, et à son fonctionnement dans la langue de Priscien.

L'œuvre grammaticale de Priscien (éd. Hertz dans le corpus des *Grammatici Latini*, II et III, de Keil), en particulier les dix-huit livres de l'*Ars Prisciani* ('*Institutiones grammaticales*'), publiés en 526-527, et les *Partitiones duodecim versuum Aeneidos principalium* (qui complètent la dimension syntaxique, théorique, de l'*Ars*, par un commentaire plus pratique, pédagogique, des vers initiaux des douze chants de l'*Énéide*), présente un atout heuristique : celui de pouvoir confronter l'approche théorique, fondée sur la description des auteurs classiques et héritière de toute une tradition grammaticale gréco-latine, telle qu'elle est exposée dans le livre XIV de l'*Ars* ('*De praepositione*'), avec l'usage spontané que fait Priscien des prépositions dans son propre discours grammatical, qui peut être considéré comme un témoignage de première main sur l'état de la langue latine utilisée dans les milieux latinophones cultivés du début du VI<sup>e</sup> siècle.

Nous proposons d'abord un inventaire des prépositions étudiées et/ou utilisées par Priscien, en mettant l'accent sur les écarts constatés, en termes de présence ou de fréquence, entre les deux niveaux de langue concernés, la langue décrite (celle des auteurs) et la langue de description (la métalangue de Priscien), comme l'absence de statut accordé à *causa* ou à *loco*. Nous étudions ensuite les phénomènes de variation –concurrence et répartition– observés entre prépositions (*pro* / *loco*, *sine* / *absque*, *ab* / *ex...*), ou entre expressions casuelles et tournures prépositionnelles, du double point de vue des classes sémantiques et de l'intégration des éléments asyntaxiques. Nous nous intéressons plus spécialement à l'extension d'emploi constatée pour les prépositions *ad* et *per*, en particulier dans l'expression des catégories grammaticales, comme la démultiplication en *nominatio* / *in nominatio* / *per nominatium* / *ad nominatium*, pour signifier « au nominatif ». Le latin de Priscien, abordé sous l'angle des prépositions, confirme, mais de manière plus modeste, ce qu'a montré par ailleurs l'étude des conjonctions de subordination : tout en utilisant un matériel prépositionnel qui reste classique, il procède à une redistribution des éléments et laisse entrapercevoir, dans la concurrence entre les divers moyens d'expression auxquels il recourt, l'amorce des évolutions à venir.



---

BLAKE, ROBERT J.

University of California, Davis

rjblake@ucdavis.edu

*Romance syntax in texts from the Early Middle Ages: A study in scribal evolution and continuity*

Corpus-based studies concerning the historical development of Spanish usually use as a starting point the sudden explosion of Romance documents that occurs at the beginning of the 13th c., especially with reference to literary texts. But the large corpus of latinate texts—by in large, notarial transactions—so abundant in earlier centuries are usually ignored or treated as a degenerate form of Latin (e.g. *bajo latín*; Bastardas, 1953). These latinate documents are often cited as evidence in support of a diglossic view of linguistic situation in the Iberian Peninsula during the Early Middle Ages (Penny 2010). However, other researchers — such as Wright (1992, 2002), Penny (1998), and Emiliano (2005)— describe this type of writing from the 9th c. to the 13th c. as *logographic* in nature because it continues to employ Latin spellings and morphology within a highly formulaic notarial genre in order to simultaneously maintain scribal traditions based on Latin models and also capture certain aspects of spoken Romance, especially in the less ceremonial parts of the text. This alternate perspective on Spanish historical development draws heavily on a sociolinguistic account of language change where continuity must be maintained between one generation and the next, despite the presence of language variation. Obviously, written traditions further complicate the issue, but the principle of continuity must still be obeyed.

The present study will analyze a series of syntactic structures from this earlier period of latinate writing that already exhibit clear Old Spanish grammatical patterns and, therefore, help provide the missing scribal link to the syntactic continuity maintained between this earlier period and the emergence of

more phonetically based Romance writing that finally blossoms in earnest around the 13th c. More specifically, we offer new data on the development of object pronouns with respect to their position vis-à-vis the verb (proclitic vs. enclitic), their substitution of more analytical/prepositional expressions for the dative and accusative arguments and, finally, their progressive grammaticalization as full-fledged clitics. Other topics that fall into this precursor group of Romance syntactic constructions include: the position of possessive pronouns (Blake & Sanchez Lancis, 2012; Lee, 2013); demonstrative pronouns, the personal *a* (Velázquez, 2013); and a now archaic possessive structure composed of <article + possessive adjective + noun>.

These features form a complex of Romance syntactic structures that provide a picture of continuity with the Late Latin of the notarial documents. In this way, syntax can help us track language development, notwithstanding radical changes in scribal practices and, therefore, allow researchers to render a more accurate picture of the historical development of the Late Latin and the transition to Old Spanish.

---

**BODELOT, COLETTE**

Université Blaise Pascal – Clermont-Ferrand II

colette.bodelot@education.lu

***Dico + proposition déclarative en hagiographie du IV<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> s. ou de l'emploi toujours vivant de l'A.c.l. après un verbe de parole en médiolatin***

Cette étude se veut une prolongation de la réflexion commencée au 10<sup>e</sup> colloque de Latin vulgaire – latin tardif à Bergame, où nous avons discuté et nuancé l'hypothèse d'un emploi sans cesse croissant de la proposition conjonctionnelle aux dépens de l'A.c.l. au VI<sup>e</sup> siècle dans la Chronique originale de Frédégaire. Nous voudrions ici mettre à l'épreuve ces premières observations en étudiant, dans un corpus plus vaste –le corpus d'hagiographie

médiolatine du LASLA, qui comprend des *Vitae* et des *Passiones* d'origine italienne et gauloise s'échelonnant du IV<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> s. apr. J.-C., une structure particulière, à savoir les propositions déclaratives entrant en séquence avec le verbe-phare de parole *dico*, à la suite duquel la concurrence entre propositions conjonctionnelles et A.c.l. est censée être devenue particulièrement âpre au fil des siècles.

Les données statistiques fournies par ce nouveau corpus confirment en gros les résultats obtenus chez Frédégair : l'A.c.l. est, ici encore, largement majoritaire en cette position par rapport aux propositions conjonctionnelles. Ce clivage entre subordination implicite et subordination explicite, nous nous efforcerons de l'éclairer en croisant diverses approches explicatives susceptibles de rendre compte de la répartition des différents types de complétives déclaratives en latin tardif: on assortira l'étude primordiale de l'ordre des constituants d'une analyse essentiellement pragmatique et syntaxique qui tâchera de distinguer les emplois libres des emplois contraints de l'un et l'autre type de complétive. S'y ajouteront des considérations sur les variations dues aux facteurs diachronique, diatopique et diaphasique, le concept de « diasystème du latin parlé » pouvant rendre compte d'une autre concurrence d'emploi, celle entre parataxe et hypotaxe ou entre déclarative indépendante et déclarative dépendante à la suite de *dico*.

---

**BORTOLUSSI, BERNARD & LYLIANE SZNAJDER**

Université de Paris-Ouest Nanterre La Défense. ANR DHELL

bortolussi@club-internet.fr

sznajder@worldonline.fr

***Les relatives antéposées dans la Vulgate: permanences et innovations dans les constructions disloquées***

L'ancienne structure corrélatrice *qui...*, *is...* a été réanalysée comme une construction disloquée dans laquelle le Topique formé par la relative est repris dans la phrase matrice par un anaphorique (Bortolussi & Sznajder 2013). Les constructions disloquées en général constituent tout au long de la Latinité un trait d'oralité que la langue écrite soutenue tend à éviter :

*Nostro seni huic stolido, ei profecto nomen facio ego Ilio*  
(Plaut. *Bacch.* 945)

*Mala domus, parcat ei Deus.* (Aug. *serm.* 342,3)

Dans sa traduction des textes bibliques, Jérôme tend à remplacer le plus possible les constructions disloquées des textes sources (*nominativus pendens* par exemple) par des formes classiques de topicalisation:

*Seruum meum Chaleb, qui plenus alio spiritu secutus est me, inducam in terram* (Vulg. *num.* 14, 24)

*Dei perfecta sunt opera* (Vulg. *deut.* 32,4)

En revanche il conserve, comme ses contemporains, les relatives détachées en position initiale :

*Quam quisque norit artem, in hac se exercent.* (Cic. *Tusc.* 1,41)

*Qui fecerit bene, nihil ei prodest* (Aug. *serm.* 17,4,4)

*Quod praecipio tibi, hoc tantum facito* (Vulg. *deut.* 12, 32 )

Il ne se contente cependant pas de conserver le format classique, mais il adopte ou propose en outre des innovations :

- l'emploi de *omnis qui...*, *homo qui...* pour les énoncés génériques :

*Et omnis qui non fecerit legem Dei tui et legem regis diligenter iudicium erit de eo* (Vulg. *Esdr.* 7, 26)

- le développement des reprises par un SN (totalemment ou partiellement) coréférentiel :

*Qui autem superbierit nolens oboedire sacerdotis imperio qui eo tempore ministrat Domino Deo tuo et decreto iudicis morietur homo ille* (Vulg. *deut.* 17,12)

Nous reviendrons sur les choix ainsi opérés par Jérôme, en contraste à la fois avec les usages classiques et avec les constructions concurrentes en synchronie.

## **Orientations bibliographiques**

- Bortolussi B., L. Sznajder, à paraître 2014, “ Topicalization vs. Left Dislocation in Biblical Latin”, *Journal of Latin Linguistics*, de Gruyter.
- Calboli, G., 2013, “The relative/indefinite theme. From Hittite enclitic position to the SC de Cn.Pisone patre”, communication 17<sup>th</sup> ICLL, Rome 20-25 Mai 2013.
- Fruyt, M., 2005, “La corrélation en latin, définition et description”, in : Carvalho (de) P., Lambert Fr. (éds), *Structures parallèles et corrélatives en grec et en latin*, P.U. Saint- Etienne, 17-44.
- Halla-aho, H., 2013, “Left-dislocation in the republican laws”, communication 17<sup>th</sup> ICLL, Rome 20-25 Mai 2013.
- Pompei, A., 2010, “Relative clauses”, in : Baldi, Ph., Cuzzolin, P. (éds.), *New Perspectives on Historical Latin Syntax*, IV, Berlin-New York, Mouton de Gruyter.
- Reggio, G., 2005, “Relative clauses in juridical Latin”, in : G. Calboli (éd.), *Latina Lingua! Proceedings of the Twelfth International Colloquium on Latin Linguistics (Bologna, 9 –14 June 2003)*, *Papers on Grammar IX*, Roma, Herder, vol.2, 653-661.
- 

**BURTON, PHILIP**

University of Birmingham  
p.h.burton@bham.ac.uk

### ***Synthetic and Analytic Passive Constructions in Early and Later Latin. Continuities and Changes***

Descriptions of the displacement of the synthetic passive in Latin have often been characterized by two weaknesses. Firstly, there is an over-reliance on a small number of examples, which may indeed illustrate changes in the language but by themselves cannot be said to possess much value as evidence. Secondly, there is a tendency to interpret the data given teleologically, giving special attention to forms which are regarded as adumbrations of

later developments. This in turn may vitiate our synchronic descriptions of earlier Latin, both because they cease to be truly synchronic in their interpretation of the data considered, and because they may ignore data which do not fit the assumed scheme of historical development.

This paper examines the use of various finite verb forms + past participle, notably *sedeo*, *sto*, and *iaceo*. Particular attention will be given to the *amatus fui* type construction. By a close examination of its use in earlier and later Latin texts systematic grammar is built up of the semantic fields in which this occurs and the pragmatic considerations which condition its use. The descriptions in the standard handbooks will be tested, both in terms of their inherent logic and their accuracy as a description of the phenomena.

---

CANNATA, NADIA

Università La Sapienza – Roma

nadia.cannata@uniroma1.it

*Lingua materna, lingua letterata, lingua d'uso: il latino a Roma (secc. III-IX) nelle testimonianze epigrafiche*

Roma offre tra i suoi tesori unici la possibilità di percorrere un itinerario di scrittura tardo antica e altomedievale attraverso l'enorme patrimonio di documentazione scritta che la città conserva.

La ricerca che qui presento consiste in un censimento e studio linguistico delle testimonianze epigrafiche romane databili fra III e IX secolo –dalle prime iscrizioni cristiane fino alle soglie dell'epoca volgare. Si tratta di testi pratici, senza pretese letterarie, per lo più iscrizioni funerarie che aiutano a recuperare nelle viscere di una città millenaria testimonianze o tracce delle lingue utilizzate da quanti qui per secoli si sono incontrati. Al momento ho catalogato, edito e studiato linguisticamente un centinaio di iscrizioni.

I documenti permettono di studiare e interpretare le tracce superstiti della cultura linguistica di quanti la storia non annovera generalmente fra i protagonisti e la cui lingua è spesso relegata in una zona grigia percorsa solamente per spiegare fenomeni linguistici che verranno (la nascita delle lingue romanze), ovvero in termini di devianza, errore, trasgressione di qualche regola o legge. Eppure per uno spazio di secoli che va *grosso modo* dal IV al IX secolo noi non siamo in effetti in grado di ricostruire in modo soddisfacente il tessuto linguistico entro il quale si muoveva la popolazione romana, né possiamo descrivere come comunicassero uomini e donne che a Roma hanno vissuto e operato; mentre sappiamo bene che la lingua della letteratura di quei secoli differiva fino al limite dell'incomprensione da quella parlata, persino a Roma, la culla della latinità. Sappiamo inoltre che greci, ebrei, nordafricani e mediorientali e poi popoli del nord Europa si sono incontrati e sono vissuti e morti in città, ma non sappiamo come tutte queste persone parlassero fra loro.

La ricerca offre perciò informazioni preziose sia sulla 'lingua madre' della maggioranza dei romani nei cosiddetti secoli di mezzo (III/IX s.) – grazie alle diverse 'tracce' di parlato che si intuiscono dalla *scripta* – sia sul suo rapporto con la lingua d'uso, come le testimonianze scritte ce la conservano. Se osservate da questo punto di vista le testimonianze studiate offrono anche uno strumento per valutare il rapporto fra lingua materna e lingua letterata, fra scritto e parlato, fra gli usi effettivi a Roma in questo lungo arco di tempo e il paradigma o canone intorno al quale essi tendono, e infine per cogliere l'estensione del plurilinguismo e del multilinguismo nella città cuore della Cristianità, un tratto che ha caratterizzato la storia linguistica di Roma senza soluzione di continuità fino ai giorni nostri.

Roma costituisce la partenza ideale per la storia linguistica del latino che si fa romanzo. Partendo di qui non bisognerà affrontare le complicazioni inerenti alla questione di se e quando il latino si sia diversificato in 'dialetti' e se a tale diversificazione vada soprattutto attribuita la distanza che separa fra loro le lingue romanze. A Roma, non c'è dubbio, la lingua madre era il

latino, quello, appunto di Roma. Ma quale latino si parlava a Roma?

---

COSTA, IOANA

University of Bucharest

ioanacosta@yahoo.com

### ***Gregory the Great (In Ezechielem): lexical observations***

The book of prophet Ezekiel is supported by two series of major patristic commentaries, written by Origen and Gregory the Great. Whereas the extended homilies of Origen only reached us fragmentarily and intermediated by the translation from Greek into Latin accomplished by Jerome, those composed by Gregory the Great are a significant testimony for both the theological and lexical content of the biblical book. His homilies are a noteworthy source of data regarding the meaning of some Latin words during the sixth century. In the opening chapter (1:1, on Ez. 2:5), Gregory explains the term *prophetia*, offering an interpretation that does not suit the accurate etymology of the word: he considered that the first element, *pro-*, signified “ahead” (in chronological sense, *id est*: “in the future”) not “instead of”. More relevant –and fruitful for the modern editors of the book of Ezekiel–, explaining the pericope Ez. 1:4, he exposes the adequate sense of the term *electrum*, that remained ambiguous during the entire Antiquity, both Greek and Roman. In Pliny’s *Naturalis historia*, *electrum* (borrowed from Greek *ἑλεκτρον*) is used mostly to denote “amber” (*e.g.* 37:11); its meaning as “alloy of gold and silver” is favoured by Gregory the Great (1:2). The successive translations of the Bible in various languages oscillate between “amber” and “alloy of gold and silver” (or some sort of metal, as the actual significance can hardly be elegantly rendered). The Romanian translations (from the first version of the *Septuagint*, 1688, to the *Synodal Bible* now in use) attest both readings; one of the old translations, *Vulgata-Blaj* (1760-1761), bears out the effects of



misunderstanding the term, as the expression *species electri* was read as *species electi* (translated: “the beauty of the chosen one”). Gregory clearly states that *electrum* is to be taken as “alloy of gold and silver”, symbolising the dual nature of Christ (*Christus Iesus Mediator Dei et hominum*).

### **Bibliography**

- Grégoire le Grand, *Homélie sur Ézéchiél*, Charles Morel (ed.), Paris: Éditions du Cerf, 1986, 1990.
- Origène, *Homélie sur Ézéchiél*, Marcel Borret (ed.), Paris: Éditions du Cerf, 1989.
- Zimmerli, Walther, *Ezechiel, Biblischer Kommentar altes Testament*. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag des Erziehungsvereins, 1969.
- 

**CUADRA GARCÍA, FLORENCIA**

IES Margarita Salas, Majadahonda (Madrid)

florcuga@yahoo.es

### ***Referencias de autores clásicos en Ars Agroecii de orthographia***

Según nos cuenta W. Strzelecki (1942: 1477-8), Agroecio vivió en el siglo V. Este siglo forma parte del período denominado latín tardío, que es “la lengua literaria o escrita del Occidente entre los siglos III y VI, aprendida en la escuela, realizada en virtud de una especie de compromiso entre el modelo de los autores clásicos y postclásicos y la realidad del habla cotidiana de los medios sociales cultos” (Fontán & Moure 1987: 15).

Las pruebas textuales sugieren que los gramáticos de este siglo, en las pocas ocasiones en que mencionan la pronunciación, discuten, prescriben y usan la lengua vernácula normal de su época y lugar. En siglos anteriores, entre otros, Capser, hicieron lo mismo. Escribían para un público que ya sabía cómo pronunciar y no necesitaba aprenderlo (Wright 1989: 101).

Nuestras investigaciones nos demuestran que los rastros de la producción gráfica latina forman un considerable conjunto de escritos, gran parte de ellos, aún por investigar.

Los tratados de ortografía latinos, como el de Agroecio (siglo V), manifiestan sobre todo la preocupación fundamental por la *falta*. Son manuales que aparecen con el título *De orthographia*. Entre ellos se encuentra el *Ars Agroecii de orthographia*.

Desde la primera toma de contacto con el tratado que nos ocupa percibimos que la intención del escritor es esbozar un conjunto de problemas ortográficos con los que se podían encontrar de manera habitual, de ahí que su tratado sea un compendio de normas para evitar errores gráficos y escribir con corrección.

Estas reglas o normas se explican o justifican a partir de fenómenos léxicos y/o morfológicos, y siempre se apoyan en referencias a autores clásicos para refrendar su punto de vista respecto a la corrección planteada.

La recopilación y estudio de las diferentes referencias de autores clásicos que aparecen recogidas en este tratado de Agroecio es el objetivo de nuestra comunicación.

Como ejemplo de ellas puede servirnos el siguiente fragmento relativo a los diptongos, en el que aparecen citas de Virgilio y Cicerón:

*Praemium cum diphthongo scribendum, pretium precatur sine diphthongo. ueteres enim maioris rei sermones cum diphthongo et quadam dignitate dici et scribi uoluerunt. precari autem est rogare, imprecari maledicere, deprecari excusare et purgare. Virgilius: «equidem merui nec deprecor»; Cicero: «quid faciet Hortensius? auaritiaene crimina frugalitatis laudibus deprecabitur?». (GL VII 115, 4-6)*

---

CUZZOLIN, PIERLUIGI  
Università di Bergamo  
cuzzolin@unibg.it

***Osservazioni sulla fonologia del latino di Gregorio di Tours***

La veste grafica del latino di Gregorio di Tours, evidente manifestazione di una fonologia e di una fonetica non certo classica, ha sempre suscitato più curiosità che interesse fra gli studiosi, e la sua origine è stata genericamente identificata nel carattere di transizione verso il romanzo che il latino mostra all'altezza cronologica tra sesto e settimo secolo. Tuttavia, ciò che incuriosisce maggiormente, almeno a parere di chi scrive, è la non sistematicità, quanto meno apparente, di doppioni quali *decem/decim*, *postulant/postolant*, e molti altri.

In questo contributo si cercherà di fare una prima analisi quantitativa delle occorrenze delle forme che mostrano una forma fonologica non classica; in secondo luogo si analizzeranno le condizioni morfofonologiche e sintattiche nelle quali queste forme compaiono.

Alla fine si trarranno alcune conclusioni.

---

DANCKAERT, LIEVEN  
Ghent University  
Lieven.Danckaert@UGent.be

***The development of Latin infinitival complements: evidence from Late Latin causatives***

This talk considers two (apparently unrelated) syntactic changes that took place in the history of Latin. The first is the gradual loss of the *Accusativus cum Infinitivo* (Acl, cf. (1a)) and the concomitant rise of complement clauses introduced by *quia*, *quod* or *quoniam* ((1b), cf. Cuzzolin 1994 and references cited there):

(1) a. *credo [deos immortales sparsisse animos in corpora humana [...]].* (Cic. de Sen. 77)

b. *non credis [quoniam sic potest pascere deus [...]]?* (Aug. Sermo 104)

A second evolution concerns changes in the complementation of causative *facio*: in earlier stages of Latin, this verb always appears with a finite clause (with or without *ut*), whereas in Late Latin, it is increasingly frequently complemented by an infinitive (Norberg 1945; Robustelli 1993; cf. (2b), which is the source of analytic causatives in many modern Romance languages).

(2) a. *quod cum scies, facies [ut sciamus].* (= Cic. Att. 8.15.1)

b. *facies [betaciorum fasces detergi].* (= Apic. 3.2.3)

At first sight, these two changes are each other's mirror image: in the first an infinitive is replaced by a finite clause, whereas it is the other way round in the second. However, I will offer a unified analysis by reducing both evolutions to a single syntactic change. First, I will propose that the infinitival complements in (1a) and (2b) have a different internal syntax: in (1a), all of the verb's arguments are contained inside the verb phrase (VP), whereas in (2b), the subject surfaces outside of VP. As a result of this structurally high position, the subject of the infinitive can act as the object of the matrix verb, which is never possible for noun phrases in Acl's (Bolkestein 1976). I will argue that the possibility for the subject to remain inside VP is lost over time. As a result, Late Latin subjects in syntactically deficient domains like infinitival clauses are always "visible" to the matrix predicate for e.g. case-marking purposes, whence the loss of the Acl and the rise of infinitival 'object + complement' (Bolkestein 1976) causatives with *facio*.

Crucially, the parametric change from 'Subject-in-VP' to 'Subject-outside-of-VP' can be argued to affect all clausal domains, finite and non-finite alike. Evidence for this comes from well known word order facts, viz. the change from a predominant S-O-V-Aux order to a quasi-generalized S-Aux-V-O syntax. In the former structure, the string S-O-V can be argued to form a (VP-) constituent to the exclusion of the finite auxiliary, while in later

stages the verb phrase only consists of the lexical verb (V) and its complement (O).

### **Bibliography**

- Bolkestein, M. 1976. A.c.i.- and *ut*-clauses with verba dicendi in Latin I, *Glotta* 54, 263-291.
- Cuzzolin, P. 1994. *Sull'origine della costruzione dicere quod*. Firenze: Nuova Italia.
- Norberg, D. 1945. *Faire faire quelque chose à quelqu'un: recherches sur l'origine latine de la construction romane*, *Uppsala Universitets Årsskrift* 12.2, 65-106.
- Robustelli, C. 1993. Indagine diacronica sul costrutto latino *facio* + infinito, *SSL* 33, 125-189.
- 

**DASCALU, IOANA-RUCSANDRA**

Université de Craiova (Roumanie)

rucsicv@yahoo.com

### ***Traits du latin tardif de Paul Diacre: les diminutifs dans la Historia Langobardorum***

Comme les spécialistes, historiens et philologues, ont souvent remarqué (cf. Mommsen ou Rosén), le latin de Paul Diacre (Paulus Diaconus), du VIII<sup>e</sup> siècle ap. J. Chr., ressemble beaucoup au latin classique ; cependant, l'usage des diminutifs – qui est un trait reconnu du latin tardif (Blaise 2000: 13) – abonde dans le texte de la *Historia Langobardorum*. Comme on sait des commentaires, cette population des Longobards avait parfaitement acquis le parler latin vulgaire, appliquant souvent des suffixes diminutifs même pour les noms de personne : Alipertulo-Bonipertulus-Cunipertulum (Paulus Diaconus 2007 : 5).

Il y a des cas où le diminutif remplace le mot simple : *puerulus/paruulus* pour *puer* (Paulus Diaconus, II, 15 ; III, 6 ; III, 10) ou *pusillus* pour *paruus* (I, 20), choix lexical retrouvé aussi chez

Pétrone, sans avoir nécessairement de connotation stylistique ; puis il y a des termes affectivement marqués : l'auteur dénomme son propre récit *historiola* (I, 21) (pour le présenter d'une manière plus agréable au lecteur) ou quand il raconte du corps d'un homme mort et enseveli à Naples, il l'appelle *corpusculum* (I, 19). En racontant la légende d'une mère qui avait enfanté sept ou neuf bébés, il les appelle *infantuli* (I, 15) et en louant le courage d'un héros, il l'oppose à une petite femme : l'auteur utilise de nombreuses épithètes au superlatif pour représenter l'homme, quant à la femme, elle est dénommée *muliercula* (II, 28).

Dans le deuxième livre de la *Historia Langobardorum* il y a une description de la peste, achevée à l'aide des diminutifs : (II, 4) : *signacula* : de petites taches ou *glandulae*, de petits gonflements (un terme médical désignant les petites enflures ; d'ailleurs, en français moderne le mot médical *glande* vient du diminutif *glandula*).

Notre communication se propose une étude des diminutifs chez Paul Diacre selon leur mode de formation et leurs connotations stylistiques, très importantes pour le latin tardif, qui, comme on sait de traités, a la tendance de remplacer les mots simples par leurs diminutifs.

### **Bibliographie**

Albert Blaise, *Manual de latina crestina*, Timisoara, Editura Amarcord, 2000.

Paolo Diacono, *Storia dei Longobardi*, introduzione di Bruno Luiselli, traduzione e note di Antonio Zanella, Milano, BUR, 2007.

Alberto Zamboni, Evoluzione e rinnovamento lessico del latino volgare: tendenze strutturali e derive interne, in: Solin, Heikki, Leiuo, Martti, Halla-aho, Hilla, *Actes du VIème Colloque International sur le Latin vulgaire-Latin tardif*, Helsinki, 29 août-2 septembre 2000, Hildesheim/Zürich/New York, Olms-Weidmann, p. 419-435.

DE FELICE, IRENE  
University of Pisa  
irene\_def@yahoo.it

## *Syntactic Changes and Sociolinguistic Variation: Expressing Purposes in Late Latin*

### 1. Objectives

In Latin language, there is a wide array of possibilities to express purpose relations between two events. The scope of this study is to highlight how different constructions and their distribution changed in the transition from Old to Late Latin, considering not only, at a syntactic level, more general trends that characterize the transition from one phase of the language to another, but also sociolinguistic factors.

### 2. Methods

To address these topics, a corpus-based analysis was conducted on a sample of texts from Old Latin (OL) and Vulgar and Late Latin (VLL):

OL: Plautus: *Amphitruo*, *Aulularia*, *Bacchides*, *Miles Gloriosus*, *Pseudolus*, *Casina*; Terence: *Andria*, *Heautontimorumenos*, *Hecyra*, *Adelphoe*, *Eunuchus*, *Phormio*.

VLL: Petronius: *Cena trimalchionis*; Cyprian: *Epistulae* (II-XI); Vegetius: *Epitoma Rei Militaris* (I-II); *Itinerarium Egeriae ad loca sancta*; Augustine of Hippo: *Confessiones* (II-III), *Sermones ad Populum* (192,198,200,213,344,350,355,357); Gregory of Tours: *Historia Francorum* (I-II).

All constructions used to express purpose relations (757 for OL, 686 for VLL) were manually extracted from the texts together with their main clause and then grouped into the following categories: *ut/ne* + subjunctive; *ut + ne/non* + subjunctive; relative clause (subjunctive); *quo/quominus* + subjunctive; *quatenus* + subjunctive; *dum* + subjunctive; predicative gerundive; gerund (dative); *ad* + gerund(ive); *propter* + gerund(ive); *pro* + gerund(ive); *in* + gerund(ive); *de* + gerund(ive); gerund(ive) + *causa*; gerund(ive) + *gratia*; future participle; supine; infinitive.

Data were then analysed and percentages of frequency were calculated, in order to compare the occurrences of each type of construction among works or among authors, and, overall, to highlight differences between OL and LL.

### 3. Results

The analysis of data, which cannot be reported here, reveal that in LL, the general preference given in any period to analytic constructions in expressing purposes (*ut* + subjunctive, prepositions + gerund) became more evident for the decreasing use of synthetic forms (supine, gerund, infinitive), together with the rising of new analytic constructions (*quatenus* + subjunctive, *pro*, *propter*, *in* + gerund). This fact complies with the general tendency to substitute synthetic forms with analytic ones that characterizes the evolution of Latin toward the Romance languages (Cuzzolin & Ramat 2008: 189-217). Furthermore, in LL more explicit and phonologically consistent purpose markers are present: *quatenus* emerged beside *ut*; *ut non/ut ne* are used instead of *ne* in negative purpose clauses.

At a synchronic level, the distribution of different structures seems to be regulated in part by functional factors (e.g., not all constructions can express negative purposes, or can involve a different subject, with respect to the main clause's subject); but also sociolinguistic factors influence the distribution of LL innovations in texts: in particular, the construction *pro*, *propter* + gerundive, occurs only in Late Latin texts, but not in the *Epitoma*, probably because perceived as popular, whereas it is found in Augustine's *Sermones* (more than in *Confessiones*) and in *Itinerarium Egeriae*, where many vulgar traits are present.

---

DE PAOLIS, PAOLO

Università di Cassino e del Lazio meridionale  
depaolis@unicas.it

*Le strategie linguistiche e didattiche dei commenti a Donato:  
osservazioni sulle Explanationes in Donatum*



L'intervento intende esaminare la struttura e l'organizzazione didattica delle cosiddette *Explanationes in Donatum*, opera grammaticale in due libri attribuita dai manoscritti ad un ignoto 'Servio', pubblicata da Heinrich Keil nel IV volume dei *Grammatici Latini* (pp. 486-565) in forma incompleta e con una errata divisione in libri. Il commento è infatti opera di due diversi autori, il primo dei quali commenta l'*Ars minor* di Donato (*GL V* 486 – 518, 29; Keil fa invece terminare il I libro a p. 534, 12), mentre il secondo (pubblicato con varie omissioni da Keil, solo parzialmente colmate da U. Schindel nel 1975) commenta l'*Ars maior* (*GL V* 518, 30 – 565).

La natura dei due commenti appare alquanto diversa: il primo sembra più strutturato e legato ad un ambiente scolastico tardoantico che ha in Servio la sua figura di riferimento; il secondo invece si presenta come una raccolta piuttosto farraginosa e disordinata di estratti da diverse opere, accompagnati da strumenti didattici elementari, disposti in modo da costruire un commento all'*Ars maior*, con una tecnica che sarà poi molto comune nelle miscellanee grammaticali altomedievali.

Il più interessante da un punto di vista dottrinale e didattico è senza dubbio il commento all'*Ars minor* – che difatti conobbe una discreta diffusione in epoca tardoantica e altomedievale – di cui ci si propone di indagare la struttura compositiva e le dottrine linguistiche attraverso l'analisi delle fonti, spesso di natura erudita, e delle modalità didattiche di presentazione e utilizzazione, che si muovono nel più vasto ambito dell'esegesi donatiana. In effetti, già pochi decenni dopo la pubblicazione dell'*Ars minor* e dell'*Ars maior*, vengono composti vari commenti, a partire da quello di Servio, resi necessari sia dalla grande sinteticità e secchezza dei due manuali donatiani, sia dalla diversa natura dell'utenza scolastica, composta non solo da giovani di madrelingua latina ma da allievi di diversa provenienza linguistica, in primo luogo orientale ma poi anche di altra origine e formazione culturale. Queste modificazioni impongono diversi approcci didattici, che, nel caso di studenti con limitate competenze di partenza, possono anche prevedere la necessità di

fornire strumenti elementari, come le declinazioni nominali e coniugazioni verbali, ovviamente assenti in Donato e inserite invece dal compilatore di *Explanationes* II.

Le *Explanationes* verranno quindi prese in considerazione come caso di studio di queste caratteristiche e della evoluzione dell'esegesi donatiana, attraverso la ricostruzione della diversa organizzazione linguistica e didattica dei due libri delle *Explanationes*, che ne tradiscono la diversa epoca e la diversa destinazione, con maggior attenzione a *Explanationes* I, che offre un interessante spaccato delle pratiche d'aula della scuola romana tardoantica, in un contesto che però potrebbe essere pertinente ad un ambiente orientale.

---

**DI MARCO, MICHELE**

Università degli Studi Roma Tre  
michele.dimarco@uniroma3.it

### ***Note sulla terminologia monastica di Isidoro di Siviglia***

Nella vasta produzione letteraria di Isidoro di Siviglia, gli scritti di argomento monastico presentano dimensioni piuttosto ridotte. Tra essi, la *Regula monachorum* è sicuramente il più rilevante. Redatta *sermone plebeio uel rustico* (cfr. *Prolog.*), e destinata ad un *coenobium Honorianense* di cui nulla sappiamo, ebbe una notevole diffusione soprattutto in area iberica. Analogamente ad altre opere dello stesso genere, anche la *Regula* isidoriana denota un atteggiamento eclettico nella scelta e nell'uso delle fonti, non senza tratti di originalità. – Il contributo analizza i termini tecnici salienti di quel lessico monastico, che all'epoca di Isidoro si era ormai ritagliato uno spazio ben definito all'interno del più ampio vocabolario dottrinale e istituzionale in uso negli autori cristiani dell'Occidente latino tardoantico. I termini presi in considerazione sono stati raggruppati entro alcuni ambiti tematici che ne rendano più evidente la specificità: l'ambito, per dir così, strutturale o istituzionale della vita cenobitica; quello liturgico; e

quello morale e spirituale. Più che ad un mero inventario si mira a prestare particolare attenzione, oltre ai neologismi, alle non poche innovazioni semantiche, non di rado scarsamente rilevate sia negli studi sia nei lessici della latinità cristiana e medievale.

---

DINKOVA-BRUUN, GRETI

Pontifical Inst. of Mediaeval Studies, Toronto (Canada)

greti.dinkova.bruun@utoronto.ca

### *Medicine and Devotion in the Late Middle Ages*

The corpus of medieval devotional poetry dedicated to the Virgin Mary consists of numerous and varied compositions. In almost all of them the Mother of Christ is addressed as the most trusted and effective interceder with her son on behalf of the believer's salvation. She is constantly compared to a bright star, a beautiful flower, a reviving fountain, a divine remedy, all of which are attributes that she uses to guide and help the sinner escape from the prison of worldly sin and corruption.

In this paper I will discuss one Marian poem which, while belonging to this well-known genre of devotional poetry, exhibits a new approach in its description of the healing qualities of the Virgin. The poem in question is found on fols. 229v-233r of a 15<sup>th</sup> century manuscript from Bratislava, now London, British Library, Ms. Add. 18922. It was printed from the same manuscript in the *Analecta hymnica medii aevi*, vol. 32, pp. 76-78, no. 49. It comprises 21 eight-line stanzas.

What is unique in this Marian *pium dictamen* is the fact that its author reveals a detailed and impressive knowledge of medicine and technical medical vocabulary. Thus he elaborates on the representation of Mary as *divina medicina* in three distinct ways. First, Mary is compared to terms that are associated with the medical profession. So she is called a *pixis*, *uas* or *dosis apotece celice* (a container, vessel or prescription of the heavenly pharmacy) as well as *apothecaria* (apothecary) and *cellaria*

(storeroom keeper). Even more interesting are the diseases and afflictions, which Mary is asked to cure. Here we see a list of real ailments, such as, *lypparia* (suppurated cholera), *tenesmus* (spasm of the bowels), *serpedo* (infection), *guta* (gout or dropsy), *dysuria* (dysuria, i.e. retention of urine), *herisipila* (erysipelas, i.e. red skin, an infectious disease), *acrocordines* (warts), *disenteria* (dysentery), etc. Finally, the medications and treatments Mary provides are similarly real medical procedures. Thus, the poet mentions healing substances and ointments on the one hand (for example: *mellicatum zinzibratum* – sweet pickled ginger, *rosarum encatisma* – bath of roses, *oleum rosaceum* – oil of roses), and medical supplies and instruments on the other (for example: *epithema* – poultice, *emplastrum* – bandage, and *clyster* – syringe).

The usage of such highly specialized and somewhat recondite medical vocabulary in a, otherwise typical devotional poem is rather unique. What was the poet trying to convey by his lexical choices? Was he himself connected to the medical profession or was he just selecting medical terms from a lexicon in an attempt to portray the efficacy of Mary's healing powers in the most impressive way possible?

The present paper will present a detailed examination of the vocabulary and literary aims of this unusual medieval composition.

---

ELFASSI, JACQUES

Universidad de Lorena (Francia)

jacques.elfassi@univ-lorraine.fr

***Algunos "vulgarismos" supuestos que probablemente no existen: consideraciones metodológicas sobre la lengua de Valerio del Bierzo***

La lengua de Valerio del Bierzo (segunda mitad del s. VII) es considerada, tradicionalmente, como muy "vulgar". No pretendo

pasar al extremo inverso y afirmar que sería un modelo de clasicismo, pero al menos querría plantear unos problemas de método: 1º aunque la tradición manuscrita de Valerio es relativamente rica, muchos “vulgarismos” supuestos se basan sobre sólo un manuscrito (*T* = Madrid BN 10007, a. 902); 2º cuando la tradición manuscrita permite elegir entre una variante “clásica” y otra “no clásica”, muchas veces se ha preferido la secunda lección al nombre del principio de la *lectio difficilior* (y también, verosímelmente, por la reputación de Valerio de ser un autor “vulgar”), aun cuando la primera variante tiene un peso stemmático muy superior; 3º aun cuando el texto está bien establecido y no plantea problemas particulares, se ha querido ver unos “vulgarismos” que probablemente no existen más que en la interpretación de los lingüistas modernos.

---

**ESCOLA, JOSEP MARIA**

Universitat Autònoma de Barcelona

josepmaria.escola@uab.cat

### ***De Plauto al romance: itinerario de algunos rasgos lingüísticos***

Cuando tratamos sobre el latín vulgar como antecedente de las lenguas románicas, centramos prioritariamente nuestra atención en textos latinos de época tardía, los cuales nos dan testimonio de la evolución de la lengua latina. Sin embargo, si retrocedemos hasta los textos de la época arcaica, como las obras de Plauto, podemos detectar ya en ellos algunos rasgos que, tras una evolución más o menos condicionada, según los casos, por la extensa cronología que los transmite, llegan hasta las futuras lenguas románicas. Así, por ejemplo, vemos expresiones plautinas como *magis malum*, *eccillum*, etc., continuadas en el romance. También el texto de Petronio nos proporciona material para el tema aquí estudiado. En él podemos leer *unus de nobis, dixi quia mustella comedit*, antecedentes claros de construcciones

románicas. No es necesario enumerar aquí todos los textos en los que podemos indagar al respecto.

Es, pues, el objetivo de este estudio seguir el itinerario de algunos de estos rasgos lingüísticos, en la medida que sea posible, desde su origen hasta las lenguas románicas.

---

FAGARD, BENJAMIN\* & ALEXANDRU MARDALE\*\*

\*LATTICE CNRS ENS (benjamin.fagard@ens.fr)

\*\*INaLCO de Paris–SEDYL CNRS (alexandru.mardale@inalco.fr)

*Marquage différentiel de l'objet : de la légitimité d'une approche "rétrospective"*

La pomme de discorde la plus persistante entre latinistes et romanistes est peut-être la question de la datation des changements. En effet, le passage du latin aux langues romanes s'est fait graduellement, et il y a parfois des discussions sur le statut et la période de certains changements : déjà présents en latin, ou typiquement romans ? Nous souhaitons étudier cette problématique en nous concentrant sur une question spécifique, celle du marquage différentiel de l'objet (cf. Bossong 1985), un phénomène présent dans plusieurs langues romanes (sous le nom d'*accusatif prépositionnel*, cf. Niculescu 1959, 1965), mais qui n'existe pas en latin classique. Or on trouve déjà des traces de ce phénomène en latin 'vulgaire' :

(1) *uenerunt Gundessaluo et alio bassalo et prendiderunt ad Sancio et a Nunnu Gomiz* (Müller (1971 : 502, apud Laca 2002))

(2) *decepit ad suo germano* (Diez 1844)

S'il est semble-t-il encore peu attesté en latin (même vulgaire), ce phénomène s'est beaucoup développé dans certaines langues romanes, devenant même obligatoire avec certains types d'OD. C'est le cas notamment en espagnol, roumain, sarde, pour lesquelles le phénomène du MDO a été largement étudié, selon des approches et dans des perspectives différentes (*i.a.*, Spitzer

1928, Meier 1948, Müller 1971, Rohlf 1971, Roegiest 1979, Pensado 1985). En revanche, à notre connaissance, la question des prémices du phénomène observables (ou non) en latin a été peu étudiée, et selon certains auteurs il est absurde de chercher dans les témoignages latins l'origine du MDO des langues romanes (Bossong 1991 : 164).

Il est vrai qu'il y a très peu d'occurrences dans les sources latines, même tardives, comme nous l'a confirmé une recherche sur près de 2000 occurrences de la préposition *ad*, dans un corpus constitué d'une trentaine de textes (du 4<sup>ème</sup> au 10<sup>ème</sup> siècle, principalement des vies de saints). Les quelques occurrences trouvées annoncent assez clairement les conditions d'apparition du MDO telles qu'on a pu les mettre au jour à travers l'étude de ce phénomène dans les langues romanes (Laca 2002, von Heusinger & Kaiser 2005, lemmolo 2011, 2012) et plus largement (Bossong, op. cit., Aissen 2003). En effet, le MDO apparaît de manière préférentielle avec des noms propres de personne (cf. (1)), des noms à référent spécifique pour la sphère du locuteur (tels que les noms de parenté, cf. (2)) et des pronoms personnels (cf. (3) ci-dessous).

(3) *Franci qui ad eum aspiciabant* (Grégoire de Tours, *Historia Francorum*, 7<sup>ème</sup> siècle, cf. Kilroe 1987 : 188)

La question posée par notre communication est celle de la légitimité d'une approche "rétrospective": cela a-t-il un sens de chercher des occurrences de MDO en latin ? Le fait que les occurrences connues correspondent globalement aux contextes d'apparition moderne constitue-t-il un argument en ce sens ?

---

FARAONI, VINCENZO  
Università di Zurigo  
vfaraoni@rom.uzh.ch

***Tracce romanze della riorganizzazione morfosintattica del sistema nominale di transizione: il caso dei plurali italiani***

Così come non sono pochi i lavori recenti dove, nel ridiscutere il *topos* secondo il quale iberico- e italo-romanzo avrebbero perso le distinzioni di caso già in epoca tardo-antica, si fissa *grasso modo* al V secolo l'instaurazione di una "bicasualité diffuse" in cui ad un caso retto nominativo (*cas sujet*), usato per le funzioni soggettive, continuava ad opporsi almeno un caso obliquo generale (*cas régime*), segnalato da desinenze accusative e latore di tutte le altre funzioni sintattiche (Herman 1998: 21; Zamboni 1998), ugualmente non sono pochi i lavori in cui la progressiva espansione di quest'ultimo, capace di assumere sempre più spesso anche funzione di soggetto (inizialmente in costrutti passivi e inaccusativi, poi anche transitivi), è stata attribuita all'insorgenza di un sub-sistema a codifica sintattica Attivo/Inattivo (se non Ergativo/Assolutivo), il quale, come noto, prevede che oggetti diretti e soggetti inagentivi ricevano identico marcamento desinenziale (si pensi, a partire dalla monografia del 1988, ai numerosi lavori di La Fauci, o anche – da prospettive diverse – ai contributi di Zamboni 1998 e 2000, Cennamo 2001 e in stampa, Rovai 2005, ecc.).

Al di là di quanto esibito dalla documentazione tardo-antica e/o altomedievale (cfr. al proposito proprio Rovai 2005), non mancano, in questi ed altri contributi, analisi sempre più esaustive delle tracce residuali che un simile sistema flessivo, morfosintatticamente così riorientato, avrebbe lasciato nella flessione nominale romanza e in particolare nei succedanei degli imparisillabi singolari di III classe: il riferimento è non solo alle note (e tutt'altro che sparse, se si considerano anche i dati dialettali; cfr. Zamboni 2002) sopravvivenze lessicali di sostantivi (*uomo, moglie, ladro, sarto, re* ecc.) caratterizzati da un tratto, quello dell'agentività, "che si combina bene con una residuale persistenza nel lessico della traccia di un termine oppositivo ergativo o attivo" (La Fauci 1997: 58), ma anche, per esempio, alla coricorrenza, possibile in testi volgari antichi, di forme nominative e accusative dello stesso nome agentivo (ovviamente defunzionalizzate), talvolta «riferite alla stessa persona da una stessa mano entro lo stesso documento» (Formentin 2012: 57).



Meno tematizzati, e pertanto oggetto di questo contributo, sono invece gli effetti (o le tracce degli stessi) che una tale ristrutturazione morfosintattica avrebbe determinato sulla riorganizzazione della flessione plurale dei sostantivi italo-romanzi, soprattutto in relazione ai nomi di II classe, gli unici, insieme agli imparisillabi singolari di III, dove il mancato conguaglio fonetico tra forme nominativi e accusativi (*lupi* vs. *lupos*) dovette prolungare non poco, come d'altro canto già emerso dall'analisi della documentazione notarile altomedievale (Faraoni 2014), quella fase bicasuale avviatasi più o meno al termine dell'età imperiale. Un allineamento sintattico in senso Attivo/Inattivo, infatti, oltre a corroborare la tesi dell'origine sigmatica dei plurali italiani di I classe, sarebbe del tutto coerente anche con l'ipotesi, avanzata da Maiden (2000), secondo cui la presenza o l'assenza di radici palatalizzate nei plurali di II classe (*amici* vs. *fuochi*) costituirebbe prova della persistenza, lungo quasi tutta la fase di transizione, di un sistema bicasuale non dissimile da quello attestato in francese antico (o ricostruibile, sulla base dei dati volgari, per il friulano o il veneto d'epoca preletteraria), alla cui dissoluzione, esattamente come avvenuto per gli imparisillabi di III classe, continuarono basi nominativi solo alcuni sostantivi fortemente agentivi.

---

FERNÁNDEZ LÓPEZ, MARÍA CONCEPCIÓN

USC Lugo (España)

confer.fernandez.lopez@usc.es

**frigora mitescunt Zephyris (*Hor. Carm. IV 7, 9*): (sub)mitescere  
ant. 'madecer' ast. 'samecer', y otros casos de latín áureo**

La densidad de la lengua común latina, que abarca el 'vulgar' – cada vez valorado con mejor precisión– y a la vez registros literarios o nobles, se percibe en la presencia en los más elevados textos poéticos de la edad de oro latina de usos léxicos con clara continuidad romance. A veces formas hispanas, especialmente las

que no tienen paralelos italianos o franceses, vistas aisladamente, tienden a reclirse en capítulos menos centrales de lo indoeuropeo preromano o de lo circumlatino, o de lo gruesamente vulgar, sin atender a usos más amplios.

Así creemos que el asturiano 'samecer': 'sosegar', 'aplicar', no requiere la hipótesis céltica, a la vista de *mitescere* en la Oda de Horacio: *frigora mitescunt Zephyris* 'los fríos amainan con las brisas'. La forma simple \*medecer se resolvió en 'madecer', antiguo, conservado un tiempo en la expresión: "ni crece ni madece" reformada por el uso sustituyendo la contraposición por el paralelo: "...ni merece"; la fácil prefijación -de adecuado sentido atenuante: 'ligeramente' – *sub*, aunque no registrada para el término, persiste en otros casos tanto en la forma regular so-: *subridere*: 'sonreír' 'sourire', como en la disimilada: *subfumare*: 'sahumar'; para llegar a \*samedecer > 'samecer' observamos la solución extrema, ocasional en romance hispano, de desaparición de la sorda intervocálica sonorizada, del tipo: *pratum, seminatum* > prado, sembrado > prao, sembrao.

La llaneza en el uso del gran poeta latino se percibe en esa pervivencia común, campesina y rural de términos incluso multiplicados en su proclamación programática a Mecenas *Carm.* I 1 (a mí si me cuentas entre los poetas líricos, alcanzaré las estrellas; otros...): 'hórreo' (*horreo*), 'barrer' (*ueritur*), 'eras' (*areis*), 'sacho' (*sarculum*), 'madroño' (*arbutum* gall 'érbedo – eira', gall. y ast. \**arbútulum*: 'albedro'), o, en la serie: *ad aquae lene caput sacrae* junto al manso inicio del agua sacra: 'cabo' (*ad... caput*) casi preposicional, *lene* top. -lén (Peñalén) y, tematizado: Lea (Lu, fuente y río) Lena (Ast), *sacra(ta)* Usagre (Sal), Fonsagrada, Augas Santas (Lu), Fuensanta etc.

No es extraño que en el Virgilio de Bucólicas encontremos semejante llaneza, anticipadora de nuestros usos: *inter... fontis sacros* v. 52, *nos alii*: 'nos- otros' *hinc ad* gall 'deica' ('hasta' prep.), *miror magis* casi conjunción 'mas', pero también podemos anticipar ejemplos de Geórgicas: *amnis* (\**amnellum*), *aruum* (\**aruulum*, \**aruellum*), términos supuestamente elevados, pero con derivación fijada en onomástica hispana: ap. luc. Anello, hisp. Añiel, Arbo, Arbeloa, Arvelo, Argüelles; o en la Eneida: XII 949

*Pallas te hoc uulnere... inmolat inmolare*: ‘sacrificar’, propiamente ‘preparar para el sacrificio’, en castizo madrileño y gall ‘fastidiar’: ‘amolar’.

---

**FERRACES RODRÍGUEZ, ARSENIO**

Universidade da Coruña

ferraces@udc.es

**Ad herpesas quas Graeci zonas uocant: *problemas terminológicos en una receta médica tardoantigua (Apul. Herb. 75)***

Un recetario médico que los manuscritos atribuyen a un tal Apuleyo y que debe de haber sido compuesto hacia los siglos IV-V contiene una receta para la cual la tradición manuscrita da dos títulos diferentes: *Ad herpesas quas Graeci zonas uocant* y *Ad alopecias quas Graeci zonas uocant*. Ambos títulos contradicen todo lo que conocemos sobre el término *zona*, tanto en latín, donde había sido utilizado ya como término de patología por Escribonio Largo (s. I), como en griego, donde *zōnē* no está atestiguado con sentido patológico. La comunicación sostiene que el autor, o autores, de la receta –que probablemente no conocían la lengua griega– utilizan la frase *quas Graeci... uocant*, no en su sentido literal más elemental, sino únicamente como un detalle de erudición para recordar al lector, que ya no sentía el término como un préstamo, que *zona* era un helenismo en latín.

---

**FERRARI, VALENTINA**

Istituto Italiano di Scienze Umane

valentina.ferrari@sns.it.

***Testimonianze della diversificazione regionale del latino nel lessico delle chartae medievali dell'Italia meridionale***

L'osservazione del lessico dei documenti notarili latini dell'Italia meridionale sollecita in questo lavoro la riflessione su un contesto di diversificazione regionale del latino come teorizzata da Adams (2007). Gli elementi riscontrati nelle carte e i problemi metodologici relativi all'indagine sulle situazioni del passato in chiave geolinguistica permettono di avanzare alcune considerazioni sul valore delle *scriptae* medievali nello studio del latino 'circa romançum'. La raccolta di un numero significativo di termini che paiono diatopicamente connotati costituisce lo stimolo per un'analisi diacronica, guardando alle presunte particolarità regionali come a una testimonianza della varietà in uso nei territori in questione.

Le spie rintracciate riguardano sia l'identificazione di tipi lessicali peculiari di una certa area geografica sia l'attribuzione ad alcune voci, ben attestate nelle fonti latine in altre epoche storiche, di un valore semantico che sembra specifico dei testi esaminati. Tale evidenza consente di interpretare problematicamente l'uso delle forme in oggetto anche in fasi anteriori, e di interrogarsi sulla possibilità che esse riflettano una realtà presente già nel latino tardo.

Nella valutazione dei tratti diatopici riconoscibili nelle *chartae* studiate l'aspetto sociolinguistico ha un'importanza non trascurabile, in relazione al confronto tra i caratteri regionali e la vitalità dei lessemi in ambito popolare. Con questo presupposto l'analisi si rivolge in particolare a termini che denotano oggetti e attività della vita quotidiana, intesi come espressione di un linguaggio più o meno diffuso attraverso i diversi livelli diastratici. La qualificazione in senso regionale dei lessemi individuati è legata soprattutto all'osservazione dei continuatori nelle varietà romanze. Il problema di proiettare retrospettivamente il carattere locale delle forme dialettali moderne sui rilievi effettuati nei documenti richiede tuttavia alcune cautele. Il riferimento delle forme incontrate nei testi ai confini stabiliti dall'odierna geografia linguistica non sembra opportuno metodologicamente, dal momento che la delimitazione che risulta dagli studi dialettologici non coincide necessariamente con lo spazio di distribuzione degli stessi elementi nel passato e che la documentazione pervenuta

non equivale a una campionatura esauriente ed efficace per una simile operazione. Alla registrazione di una voce nei dizionari dialettali di una zona specifica può corrispondere infatti una più ampia diffusione del termine in epoche precedenti. Allo stesso modo, la presenza di una forma in *chartae* provenienti da un luogo ben definito può rimandare a una voce riportata a livello panmeridionale dagli atlanti linguistici e dalle raccolte lessicali relative alle varietà romanze. La difficoltà di distinguere nelle fonti esaminate coppie o gruppi di geosinonimi rende inoltre ancor più difficile indicare una demarcazione precisa dei fenomeni all'interno dell'area interessata dalla ricerca.

In questa sede si investigherà dunque il lessico quotidiano in quanto riflesso di una varietà locale, con le implicazioni che ciò comporta nell'interpretazione delle peculiarità diatopiche come fenomeni romanzi o già latini. In particolare, ci si domanderà in questa indagine: (a) se le differenze emerse dalla documentazione di varia provenienza suggeriscano una effettiva diversificazione regionale; (b) se i lessemi i cui continuatori romanzi sono specifici di una varietà locale abbiano la stessa connotazione diatopica anche all'epoca dei documenti studiati; (c) se e fino a che punto il carattere locale attribuito ai termini rilevati nei documenti possa essere considerato come testimonianza di una situazione anteriore; (d) quanto la prospettiva sociolinguistica, nella tipologia di testi esaminati, sia da valutare nella definizione di fatti 'dialettali'.

---

FERRARO, VITTORIO

Università Roma TRE

vittorio.ferraro@uniroma3.it

*I precedenti latini e mediolatini dell'it. 'gingillo': una rosa di nomi per una stessa macchina*

'Gingillo' non sarebbe nome onomatopeico e di conio recente, come generalmente si pensa e si scrive, bensì l'esito finale di uno

dei nomi tardoantichi di un'antica macchina idraulica, presumibilmente in uso a tutto l'Occidente e variamente denominata nei secoli. La relazione sarà svolta con il necessario sussidio dei testi, l'analisi dei quali, per quanto rapida, si propone anche di approdare a un'etimologia del moderno 'gingillo' meno aleatoria di quella corrente.

---

FIALON, SABINE\* & DOMINIQUE LONGRÉE\*\* & CAROLINE PHILIPPART DE FOY\*\*\*

\*LASLA–Université de Liège (sabine.fialon@ulg.ac.be)

\*\*LASLA–Université de Liège et SeSLa–U. Saint-Louis, Bruxelles (dominique.longree@ulg.ac.be)

\*\*\*LASLA – Université de Liège (cphilippart@ulg.ac.be)

*De l'emploi des démonstratifs et déictiques dans un corpus hagiographique de l'Antiquité tardive et du Haut-Moyen Age: une étude statistique des variations diachroniques, diatopiques ou diaphasiques*

La question de l'emploi des démonstratifs et des déictiques en latin tardif, déjà très discutée, continue à susciter de nombreux travaux. Nous espérons contribuer à faire progresser cette recherche en apportant des données chiffrées sur les variations dans leurs fréquences à travers un corpus de textes hagiographiques : il s'agira, en s'appuyant sur des méthodes d'analyse quantitative des données textuelles de vérifier l'existence de variations significatives et d'en déterminer les facteurs, qu'ils soient diachroniques, diatopiques ou diaphasiques. Le corpus étudié contient en effet des textes qui se différencient essentiellement selon trois critères : leur datation, de l'Antiquité tardive à la fin de l'époque mérovingienne ; leur origine, africaine, gauloise ou italienne ; leur genre, *Vies* ou *Passions de saints*.

Le choix du corpus s'explique par la place particulière que la littérature hagiographique occupe dans la littérature latine tardive et médiévale. C'est l'une des plus riches, puisqu'elle compte déjà

plus de 13.000 textes répertoriés dans la *Bibliotheca Hagiographica Latina* (BHL). Les textes prennent des formes variables selon les divers sous-genres auxquels ils appartiennent, allant du récit purement narratif au texte presque entièrement dialogué. Dans le genre des *Passions*, plus encore que dans celui des *Vies*, le fond l'emporte souvent sur la forme, car l'objectif était avant tout didactique, et le latin employé peut dès lors comporter des traits linguistiques plus ou moins marqués par l'aire culturelle qui les ont produits.

Aujourd'hui, à côté de sa base de textes classiques, le LASLA de l'ULg dispose d'un corpus hagiographique latin entièrement lemmatisé et analysé morphosyntaxiquement. Ce corpus, constitué de *Vies* et de *Passions de saints* rédigées en Gaule, Italie et Afrique, ainsi que de traductions latines d'hagiographies grecques, ne compte pas loin de 250.000 mots et est exploitable avec les logiciels Hyperbase (BCL-Nice) et TXM (ICAR-Lyon).

Notre recherche se focalisera uniquement sur des textes antérieurs à la réforme carolingienne et rédigés directement en latin (pour éviter les questions liées à la traduction du grec). Elle aura pour but de répertorier les occurrences des démonstratifs et de déictiques à travers ce corpus en vue d'étudier les variations de fréquences dans l'emploi de chacun d'entre eux. Les méthodes d'analyse quantitative permettent de comparer tous les textes entre eux et de vérifier si les démonstratifs et déictiques sont utilisés de la même manière dans tous les textes ou si l'on relève des différences significatives, qui pourraient provenir soit d'une surreprésentation d'une forme, soit au contraire d'un sous-emploi, voire même d'une quasi absence. Certaines différences pourront sûrement être attribuées à la variété entre les genres, les *dixit ille*, par exemple, étant beaucoup plus fréquents dans les *Actes* que dans les récits narratifs. Mais on se demandera si les phénomènes observés peuvent également refléter une évolution chronologique ou des variations géographiques, voir des spécificités d'auteurs.

---

GALDI, GIOVANBATTISTA  
University of Ghent  
giovanbattista.galdi@ucy.ac.cy

### ***On the text and language of the Itinerarium Antonini Placentini***

The *Itinerarium Antonini Placentini* is the anonymous account of a travel to the Holy Land dated to ca. 565-570 AD. The text is transmitted by three families of manuscripts: the *recensio prior* (a), constituted by the *Sangallensis* 133 (G), 8<sup>th</sup>-9<sup>th</sup> cent., and the *Rhenaugiensis* (R) 9<sup>th</sup> cent., the *recensio altera* (b), preserved in 16 manuscripts dating from the 9<sup>th</sup> cent., and the *recensio breviata*, represented by a 12<sup>th</sup> century testimony which bases on (b). There is broad consensus among scholars that the Latin of (b), which is generally more correct than (a), results to a great extent from a later normalization in Carolingian times (see Milani, 1977, 31f. and 1978, with further references). It is disputed, instead, whether the original text is better preserved in G or in R because – as is often the case with late sources – the former exhibits numerous deviations from standard Latin and it is very difficult to assess to what extent they originate from the author (already Geyer, 1898, XVIII, referring to G, observed: “Scatet lacunis, mendis orthographicis et grammaticis, quae utrum auctoris an librarii culpae tribuendae sint, saepe difficillimum est diiudicatu”). In our contribution, we will concentrate on noun morphology and on the treatment of final *-s* and *-m*. Through the presentation of statistical data and the discussion of selected examples, we will show that, although G modifies in a number of cases the text of its archetype (Geyer, 1898, VI counts for instance no less than 60 gaps as compared to R), several morphological errors occurring in it may be put down to the author himself. Conversely, R displays a clear tendency to correct the Latin of the text. Besides, we will claim that the frequent irregular use, in G, of the endings *-a* and *-as* respectively in the singular and plural of feminine names (e.g. 7 *sunt aquas calidas*, 11 *tollent ... aqua benedicta*, 45 *ascendentes in nauicula*) reflect the gradual extension of a *casus generalis*.



## References

- P. Geyer (1898) (ed.), *Itinera Hierosolymitana saec. IIII-VIII*, CSEL XXXIX, Pragae-Vindobonae-Lipsiae.
- C. Milani (1977) (ed.), *Itinerarium Antonini Placentini. Un viaggio in Terra Santa del 560-570 d.C.*, Milano.
- C. Milani (1978) "Un esempio di normalizzazione linguistica: la 'recensio altera' dell'*Itinerarium Antonini Placentini*", in *Scritti in onore di S. Pugliatti*, Milano.
- 

GARCÍA LEAL, ALFONSO  
Universidad de Oviedo  
algaleal@yahoo.es

### *La subordinación en la diplomática del Reino de Asturias (718-910)*

Conservamos de la diplomática del Reino de Asturias un limitado conjunto de documentos originales que abarcan un periodo de aproximadamente siglo y medio (775-910).

En nuestro estudio se describen los variados tipos de subordinación empleados, así como los nexos y conjunciones que la introducen, con el objeto de mostrar la evolución experimentada por la lengua en este período, en comparación tanto con el latín clásico como con las lenguas romances.

Destaca la importancia y extensión de las oraciones relativas, las más habitualmente empleadas, mientras que otros tipos de subordinadas aparecen con menos frecuencia, introducidas por variados nexos. A pesar de la especificidad del tipo de textos estudiados (de tipo fundamentalmente jurídico, y muy constreñidos por el uso de una formulística muy repetitiva) constituyen prácticamente la mejor manera de conocer el estado de la lengua en el período indicado, puesto que los textos epigráficos de la época son aún más escasos.

Nuestro trabajo complementa el histórico estudio realizado en 1953 por Bastardas Parera: la conocida monografía *Particularidades sintácticas del latín medieval (cartularios españoles de los siglos VIII al XII)*.

---

**GARNIER, ROMAIN**

Université de Limoges - Institut Universitaire de France  
garromain@gmail.com

### *Latin vulgaire et étymologie*

Dans cette contribution, on se propose de mettre en lumière l'intérêt du latin vulgaire dans l'exégèse étymologique du lexique latin. Trop souvent, le latin vulgaire n'est abordé qu'en tant qu'il annonce les langues romanes, or c'est là méconnaître la portée heuristique d'un tel outil en latin même : sur la foi du lat. vulg. \**frūctora* n. « fruits » (it. ancien *fruttora*) en regard du lat. cl. *frūctus*, -ūs m. « fruit », il devient possible d'expliquer l'énigmatique *pectus*, -oris n. « poitrine (velue) » par un ancien métaplasme vulgaire pour \**pectus*, -ūs m. « toison » (< i.-e. \**pé-tu* « action de peigner ») plutôt que par un déverbatif en \*-e/os- sur le thème du présent *pect-ō* « peigner ». On sait la prolifération en latin vulgaire de l'allomorphe expressif -ūtus, dont témoignent le fr. *barbu* (< lat. vulg. \**barb-ūtus*) et le fr. *bu*, issu de l'anc. fr. *beü* (< lat. vulg. \**bīb-ūtus*). Il est possible d'expliquer le lat. *gelū* n. « glace, gel » par l'influence d'un doublet vulgaire \**gel-ūtus* « gelé » (<< lat. cl. *gel-ātus*), et non par un thème un \*-u- hérité de l'indo-européen. De même, le terme *legūmen* n. « légume » n'a rien à faire avec le gr. *λέβινθοι*, mais doit s'expliquer par l'influence d'un participe passé vulgaire \**leg-ūtus* « cueilli » (cf. anc. fr. *quellu* « cueilli » < lat. vulg. \**collġ-ūtus*).

Le traitement vulgaire *ex-* > \**es-* > \**s-* (avec aphérèse hypercorrecte) s'observe en roman : c'est le type d'it. *scorrere* (< lat. vulg. \**es-cūrrere* < *ex-cūrrere*). Le postulat d'un tel

phénomène en latin même permettrait d'expliquer le détail du terme *scurra*, -æ m. « éclaireur » (< \**ex-curr-a*) qui est synonyme du terme classique *excursor* m. « éclaireur ». Il faut noter le doublet *scurrō* m. « éclaireur » (< \**ex-curr-ō*). Ce traitement précoce par aphérèse est la clef du lat. *spātium* n. « espace » (< \**es-pātium*), qui reflète un lat. vulg. \**es-p«ātēō* « se déployer » (= lat. cl. \**ex-pātēō*), avec l'accent sur la racine et non sur le préverbe, ce qui expliquerait bien l'absence d'apophonie – autre trait typiquement vulgaire.

Le verbe *battuō* « battre » n'a point d'étymologie. On peut admettre une explication à l'intérieur même du latin (malgré le vocalisme -a-, la géminée -tt- et le *b-* initial). Il suffit de poser un ancien \**im-pāctus*, -ūs m. « coup de poing » (cf. plaut. *im-pingere* « donner des coups de poing »), passant à lat. vulg. \**impāttus* (type lat. vulg. *uittōria* pour *uictōria*), sonorisé en \**imbāttus*. La forme aurait ensuite fourni un dénominatif \**im-bāttuō* secondairement dépréverbé en *battuō* « donner des coups de poings, battre ». La réalité articulatoire du latin parlé (phonostyle bas) est ici la clef du dossier étymologique.

---

GARRIDO DOMENÉ, FUENSANTA  
Universidad de Huelva  
fuensanta.garrido@dfesp.uhu.es

### ***Estudio comparativo del léxico dialéctico del libro IV de Las nupcias de Mercurio y Filología***

El presente trabajo pretende ser una primera revisión del léxico del libro IV de *Las Nupcias de Mercurio y de Filología* de Marciano Capela relacionado con el ramo de la dialéctica. A lo largo de este análisis, se presentará un estudio comparativo en lo que a la evolución léxica propia de esta disciplina se refiere, repasando los términos y conceptos empleados por toda la tradición antigua y tardoantigua y cotejando los étimos empleados por autores como Platón, Aristóteles, Cicerón, Séneca,

Quintiliano, Apuleyo, Casiodoro, Agustín de Hipona o Tomás de Aquino. Pese a que el enfoque de esta comunicación es general, no entrando en cuestiones muy específicas en esta labor de confrontación, sin embargo es el punto de partida, pensamos, de ulteriores estudios en los que se concretarán aún más los matices aquí presentados.

---

GASPAR, CATARINA

Centro de Estudos Clássicos - University of Lisbon

cgaspar@fl.ul.pt

*The use and script of numerals: some notes in latin Paleo-Christian inscriptions from Portugal*

In this paper I propose an analysis of the numerals in Paleo-Christian inscriptions from the south of Portugal (fifth to seventh century). Numerals played an important role in the epigraphic texts as they were recording the age of the buried person and the date when it occurred or when the inscription was set up. Among these Paleo-Christian inscriptions there is a large number of them with unusual practices in the use and script of the numerals: we find numerals written just with numeric symbols or in fully written forms, as well in mixed forms (numeric and fully written such as *LDVOS* or *DLXXQVINQ*). We also find texts where numeric symbols co-occurred with the fully written form (*VI sex*). If we relate these practices with the interference of commercial practices linked with the use of the metrological series *as*, *depundius*, *trisis*, first referred by Juan Gil (1976), we can say that through the numerals we can learn more about the literacy of communities and the interference in epigraphic texts of the everyday life habits of writing and speaking. The numerals written forms in these inscriptions also allow us to discuss the distinction between the cardinal and ordinal. They also led us to some aspects concerning the morphology and syntax, as well as

the evolution of the numerals from Latin to the Romance languages.

According to the epigraphic evidence writing the numeric or the fully written form, or a mixed one, was not just an aesthetic option or the consequence of *ordinatio*, or even a matter of space available. The script and the use of the numerals is linked to those who wrote them and those who read them - the living communities and their writing practices in formal texts carved in stone, as well as in other sort of texts. The cursive traits especially visible in the script of the numerals are evidence of this mixing usage of formal and non-formal language.

With this paper I intend to bring new data to the study of numerals in Late Latin as well as to the study of their evolution from Latin to Romance languages. More recently many new Paleo-Christian inscriptions were known in Portugal, especially from Mértola, allowing us to confirm what have been said about them in the past and bringing new data and knowledge.

---

GEORGESCU, CONSTANTIN  
University of Bucharest  
georgescumail@gmail.com

***Turpia et contumeliosa in Romanian: A contribution to the study of the latin sexual and offensive vocabulary***

Our aim is to analyze systematically the late latin sexual and offensive vocabulary from the perspective of the Romance languages, especially in the Romanian language. We are particularly interested to see the extent and manner in which were inherited the words from this particular lexical field, symbolic and innovative par excellence.

We start from the observation that sexual & abusive terms (or connotated as such) are usually avoided in certain registers of language, especially the literary language. However, sexual behavior is part of everyday language and finds its way in some

literary genres (such as comedy, mime, epigram, satire), but in some non-literary sources also (such as graffiti).

Our analysis wants to demonstrate that in areas of secondary Latin vocabulary with relatively few attestations and presumably subject to change, there is a hard core of words which are kept even for millennia, while others disappear after a longer or shorter time in some or all of the Romance languages (case studies: *mentula*, *uerpa*, *cunnus*, *culus*, *irrumo*, *futuere*). In Romanian, for instance, many terms in this category are of Latin origin or based on latin elements. Where, for obvious reasons, the statistics are missing or irrelevant, to prove lexical and/or semantic stability in language we used additional criteria: derivation and polysemy. In other Romance languages the situation is similar, with some notable exceptions. It is therefore necessary a distinction between primary (basic) and secondary obscenities; the first have a very long life, unaffected by social and literary taboos, and the latter are prone to change.

Finally, we seek to summarize answers to the difficult question why some basic sexual & abusive terms disappeared from Romanian (*uerpa*, *cunnus*, *irrumo*), while others have been preserved (*culus*, *futuere*) and which have been the substitute sources for them.

---

GEORGESCU, SIMONA

University of Bucarest

simona\_rodina@yahoo.com

### *Expresividad vs. regularidad fonética desde el latín hacia las lenguas románicas*

A veces los romanistas se encuentran en dificultad a la hora de explicar(se) unas evidentes similitudes fonéticas y semánticas entre voces románicas cuya afiliación a un mismo étimo, sin embargo, no parece posible. La hipótesis del origen común supondría, por consecuencia, que las evoluciones de estas

palabras no se enmarcasen en las leyes fonéticas específicas. Se trata de voces como esp. *bozo*, *boto*, rum. *buză*, *bot*, *boț*, *butuc*, esp. *mozo*, *mocho*, it. *mozzo*, prov. *mota*, fr. *mousse*; rom. *ciot*, *ciump*, it. *ciotto*, *zompo*, fr. *sot* etc., incluso esp. *chico*, it. *chicco*, fr. *chiche*, cat. *xich* etc., palabras para las cuales se han propuesto orígenes tan diferentes como prerrománico, germánico, griego, latino, latino medieval etc. Algunos lexicógrafos suponen un origen expresivo independiente de una lengua a otra, sin que las voces tengan algo en común entre ellas a parte de la expresividad espontánea.

Desde el punto de vista de la lingüística latina y románica tradicional, el problema esencial es la falta de atestigüaciones de tales voces en el latín escrito y, desde la perspectiva de la gramática comparada-reconstrucción –la imposibilidad de reconstruir un solo étimo para cada serie (p. ej. tosc. *mozzo* ‘cortado’, reto-rom. *muot*, *-tta* ‘cuchillo’, ‘cuerno cortado’, lad. dolom. *mute* ‘tronco’, fr. *mousse*, ‘boto’, cat. *motxo* ‘sin cuernos’, tosc. *mucco* ‘sin cuernos’, romanch. *mok* ‘con las manos cortadas’ etc., o bien las voces fr. *souche* ‘tronco’, *choc* ‘choque’, *sot* ‘tonto’, rom. *ciot* ‘tronco cortado’, nap. *ciutte*, piem. *zot*, it. *ciotto*, esp. *zote* ‘tonto’ etc.).

Sin embargo, la similitud léxica, semántica y fonética no puede ser casual, y tampoco se puede considerar un perfecto resultado del simbolismo fonético. La simple ausencia en los textos conservados del latín no implica un origen extranjero y tampoco una creación idiorrománica. Por lo contrario, los rasgos de tal voces conducen a la calificación de estas como palabras pertenecientes al latín oral / latín vulgar / protorrománico. Surgidas de unas mismas raíces probablemente sí de origen expresivo y oral por excelencia, han funcionado en el latín vulgar bajo una variedad de formas léxicas. Teniendo un alto grado de afectividad, estas voces del habla común no fueron sometidas a las leyes fonéticas usuales, sino que su evolución fue influida por un importante componente expresivo, una innovación constante del cuerpo fonético –como consecuencia de una cierta conciencia fono-semántica.

En esta comunicación intento mostrar que la expresividad fonética, específica de la oralidad, es responsable para la variedad de formas – aparentemente irregulares – surgidas de un mismo étimo; en este marco, me propongo plantear el problema de los límites de las leyes fonéticas en la oralidad afectiva, o de la intervención de la expresividad en la evolución de las voces latinas hacia las lenguas románicas.

---

GEORGESCU, THEODOR  
Université de Bucarest  
theorgeorgescu@yahoo.com

***Cuisiner «en grec», manger «en latin». L'usage du grec dans les recettes culinaires du latin tardif***

Le vocabulaire technique est en grande mesure d'origine grecque, à partir des premiers textes latins. Le vocabulaire culinaire n'y fait pas exception, mais la mode et la coutume ont joué, dans ce cas-là, un rôle important. À partir de l'époque impériale, cuisiner de manière élaborée impliquait l'usage d'un vocabulaire en grande partie d'origine grecque ou «à la grecque». Le témoignage le plus important est offert par le traité culinaire d'Apicius (*De re coquinaria*) et les *Excerpta*, datés entre V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> siècles, mais contenant des recettes qui proviennent de différentes époques.

La prédilection pour des mots grecs est générale : les noms des livres sont soit des translittérations (*Epimeles*, *Politeles*, *Cepuros*), soit des formations „à la grecque” (*Tropetes*, *Sarcoptes*, *Ospreon*). Les noms des compositions culinaires sont aussi des emprunts (e.g. *leucozomus*, (*h*)*ypotrimma*, *oxygarum*, *apothermum*), car le nom accompagnait à Rome le produit culinaire, mais on observe aussi la préférence d'utiliser le nom grec des produits qui avaient déjà un signifiant latin (e.g. *hydromeli* pour [*aqua*] *mulsa* attesté depuis Caton, ou (*pullum*) *paroptum* – de gr. *paroptos* 'légèrement rôti' –, bien que le latin avait le participe *subassatus*). On constate la formation des hybrides gréco-latins, pour un



public habitué avec la résonance orientale des noms culinaires (*tractogalatus* < lat. *tracta* / *tractum* + gr. *gala*; *oenococtus* < gr. *oinos* + lat. *coctus*; *tiropatina* < gr. *tyros* + lat. *patina* [aussi emprunté par voie orale au gr., sous la forme *patane*]). Parfois des formes latines obscures, comme (*oliuis*) *columbaribus* ou *sala cattabia* s'expliquent aussi par une contamination gréco-latine : dans le premier cas, il s'agit d'une étymologie populaire du gr. *kolymbades* (*elaai*) interprété comme provenant du lat. *columba*, et, dans le second cas, à la base du lat. *cattabia* se trouve le nom grec du vase *kattabeion*. En certains cas, des leçons des manuscrits pas compréhensibles dans le contexte ont été corrigées en formes grecques (e.g. *de grano* corrigé en *eleogarum*).

Il y a aussi le cas où l'on n'atteste que la variante latine d'un mot formé par des composants évidemment grecs : dans cette situation, on ne pourrait pas nier la possibilité d'une création lexicale sur terrain latin à partir des éléments grecs : *oxizomus* (*oxys* + *zomos*), *melizomum* (*meli* + *zomos*), *zomoteganon* (*zomos* + *teganon*), *oinoteganon* (*oinos* + *teganon*).

---

GÓMEZ DE CASO ZURIAGA, JAIME

Universidad de Alcalá

jaime.gomezdecaso@uah.es

### ***Interpretaciones de nombres y topónimos latinos en itinerarios islámicos, particularmente en Al-Idrīsī***

Los geógrafos e intelectuales árabes desarrollaron un género similar al *periegético* griego que conocemos con el poético nombre derivado del título del libro de Al-Bakrī *De los caminos y los reinos* (*al-masālik wa-l-mamālik*). En estas obras se describen lugares de Hispania de pasado romano o tardorromano y se explica su origen o historia. Al hacerlo cayeron en interpretaciones diversas, algunas de ellas pintorescas y fantásticas, derivadas en muchos casos de ideas científicas o

leyendas o, a veces, de malinterpretaciones lingüísticas de términos, nombres o topónimos latinos. Comentamos algunos ejemplos destacados de ello, así como las posibles causas y origen de tales interpretaciones. Tomaremos ejemplos especialmente de Al-Idrīsī y su conocido libro *De las excursiones maravillosas por países lejanos* (*Nuzhat al-mushtāq...*) en lo referente a al-Andalus.

---

GORDON, OCTAVIAN

University of Bucharest

octaviangordon@yahoo.com

***Notes on the "liturgical" Latin used by Jerome in his translation of the Psalms and of Paul's Second Epistle to Corinthians***

St. Paul's Second Epistle to Corinthians seems to be one of the most difficult texts of the New Testament from the point of view of its theological content, whereas the *Psalms* are a real challenge for the translator, from the point of view of the poetical expression. I noticed, in my previous research, that, regarding the same theological-biblical content, there is no discrepancy between the Greek vocabulary of either theological or poetical biblical texts, on the one hand, and the vocabulary used in liturgical Byzantine texts, on the other. This leads to confirming the idea that the liturgical Byzantine texts are essentially biblical, not only in their content –allegorical or not–, but also in the way of expression.

The present paper aims at analysing the way Jerome renders in Latin words the biblical-liturgical Greek vocabulary, in comparison with the previous Latin New Testament versions (the so-called *Vetus Latina* corpus) and with Latin liturgical texts (mainly with *Missale Romanum* and with *Liturgia horarum*). The main purpose of the comparison is to establish if, within the Latin Christian texts (biblical and liturgical), there is the same lexical unity found in Greek Christian analogue texts.

At the same time, assuming that Jerome tries to use a high-levelled educated way of expression, I would like also to notice to what extent the author slips into the *sermo vulgaris* of his age.

---

**GRIGORAS, MIHAI**

University of Bucharest

mmihai.yoz@gmail.com

***A social-linguistic analysis of the Lord's Prayer Latin versions***

The spreading of Christianity throughout the Roman Empire in the first centuries A.D. determined several Latin versions of the Bible that was translated for those not able to understand Greek. The first translations made by individual Christians were prepared rather *ad hoc* for the local use of Christian communities.

The language of the first translations of the Greek Bible in Late Latin can provide precious information regarding the social background of early Christian communities. A comparative approach of the *Vetus Latina* and *Vulgata* highlights grammatical and semantic peculiarities: topical inversions (*qui es in caelis / qui in caelis es*), analytic tendencies (*adveniat / veniat*), distinct lexical and grammatical preferences (*supersubstantialem / quotidianum* and *dimittimus / dimisimus*). The linguistic analysis points out the different kinds of Christians in the first centuries A.D. and their habit of mind reflected in language.

---

**HALLA-AHO, HILLA**

University of Helsinki

hilla.halla-aho@helsinki.fi

***The nominativus pendens from early to late Latin***

The construction known as the *nominativus pendens* is reported to be current in both early and late Latin, with only occasional attestation in the intervening period. This construction typically consists of a noun phrase in the nominative and a following clause where reference is made to the initial NP by way of a pronominal expression, most often the anaphoric *is*:

Plaut. Men. 57-59: **Epidamniensis ill'** quem dudum dixeram  
[...] ei liberorum nisi diuitiae nil erat

Aug. serm. 260: **feminae** quae non habent uiros, licet eis  
nubere

The usual explanation for this distribution is that the *nominativus pendens* is a feature of spoken Latin. Its appearance in the early period and re-emergence in the late period presumably reflect a spoken continuum between these two extremes and the fact that in early and late Latin the written language was closer to spoken language than it was in the classical period. This line of thought usually assumes that when such features resurface in late Latin, they are still essentially the same that they were earlier.

Before this view can be assessed, we must establish what is meant by a “spoken continuum”. There are (at least) two senses. The first sees the construction as a Latin-specific feature and as an established part of spoken Latin grammar. The other sense of the term stresses instead the fact that the *nominativus pendens* is a common construction in the world’s languages, and what we see in Latin is not Latin-specific but rather a universal feature of many (mostly informal) registers. I shall discuss early and late examples of *nominativus pendens* and try to decide whether we can speak of a spoken continuum and if so, in what sense.

---

HAVERLING, GERD V. M.  
Uppsala University  
gerd.haverling@lingfil.uu.se

*On the use of tenses with temporal adverbials and conjunctions  
from early to late Latin*

With durative temporal expressions (1a–c) and conjunctions like *postquam* the present and the imperfect tenses indicate ‘anterior continuing’ in early and classical Latin (2a–b):

1a) Cic. *Verr.* II 4.38 *is Lilybaei multos iam annos habitat* ‘he has now been living at Lilybaeum for many years’

1b) Nep. *Att.* 12.3 *qui complures annos studio ductus philosophiae habitabat* <Athenis> *habebatque in Italia pretiosas possessiones* ‘who for many years had been living at Athens because of his interest in philosophy and who had valuable possessions in Italy’

1c) Liv. 24.29.3 *nam et illis, quod iam diu cupiebant, nouandi res occasio data est ...* ‘for one party was given an opportunity for revolution, which they had wished for for a long time’

2a) Plaut. *Men.* 234 *hic annus sextust, postquam ei rei operam damus* ‘this is the 6<sup>th</sup> year since we started dedicating us to that’

2b) Sall. *Iug.* 28.2 *qui postquam Romam aduentabant, senatus a Bestia consultus est* ‘As this deputation drew near the city, Bestia referred the question to the senate’

In later Latin, however, the use of the infectum becomes rare in the clauses with *postquam* (3) and anterior continuing is not always indicated when the imperfect occurs with durative temporal adverbials (4a–b):

3) Don. *Ter. Phorm.* 1.2 *postquam apud ueteres non praeterito modo sed etiam praesenti tempori adiungi* ‘in earlier Latin not only past tense but the present too was used with *postquam*’

4a) Vulg. *Luc.* 1.24 *Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor eius et occultabat se mensibus quinque ...* ‘After these days his wife Elizabeth conceived, and for five months she hid herself’

4b) Amm. 28.1.49 *Abienus apud Anepsiam diu delitisebat* ‘Abienus remained hidden for a long time in the house of Anepsia’

There is also an increase in the use of the pluperfect with durative temporal adverbials (5) as well as with *postquam* (6):

5) *Vitas Sanctorum Patrum Emeritensium* 4.10.8 *illo benigne reddente atque illa cum gaudio quae diu desiderauerat recipiente* ‘after he had graciously returned and she had joyfully received what she had so long desired’

6) Vulg. *Gen.* 17.1 *postquam uero nonaginta et nouem annorum esse coeperat apparuit ei Dominus dixitque ad eum “ego Deus omnipotens ambula coram me et esto perfectus ...”* ‘When Abram was ninety-nine years old the Lord appeared to Abram, and said to him, “I am God Almighty; walk before me, and be blameless”’

In this paper I intend to take a closer look at the development of the use of tenses in such contexts in late Latin. The purpose is to provide a better explanation for the development as well as a better description of the usage met with in various registers in late Latin.

### **Bibliography, e.g.**

- Haverling, Gerd V. M., (2010), ‘Actionality, Tense, and Viewpoint’, in: *New Perspectives on Historical Latin Syntax*, vol. 2, ed. by Philip Baldi & Pierluigi Cuzzolin, pp. 277–523.  
Pinkster, Harm, (forthcoming), *Oxford Latin Syntax*.
- 

**HOFFMANN, ROLAND**

Gymnasium Nieder-Olm, Germany  
rohoffi@web.de

### ***On Word order in the Vulgate***

It is a well-known fact that Jerome translated the Hebrew Bible nearly literally, though there are great typological differences between the Hebrew and the Latin language. Especially as far as word order or better: constituent order is concerned, Jerome normally tried to copy the arrangement of the words and phrases of the original. The most conspicuous evidence is that in the Latin translation nearly every sentence begins with the verb just

like the Biblical Hebrew original whose basic word order is VSO (Hetzron 1990:208). Nevertheless, there are instances where Jerome changed the original word order in comparison with the original Hebrew text. An interesting one is (1):

- (1) (a) w<sup>e</sup>-gam yāšav Š<sup>e</sup>lomoh ‘al kise’  
 ha-m<sup>e</sup>luc<sup>h</sup>āh (1. King 1.46, BHS)  
 and-also sat.3.sg.m.perf.qal Solomon on  
 throne.cstr art-kingdom

“And also Solomon sat on the throne of the kingdom.”

- (b) Sed et Salomon sedit super solio regni. (Vulgate)  
 (c) Kai ekáthisen Salōmōn epì thrónōi tēs basileías.  
 (Septuagint)

In (1) the Vulgate version (b) is different from the Biblia Hebraica one in (a) and also from the Septuagint version in (c) whose sentence has the same order as the original. Why is in the Latin version the subject preceding the verb whereas elsewhere Jerome uses the verb-initial order? Is it caused by the preceding emphasizing particle *et* or does the order depend on the special verb *sedēre*? If it is a reminiscence of the so-called Latin basic word order where the subject comes first, why does Jerome not follow this order more often against the original Hebrew one? Or is it the special information structure of the context why he chose this order? Just like in Classical Latin (Spevak 2010) his choice would be then, in this example, a pragmatically determined one.

After having given a brief overview of word order in Latin and in Hebrew and of the statistically dominant order in the Vulgate translation of the Old Testament, different kinds of word order changes taken from a corpus of different text types of the Hebrew Bible will be demonstrated in a second part. A third part will be an attempt to explain these changes, as far as it is possible, by using syntactic and pragmatic approaches. For this purpose it is also necessary to know the normal word order Jerome used in other texts, when he was not restricted by translation considerations.

This study can give some insight into a central part of the language of Jerome, namely the freedom and restrictions of word order in biblical translations of Late Latin.

---

IOVINO, ROSSELLA

Università Ca'Foscari Venezia

rossella.iovino@unive.it

### ***Osservazioni sull'uso di ipse nel trattato Mulomedicina Chironis***

Questo contributo intende aggiungere un ulteriore tassello allo studio dei dimostrativi nel trattato di veterinaria *Mulomedicina*, composto presumibilmente nella seconda metà del IV secolo ad opera di un tale Chirone (Väänänen 1957).

Come è noto, nel latino tardo si possono registrare alcuni importanti e sostanziali cambiamenti nel sistema dei dimostrativi rispetto al latino classico. In seguito a Mutamenti e trasformazioni riconducibili per lo più a processi di grammaticalizzazione (Roberts e Roussou 2003), i dimostrativi tendono, infatti, ad assumere alcune proprietà che li allontanano dai loro corrispondenti in latino classico e li avvicinano invece ai discendenti romanzi. Nella conferenza LVL10 si è osservato e descritto l'uso di *ille*, che da dimostrativo distale del latino classico, va incontro a una serie di trasformazioni che lo rendono (a) il dimostrativo anaforico che prelude all'articolo; (b) il pronome forte; (c) il pronome debole a partire dal quale si sviluppano i clitici romanzi, sconosciuti al latino, che ammetteva i pronomi nulli (Luraghi 2007). Sulla base del contributo precedente, in questa ricerca verrà proposta una dettagliata analisi quantitativa delle occorrenze di *is* e di *ipse*, che verrà confrontata con quella già proposta per *hic*, *ille* e *iste*. Sarà poi prestata particolare attenzione agli usi di *ipse*. Se in molte varietà romanze l'articolo definito (e il pronome di terza persona) si sviluppa a partire da *ille* (cfr. sp. *el/la*; fr. *le/la*; it. *il/la*; rom. *-(u)l/-a*), in altre (cfr. cat. *es/sa*; sard. *su/sa*) all'origine di queste categorie si trova *ipse*, che in latino classico fungeva per lo più da focalizzatore.



Molti autori (cfr. tra gli altri Renzi 1976, Selig 1992, Christol 1994, Vincent 1997) propongono che nei testi tardi *ipse* è usato per lo più come anaforico in unione a un nome che esprime un referente già introdotto nel testo. Ciò sarebbe evidente in un caso come *sanguine ei de inguinal detrahes et ipsum sanguinem sale et oleo perisce* (§55). Tuttavia, recentemente Adams (2013) mette in discussione questa ipotesi, notando che, sebbene molte occorrenze di *ipse* “could be translated into English by the definite article [...] that does not mean that *ipse* is an article or even an articoloid” (p. 490). Infatti, spesso *ipse* non ha funzione anaforica, ma, soprattutto quando ricorre in unione a termini anatomici, esprime una precisazione, come in *ideo inprimis ab orbe nigredinis persequeris usque ad angulum oculi, tolles eum scalpello. [...] cum sale modico involutum intinge in aceto acro et in ipso angulo oculi, unde terrigium praecidisti* (§§81-82). Sulla base di questo dibattito molto aperto nella letteratura recente sull’argomento, questa ricerca si propone di passare in rassegna tutte le occorrenze di *ipse* nel trattato *Mulomedicina* allo scopo di quantificare i casi in cui *ipse* potrebbe essere interpretato come articolo rispetto a quelli in cui il ruolo di enfattizzatore sembra prevalere. I criteri adottati riguarderanno prevalentemente la co-occorrenza (oppure no) con un nome, il grado di topicalità del referente, stabilito anche in base al numero di volte in cui esso è stato menzionato in precedenza, l’ordine relativo tra *ipse*, *ille* e altri eventuali aggettivi.

---

JOFFRE, MARIE-DOMINIQUE\* & DOMINIQUE LONGRÉE\*\* & CAROLINE PHILIPPART DE FOY\*\*\*

\*FoReLL–Université de Poitiers (madojoffre@orange.fr)

\*\*LASLA–Université de Liège et SeSLa–U. Saint-Louis, Bruxelles (dominique.longree@ulg.ac.be)

\*\*\*LASLA–Université de Liège (cphilippart@ulg.ac.be)

*De l’emploi des démonstratifs et déictiques dans un corpus hagiographique de l’Antiquité tardive et du Haut-Moyen Âge:*

## *L'apport de l'analyse des cooccurrents spécifiques à une étude linguistique*

L'étude des démonstratifs et déictiques en latin de la fin de l'Antiquité et du Haut-Moyen-âge se focalise fréquemment sur la question de savoir si leurs emplois dans les textes tardifs peuvent ou non être considérés comme représentatifs d'une évolution vers les langues romanes. Nous tenterons d'apporter de nouvelles pièces au dossier en examinant un corpus hagiographique, rassemblant des *Vies* et des *Passions de saints*, datées d'avant la réforme carolingienne et originaires d'Afrique, de Gaule et d'Italie. Notre recherche s'appuiera sur une étude préalable des variations distributionnelles des démonstratifs et déictiques au sein du même corpus (présentée ici dans une communication séparée). Celle-ci permettra de savoir dans quelle mesure chacun des textes du corpus doit être considéré indépendamment ou si se dégagent des ensembles homogènes de textes représentatifs des usages propres à une époque et/ou à une aire géographique données.

Pour relever des particularités d'emploi, nous appliquerons, soit à chaque texte individuellement, soit à chaque groupe de textes, une méthode de recherche statistique dite des cooccurrents spécifiques. Celle-ci permet de repérer les formes ou les lemmes qui, dans l'environnement d'un mot-pivot, apparaissent avec une fréquence significativement plus élevée que ne le laisserait attendre le simple hasard. Ainsi, en choisissant comme mot-pivot la forme *ille* et comme corpus l'ensemble des *Actes*, on devrait voir apparaître dans la liste des cooccurrents spécifiques de *ille* la forme *dixit*, puisque l'expression *dixit ille* est récurrente dans ce type de texte. Le corpus ayant été lemmatisé et annoté morphosyntaxiquement selon la méthode du LASLA, cette recherche sera mise en œuvre aisément grâce au logiciel Hyperbase conçu par E. Brunet (BCL-Nice) et adapté au latin avec l'aide de S. Mellet.

Sur la base de cette méthode statistique, on pourra déterminer quelles formes, lemmes ou catégories grammaticales (on peut penser aux différentes modalités) sont, en quelque sorte, attirés par chacun des démonstratifs et des déictiques. Grâce aux

concordances que le logiciel Hyperbase peut produire automatiquement, le retour au texte permettra de préciser quels mécanismes expliquent ces affinités : par exemple, certaines sont-elles spécifiques des emplois adjectivaux ou des emplois pronominaux des démonstratifs ; rencontre-t-on dans les cooccurrents spécifiques de *iste* ou de *ille* le déictique *ecce* et, si oui, est-ce parce que les deux formes apparaîtraient déjà dans des segments répétés du type *ecce iste* ou *ecce ille* ? Ce dernier déictique est-il, d'autre part, associé aux adverbes *autem*, *at*, comme c'est le cas dans la langue classique ? Enfin, note-t-on, pour certains déictiques, une place privilégiée dans la phrase (position de *hic* en tout début de phrase) ? Une analyse linguistique énonciative prendra ici le relais pour préciser les mécanismes sémantiques ou pragmatiques qui sous-tendent les affinités repérées statistiquement.

---

KISS, SÁNDOR

Université de Debrecen

kiss.sandor@arts.unideb.hu

***Usage, variation et norme dans les chroniques latines du Haut Moyen Âge***

Ce que l'on appelle variation en sociolinguistique caractérise le fonctionnement normal de toutes les langues; cependant, les textes qui nous sont conservés du latin dit tardif posent à ce point de vue un problème particulier. En effet, au fur et à mesure que la langue latine parlée s'éloigne de la manière d'écrire traditionnelle, celle-ci est en quelque sorte abandonnée à elle-même: elle vit de sa propre tradition, tout en étant influencée par la compétence pour ainsi dire "native" des scripteurs. Ainsi, deux types de variation particuliers s'installent dans le latin écrit: d'une part, diastatiquement, certains textes restent plus fortement imbus de rhétorique classique et cherchent une ornementation compliquée, alors que d'autres font des concessions au style peu

littéraire et se rapprochent de l'oralité; d'autre part, diachroniquement, le matériel linguistique utilisé peut être plutôt ancien ou plus ou moins novateur. De plus, les rédacteurs des textes réagissent de façons différentes aux modifications survenues dans le conditionnement de la communication écrite, qui devient plus difficile à cause de la transformation rapide de la langue parlée et aussi à la suite d'une certaine baisse du niveau culturel (qu'il s'agisse des "producteurs" ou des "consommateurs" des documents écrits). Par conséquent, dans une partie des textes, les moyens syntaxiques utilisés et les procédés assurant la cohérence textuelle deviennent plus explicites : ce type de changement est comparable à ce qui se passe dans la langue parlée évoluant vers le préroman. On observe en même temps un autre type de réaction, qui consiste à se servir de schémas simplifiés et à produire ainsi des textes en "mosaïque", c'est-à-dire des amas de notations sans véritable plan. La situation complexe qui se dégage de l'étude des documents latins tardifs illustre bien la pluralité des normes –et ainsi la multiplicité des écarts stylistiques– que suppose toute variation ; en même temps, cette variation de type particulier éclaire certains poits obscurs de l'évolution préromane, que nous devons envisager, dans son ensemble, comme un continuum variationnel. Dans le présent exposé, je me concentrerai sur le genre de la chronique, dont la technique narrative offre un point d'appui supplémentaire pour l'étude des phénomènes linguistiques latino-romans du Haut Moyen Âge.

---

**KORKIAKANGAS, TIMO**

Università di Helsinki, Finlandia

timo.korkiakangas@helsinki.fi

***Le carte toscane altomedievali: soggetti all'accusativo***

Studio quantitativamente il sistema flessionale nominale del latino delle carte toscane provenienti dall'VIII e IX secolo. L'analisi si

basa sulla LLCT (Late Latin Charter Treebank, 519 carte, 198.714 parole), una treebank costruita per questo specifico scopo (Korkiakangas & Passarotti 2011, Korkiakangas & Lassila 2013). Le carte sono praticamente l'unico materiale del periodo che è conservato in documenti originali e che ci può fornire abbondanti informazioni sul latino non-standard.

Tra gli altri, Fiorentino (1994) ha dimostrato che il latino tardivo delle carte, nonostante la sua natura formulaica, riflette gli sviluppi del codice orale della lingua. L'obiettivo di questo intervento è raccogliere, in base alla LLCT, conclusioni su come si presentava la flessione del latino (parlato) altomedievale. Intendo esaminare se dietro il latino fortemente non-standard delle carte toscane si trova ancora alcun sistema, anche se ridotto, dei casi o se questo sistema era già definitivamente crollato. Il metodo consiste nell'analizzare quanto attentamente l'uso dei casi sintattici (nominativo e accusativo) rispetta l'opposizione classica e se si possono osservare segni di cambiamento dell'allineamento morfosintattico (nominativo-accusativo, attivo-stativo?). Per coprire tutta la gamma della flessione nominale (standard), prendo in esame anche l'uso di preposizioni e la codifica dei ruoli Possessore e Beneficiario.

L'allineamento attivo-stativo o semantico è stato meritevolmente indagato dagli studiosi, come Cennamo (2001, 2009, 2011) e Rovai (2005, 2007, 2012). A partire dal IV e V secolo, si trovano attestazioni dei soggetti all'accusativo nelle fonti scritte. Questo 'accusativo esteso' sembra essere collegato al cambiamento parziale e transitorio dell'allineamento classico nominativo-accusativo in un allineamento attivo-stativo. La cronologia del fenomeno resta ancora da chiarire ma, per sostenere la teoria, sono stati utilizzati anche testi dell'VIII secolo (per es. *Lex Curiensis*).

Non è facile classificare il latino della coeva LLCT per quanto riguarda l'allineamento morfosintattico. Secondo lo studio preliminare, il numero dei soggetti all'accusativo sembra essere diviso più o meno ugualmente tra le diverse classi verbali (passivo – attivo intransitivo – attivo transitivo). Quindi non sembra essere solo la semantica verbale a determinare la distribuzione.

Infatti, risulta che, in certi casi, entrano in gioco anche fattori come la complessità strutturale del costrutto di cui fa parte il soggetto (per es. coordinazione). In alcune categorie del corpus si osserva, tuttavia, un se pur vago aumento diacronico dei soggetti all'accusativo, il che è attendibile data la supposta infiltrazione graduale della lingua parlata nel codice scritto.

In questo intervento cercherò di chiarire se nei fenomeni su esposti si possono osservare gli ultimi stadi dell'allineamento attivo-stativo o piuttosto la ormai completa perdita di differenziazione tra l'accusativo e il nominativo. Nel secondo caso, l'uso dei casi degli scribi, nonostante tutto sostanzialmente corretto, risulterebbe dalla conoscenza scolastica, e non più dalla loro competenza nativa del latino (o dell'italo-romanzo?).

Tratterò anche i problemi relativi all'uso della lingua documentale nella ricerca linguistica. Considerato che la lingua delle carte altomedievali è altamente formulaica, certi elementi lessicali, morfologici nonché sintattici si sovrarappresentano rendendo così impossibile la normale prassi della linguistica dei corpora. Questa distorsione va presa in considerazione nell'interpretazione dei dati, essendone gli strumenti l'esclusione dei lemmi sovrarappresentati e/o la riclassificazione dei dati in sottocategorie apposite. L'intervento riprende il tema già trattato a LVL 10 a Bergamo.

---

**KREŠIĆ, LUCIJA**

Department for Croatian Latinism

Centre for Croatian Studies - University of Zagreb

lucijakresic01@gmail.com

***Biblical Latin –corpus unicum? Morphosyntactical peculiarities of nonbiblical texts***

Earliest hagiographic texts, such as *passiones*, *vitae*, *acta*, *miracula*, etc. are first written in Greek, but soon its texts appeared in different translations and variations in Latin.

„Sublanguage“ (Sheerin 1996: 141) used in such scripts, also in original hagiographic Latin literature, biblical Latin, is based on vulgar, spoken Latin with strong impact of Hebrew and Greek syntax. This paper refers main characteristics of morphology, seen mostly on nouns/adjectives/verbs/adverbs (new) terminations. Also, it presents syntactical peculiarities of biblical Latin of nonbiblical texts, which can be classified into Hebraisms, Grecisms and Vulgarisms. Text analysis are made on Latin hagiographic codex dated in 10th century *Passionale MR 164*. It is the oldest codex of Archdiocese in Zagreb, kept in its Metropolitana Library, written with Carolingian minuscule and consists of mostly *passiones* accordingly liturgical year (from *passio* st.Andrew until feast of st.Clement).

---

LEE, J. JAMES

University of California, Davis  
adlucemobscuram@gmail.com

***Uxor v. Mulier: A preliminary study of the Interplay between Latin and Romance as found in the formulaic phraseology of medieval Iberian notarial documents***

The formulaic language of Medieval Iberian notarial documents characterizes a language particular to officialdom, an artificial language with a Latinate appearance for the purpose of carrying authority and representing the law (Clackson and Horrocks 2007). This Latin, a remnant of the long-standing Roman written tradition, appears in fixed, formulaic phraseology until a clear, abrupt shift occurs in the late thirteenth century, when it is completely replaced by Romance. The transition to Romance appears to be a direct result of the efforts of King Alfonso X to make legal acts comprehensible to all (Wright 2002). For example, in 1253, the King ordered a translation of a document dated 1210, from *Latin* to *Romanz*. The introductory formula in Latin reads: *(Christus) In Dei nomine. Notum sit presentibus et*

*futuris qui hanc kartam audierint et uiderint...* (#1576 Fernández Flórez 1993). In Romance it reads: *En el nombre de Dios. Connoscida cosa sea a los que son como a los que seran que esta carta uieren e oyeren...* (#1722 Fernández Flórez 1993).

However abrupt this change may appear, the present study will show that an internal shift from Latin to Romance began to occur as early as the ninth century, via an interplay between the two languages. The words *uxor* and *mulier* behave synonymously in formulaic phraseology. They also mirror each other in word order. That is, *mulier* is linked with pre-positioning of the possessive adjective, while *uxor* is linked with post-positioning of the possessive. A similar behavior found in the word pair *soror* and *germana* corroborates this tendency. I trace these patterns from the ninth century through the thirteenth century, by which time Romance words—along with Romance word order—completely replace Latin and Latin word order, as noted in the previous examples.

A contextual, multi-disciplinary approach that includes theories on medieval literacy and historical events informs my analysis. The results suggest that the scribes who drafted the notarial acts in our corpus, deriving from the Monastery of Sahagún in northwestern Spain, were setting their own standards and employing their own written norms for communicative purposes, based on Romance linguistic structures, well before Alfonso's 13<sup>th</sup> century reforms. At the same time, they maintained loyalty to the long established written norms of the Roman written tradition.

---

MALTBY, ROBERT

University of Leeds

R.Maltby@leeds.ac.uk

*Carolingian glosses on Martianus Capella as evidence for lexical developments in ninth century Romance*



The paper will study glosses on items of vocabulary in a newly edited Carolingian commentary on Matianus Capella's *De Nuptiis* (S. O'Sullivan: *Glossae aevi carolini in libros I-II Martiani Capellae De Nuptiis Philologiae et mercurii CCM 237* 2010). The *De Nuptiis* was written in North Africa in the early 5th. century AD and the ninth century revival in the intricacies of his language led to the first example we have of glosses on his text. Glosses on individual words (e.g. *freta:maria*) can be illuminating for a Latin linguist in that they throw light on certain items such as *freta* which were becoming obsolete in the vocabulary of the Romance speaking commentators concerned and hence required explanation. There are some difficulties involved in using this edition of the glosses as the editor admits to normalising the orthography of the manuscripts in places. Nevertheless, at the level of single items of vocabulary these glosses can have an important contribution to make to our knowledge of the lexicon of Romance in the Carolingian period. The paper will discuss a selection of the most significant examples to illustrate this point.

---

MANOLIU, MARIA M.

University of California, Davis  
mimanoliu@ucdavis.edu

*From adverb to conjunction via discourse marker Lat SIC –  
Fr. si, Rom și*

In order to follow the evolution of Lat. *sic* from adverb to conjunction in Romanian, it is necessary to consider its discourse function. In Old Romanian, *și* already has all three functions: adverb 'also' (see (1)); conjunction 'and', and discourse marker, signaling the fact that the speaker does not wish to give up his turn (see (2)).

- (1) *Că iaste și aceasta întru sfânta evanghelie* Coresi, Cl:3  
"also" "That there is **also** this in the Holy Gospel"

- (2) *Zise amu Hristosŭ întru sfânta evanghelie: 'Nu venii să osândesc lumea, ce să spăšescŭ lumea; nu venii a chemă dereptŭii, ce păcătoșii la pocăință!'. Șii: 'Nu trebuiaște sănătoșilorŭ vraci, ce bolnavilorŭ!'. Șii iară: 'Pocăiți-vă, că se aproprie împărățiaa ceriului!' Șii iară (Coresi, CÎ:4) 'Then Christ said in the Holy Gospel 'I came not to punish the world, but to deliver it from sin; I came not to call the righteous, but sinners to repent!' And: 'there is no need of a doctor for the healthy but for the sick'. And again: 'Repent because the kingdom of God is at hand'. And again...'*

Due the fact that there is a big gap in the attested forms of Romanian before the 16<sup>th</sup> century, a model of the intermediaries stages in spoken late Latin may be reconstructed by considering similar phenomena. For example, in colloquial contemporary Romanian, the adverb *așa* 'in the same/this way' (see (3)) may have a pragmatic function of confirmation: it strongly confirms the truth value of the previous set of utterances, signaling the fact that the speaker wants to make sure that his interlocutors get the message so that he can continue adding new information (a function also fulfilled by Engl. *so*).

- (3) *Nu mai sta așa, cu capul aplecat.* 'Do not seat in this way, with your head inclined'

In French *sic* has become a discourse marker denying a denial and, consequently, asserting the fact that the denied expectation is true. In brief, the information actualized by Fr. *Si* may be represented in symbolic terms as follows: (~ (~ p)) = p. See example (4), where p = *Jean a participé au dernier Congrès de Linguistique romane à Nancy*

- (4) A: *-Jean n'a pas participé au dernier Congrès de Linguistique romane à Nancy.*

B: *- Mais si, il était là. Je l'ai rencontré plusieurs fois.*

'A: - John did not participate in the latest Romance Linguistics Congress in Nancy.

B: - But of course he did, he was there. I met him a couple of times.'

## Selected References

- Academia Română. Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan – Al. Rosetti" 2008. *Gramatica Limbii române*. I. *Cuvântul*. II. *Enunțul* (coord. Valeria Guțu-Romalo). Tiraj nou, revizuit. București: Editura Academiei Române.
- Levinson, St. C. 2000. *Presumptive meanings. The Theory of Generalized Conversational Implicatures*, Cambridge, Mass.: The M.I.T Press
- Manoliu, Maria : 2002. "La pragma-sémantique d'un opérateur complexe: le cas du roum. *și*," In *Actes du 22<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie romanes, Bruxelles July 25-28, 1998*.
- Martin, Robert 1983. *Pour une logique du sens*. Paris: PUF.
- 

**MAROTTA, GIOVANNA & FRANCESCO ROVAI & MARGHERITA DONATI**

Università di Pisa

gmarotta@ling.unipi.it

f.rovai@virgilio.it

margherita-donati@libero.it

### *Un'analisi sociolinguistica dei testi epigrafici latini*

Nell'ambito di un ampio progetto di ricerca volto ad individuare il sistema di varianti (diafasiche, diastratiche e diatopiche) relative alla lingua latina, stiamo procedendo allo spoglio sistematico di testi epigrafici, allo scopo di definire una tipologia ampia e rappresentativa dei fenomeni di variazione operanti sul piano fonologico e morfo-fonologico. Una volta costituito un repertorio strutturato dei vari fenomeni, sarà infatti possibile verificare se alcune di queste varianti tendano a co-occorrere, o se si diano casi in cui gli assi della variazione si incrociano, con una variante diatopica che, ad esempio, altrove o in altra epoca diventa una variante diastratica.

Più in generale, tale *corpus* di dati epigrafici dovrebbe costituire uno strumento utile a verificare l'applicabilità di una

sociolinguistica quantitativa e correlativa *à la* Labov nell'ambito delle lingue morte. La raccolta di una quantità significativa di dati dovrebbe infatti permettere di valutare se le varianti individuate (molte delle quali si tradurranno nel corso del tempo in mutamenti linguistici) siano effettivamente correlate con parametri sociolinguistici rilevanti.

I testi selezionati sono stati raccolti attraverso uno spoglio sistematico del volume CIL I<sup>2</sup>. L'arco cronologico coperto risulta perciò quello delle iscrizioni di età repubblicana comprese tra gli inizi del III e la metà del I secolo a.C..

Dal nostro corpus di analisi sono state escluse:

- le iscrizioni *antiquissimae*, distribuite su un arco temporale troppo vasto e, tuttora, con seri problemi di esegesi;
- la colonna rostrata di Duilio, un testo del tutto artificioso e rimaneggiato;
- le iscrizioni della necropoli di Praeneste, costituite esclusivamente da formule onomastiche;
- tutti i testi legali, i trattati, i decreti, i *senatus consulta*, etc.

Le rimanenti iscrizioni sono state ripartite all'interno di cinque tipi essenziali, necessari per strutturare in modo più articolato la gran massa dei dati del CIL, raccolta che - com'è noto - raccoglie molte iscrizioni sotto la dicitura generica di *tituli*, tranne che per le sezioni *instrumentum publicum* e *instrumentum domesticum*.

La nostra classificazione comprende pertanto i seguenti tipi:

1. *Tituli sepulcrales*, cioè iscrizioni funerarie, di estensione variabile, comprendendo sia iscrizioni costituite dal nome del defunto e dalla data di morte, che epitaffi articolati con testi commemorativi (quali i famosi *elogia Scipionum*);
2. *Instrumentum domesticum*, vale a dire i testi graffiti o dipinti su supporti e articoli mobili;
3. *Tituli honorarii*, cioè dediche, e dunque *tituli honorarii* e *tituli sacri*.

Il corpus analizzato comprende circa 300 epigrafi, per le quali sono stati annotati tutti i fenomeni di deviazione dalle forme standard, in rapporto alla valenza fonologica oppure morf fonologica (tipicamente, in caso di desinenza, sia nominale

che verbale). Il risultato del nostro lavoro si tradurrà nella creazione di un *Data-Base* interattivo che sarà reso disponibile *on line* nel prossimo futuro.

L'analisi svolta su un campione sufficientemente ampio ci consentirà di interpretare i dati in termini sia qualitativi che quantitativi, anche mediante l'applicazione di test statistici di significatività.

Gli aspetti originali del nostro approccio sono pertanto sia di natura metodologica (analisi quantitativa) che teorica (adozione di un quadro di riferimento sociolinguistico d'impronta laboviana).

---

**MAZZOLA, MICHAEL L.**

Northern Illinois University

mlm115@hotmail.com

### ***Rhythm as a Phonological Determinant in Historical Romance***

Studies on the phonological development of the Romance Languages has disregarded further probing into the determination that accentual patterning can have on individual sounds and on the morphology. This is largely due to two currents now prevalent in the field. The first regards the low value attributed to the phonology in general in comparison to the other levels of the grammar as expressed in the following:

(1) Dans le développement de la syntaxe il a été possible de trouver une certaine ressemblance avec le développement général de la civilisation. Il était bien plus difficile de trouver des rapports entre ce même état de civilisation et les changements phonétiques d'une langue. Les phonèmes sont la partie la plus matérielle d'une langue, celle qui est la plus éloignée de la vie de l'esprit. Les modifications de la mentalité d'un peuple n'ont, sur le système phonique, qu'une influence directe relativement petite, ou si elles en ont une, cette influence est difficile à saisir (von Wartburg,

*Évolution et structure de la langue française*. 7th edition, 1965, p. 47).

The second current is represented by an emphasis on written evidence over reconstructed proposals:

(2) The comparative scholars of the last part of the nineteenth century, especially Wilhelm Meyer-Lübke, tended to see Vulgar Latin and literary Latin as two very different kinds of language, or even as two different languages altogether; as far as they were concerned, the written language was just an artificial disguise that was put over the living language of the people, which had been the “Mother Language” of the subsequent Romance languages; and this Mother Language could only be reconstructed, in their eyes, by the analytical comparison of its daughters. This way of looking at the matter survives in the work of some Romance historical linguists still, but is now out of date. (Hermann, *Vulgar Latin*, 2000, p. 5).

We follow Hermann’s reasoning by concentrating on Latin prosody which we can only know through the written language. However, we must also keep in mind that in the case of the prosody we have a special use of the written language. Here, we have writing designed specifically to be recited. Classical Latin poetry, as it was tied to the rules of the metrical foot, was quite evidently understood to be heard as much as read. The focus of this paper will be on the role of the trochaic foot in poetry precisely because it was derived from the accentual rhythm of spoken Latin. Accordingly, in agreement with Hermann, a direct development is traced from the written language. This is, however, opposed to von Wartburg’s view. Here, rather, a phonological development is proposed with a claim as to a certain historical evolution with social consequences. To that end, data, synchronic as well as diachronic, are offered to display segmental changes handed down to the Romance languages by the Latin accentual system.

---

MEDINA GRANDA, ROSA\* & ANNA ORLANDINI\*\* & PAOLO POCCHETTI\*\*\*

\*Universidad de Oviedo (rmedina@uniovi.es)

\*\*Université de Toulouse (orlandinianna@libero.it)

\*\*\*Università di Roma Tor Vergata (paolopocchetti@tiscali.it)

*La grammaticalisation des expressions de la totalité (positive et négative) du latin aux langues romanes*

Le concept de totalité est centrale en logique et en mathématique et dans la pensée linguistique. Nous nous proposons d'analyser les nombreuses grammaticalisations qu'à partir des adjectifs latins *totus* et *omnis* aboutissent à des connecteurs dans les langues romanes.

Il existe un parcours signalé par Hava Bat Zeev Shyldkrot, (2010) qui va de l'expression de la quantité positive ou négative à la subordination. Nous enquêterons d'abord les formes de renchérissement de la quantité vers l'expression de la totalité, telles, par exemple, des réponses : *Omnino* / *Minime* (en français: «Tout à fait» / «Pas du tout»).

CH. *Eho, nonne hoc monstri similest? quid ais?* PA. *Maxume* (Ter. *Eun.* 334) "Tiens donc, est-ce que cela ne tient pas du prodige? Qu'en dis-tu?" :: "Tout à fait"

BA. *Sed cessas ?* PA. *Minume equidem* (Ter. *Hec.* 814) "Mais tu lambines!" :: "Pas le moins du monde, vraiment"

Certaines formes n'ont pas encore accompli le chemin de la grammaticalisation, comme l'esp. «*todavía*» («encore», «davantage») et aussi «*tuttavia*» de l'italien ancien avec le même sens (ex.: *e fan festa tuttavia*). Ces valeurs adverbiales indiquant la continuité spatio-temporelle, gardées par l'it. ancien et par l'espagnol moderne, représentent l'étape intermédiaire du parcours. La grammaticalisation des expressions de la totalité affecte aussi *omnis* et *totus*.

En grec aussi on trouve nombreux exemples de grammaticalisation de l'expression de la totalité, c'est-à-dire  $\pi\alpha\varsigma, \pi\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$ , déjà chez Homère, par ex.,  $\pi\alpha\nu\tau\omicron\varsigma, \pi\alpha\mu\pi\alpha\nu, \pi\alpha\nu\upsilon\pi\alpha\gamma\chi\upsilon$ , dans les réponses, tout comme *omnino* en latin, et aussi pour renforcer la négation (ex.

ου πανυ, ου παμπαν, ου παγχυ «pas du tout»). Déjà en latin classique, le procédé de grammaticalisation affecte *totus*. Le point de départ est la superposition de *totus* à *omnis* qui se déroule à partir du pluriel. L'emploi de *toti* au lieu de *omnes* se retrouve chez César et chez Cicéron. Ce développement est parallèle à celui de ολοι qui remplace παντες en grec. E. Löfstedt (1942<sup>2</sup>) souligne que le développement *toti* vers le sens de *omnes* précède celui de ολοι = παντες, mais en grec hellénistique l'adverbe ολωσ se trouve souvent à la place de παντωσ, πανυ, etc. surtout avec négation (ex. ολωσ ου «pas du tout»). De même en latin, les dérivés de *totus* se substituent à *omnino*.

L'expression *ex toto* au lieu de *omnino* fait sa parution chez Ovide. C'est chez Sénèque Le Rhéteur que l'on trouve en prose. Dans ses premières occurrences, la tournure *ex toto* s'accompagne de la négation. C'est à partir de Celse que *ex toto* figure dans les phrases affirmatives.

Avec la même valeur que *ex toto*, la tournure *in totum* fait sa parution de l'époque de Pline, de Sénèque et de Quintilien et au début son emploi privilégié est dans les contextes négatifs. Ainsi chez les juristes *in totum* sert souvent à intensifier la prohibition. Les langues romanes ont développé des tournures avec les continuateurs de *totus* avec d'autres prépositions, telles que «de, avec, à» outre «in» : ex. fr. *du tout*, it. *del tutto*, *in tutto* ; roum. *cu totul*, esp. *con todo* ; anc.fr. *a tout*.

BAT-ZEEV SHYLDKROT, H. 2010. « Polysémie de *À peine* », *L'Information Grammatical* 125, 12-16.

LÖFSTEDT, E. 1942<sup>2</sup>. *Syntactica. Studien und Beiträge zur Historischen Syntax des Lateins*, 1. Teil. 2. Auflage. Lund, Gleerup.



MIRANDA, LIDIA RAQUEL

Conicet/UNLPam (República Argentina)

mirandaferrari@cpenet.com.ar

***Términos metafóricos y norma moral en la exégesis alegórica de Ambrosio de Milán***

Sabido es que, con el mensaje cristiano, el lugar de la justificación se institucionaliza en la *ecclesia*, lugar alternativo, por naturaleza propia, al poder político. En tal sentido, los Padres de la Iglesia desarrollan, ya a partir del siglo II, una doctrina en torno a Cristo como sumo legislador y a la existencia de una ley divina coincidente con la ley natural, en función de la cual utilizan un lenguaje jurídico, puesto al servicio de la teología, de los conceptos religiosos y de la eclesiología. Así, el comportamiento moral se codifica lingüísticamente en la lengua del derecho, pues el pecado es concebido como una transgresión de la norma moral. Sin embargo, esa codificación no es literal sino que se construye principalmente a través de sentidos metafóricos.

El presente trabajo se concentra en la representación metafórica que surge del análisis léxico-semántico de algunas expresiones registradas en el tratado *De paradiso*, primer texto exegético de Ambrosio de Milán, compuesto en el siglo IV.

En dicho tratado, el autor cristiano efectúa un comentario hermenéutico en latín del texto del Génesis. Por ello, los objetivos de la comunicación son dos: por un lado, examinar los términos que denotan las nociones de pecar (*prevaricatio*) y arrepentirse (*reversio*) para comprender la base simbólica que las sustenta y su incidencia en la norma moral que propone el autor; y, por otro, la comparación con las mismas referencias en hebreo y griego, con la finalidad de considerar las implicancias culturales y religiosas diferentes que pudieran tener en las distintas lenguas. Ambos propósitos se enmarcan en una investigación mayor en curso que procura profundizar en las relaciones entre la hermenéutica, la antropología moral y el discurso metafórico en la obra exegética de Ambrosio de Milán.

El análisis de la metáfora no solo ha ocupado un lugar esencial como tema de debate, sino que su realización desde diversas ópticas y disciplinas ha producido también una variada y rica literatura. La consulta de obras de distintos autores enrolados en la lingüística cognitiva pone de manifiesto que la metáfora no es un fenómeno puramente lingüístico sino que forma parte del terreno de la experiencia cotidiana y del flujo de la imaginación simbólica, perspectiva que también desarrolla la hermenéutica filosófica. Estas aproximaciones conllevan ciertas consecuencias significativas porque liberan a la figura del espacio de la palabra y la conducen hacia un campo de análisis más extenso y relevante. En consonancia con esos enfoques teóricos y sin perder de vista el componente retórico, propio de la predicación pastoral, del que se vale el obispo milanés, creemos que la exégesis alegórica que realiza en *De paradiso* lo transforma en un campo discursivo particular, en el que el contenido estructural es de naturaleza poética y la expresión lingüística coopera como elemento formante de un paradigma compositivo específico. En efecto, entre las estrategias que emplea Ambrosio, el uso de ciertos vocablos, que podríamos calificar como técnicos, le permite obtener efectos explicativos a través de sus proyecciones metafóricas que resultan, como hemos anticipado, de carácter poético y que le confieren al texto una eficacia hermenéutica distintiva, tanto en el plano literal como en el de la interpretación doctrinal.

---

**MORETTI, PAOLA FRANCESCA**  
Università degli Studi, Milano  
paola.moretti@unimi.it

***The verb phrase Modal+Infinitive: a clue of orality in the epistolary genre?***

In this paper I will take my cue from the pages J.N. Adams in his recent monograph devotes to word order in the verb phrase

Modal+Infinitive [*Social Variation and the Latin Language*, Cambridge 2013]. In Adam's view, the order Mod.+Inf. should be seen as a clue of orality: so that within literary texts it may prevail in direct speeches, or in texts which were dictated.

Under this respect, I will take into consideration some texts belonging to the epistolary genre, from Cicero to Augustine, a genre which programmatically aims to be, in its writers' words, a *sermo absentium*, that is a 'dialogue' between people who are far away from each other. Although we are here faced with a rhetoric *topos*, nonetheless I think that the mimesis of *sermo* belongs to epistolarity, even in its most 'literary' expressions. Therefore I will try to find out when and for which reasons the order Mod.+Inf. does prevail in some epistolary texts.

---

**NIETO BALLESTER, EMILIO**

Universidad Autónoma de Madrid

emilio.nieto@uam.es

***Persiguiendo fantasmas: mitología e ideología en torno al "latín hispánico"***

La fragmentación lingüística de la Romania es uno de los temas más complejos de entre los muchos a los que da lugar el estudio del latín vulgar y tardío.

En el caso concreto del latín de la Península Ibérica, ha existido desde fecha relativamente temprana una bibliografía amplia en torno a la caracterización del latín hispánico. En muchos casos, estos estudios proceden de investigadores cuya valía extraordinaria ha dado lugar a la repetición constante de sus tesis hasta fechas próximas (Carnoy, Menéndez Pidal, Tovar, etc.). A estos estudios, que podemos denominar "clásicos", se han añadido recientemente otros de gran importancia, principalmente los de J. N. Adams (*The Regional Diversification of Latin, 200 BC-AD 600*, Cambridge, 2007), y R. Wright ("Late and Vulgar Latin in Muslim Spain: the African Connection", *Latin vulgaire-Latin tardif IX*, edd.

F. Biville, M.-K- Lhommé, D. Vallat, Lyon 2012, pp. 35-54) que han tenido, en el caso del primer autor, la virtualidad de poner en entredicho las hipótesis usualmente repetidas y, en el caso del segundo, de proponer la hipótesis de un latín “hispano-africano”. El propósito de nuestra comunicación es hacer una rápida revisión crítica del estado de cosas actual, incidiendo particularmente en los factores extralingüísticos que, a nuestro juicio, han intervenido en muchas de esta tesis. Mantendremos, así, que por parte de algunos estudiosos españoles, de manera paralela a lo sucedido en otros países de lengua romance, ha existido una aproximación, por así decir, de “ideología española”, en la que se ha intentado rastrear en el latín de Hispania la presencia de rasgos que sólo existirán siglos después y sólo en una de las lenguas españolas, la castellana; sostendremos, por otro lado, que por parte de algunos estudiosos no españoles ha existido una aproximación, por así decir, “singularista”, que ha intentado realzar un carácter singular del latín de Hispania en relación al resto de la Romania, a nuestro juicio proyectando inconscientemente siglos atrás consideraciones extralingüísticas, en concreto una supuesta singularidad histórica de España en relación al resto de Europa Occidental. A todo esto se añade, naturalmente, la frecuente omisión *de facto* de la pluralidad lingüística hispánica, el frecuente mal entendimiento de la Romania *submersa* en Hispania y, por último, la *vexata questio* del galo-romanismo o ibero-romanismo de la lengua catalana. Así pues, abusando quizá del título de una obra clásica de A. Tovar, se intentará mostrar que en este tema la “mitología” y la “ideología”, muy a menudo a nivel subconsciente, han desempeñado un papel notable en la persecución de un fantasma, cual es el “latín hispánico”.

---

PANAGL, OSWALD  
Universität Salzburg  
oswald.panagl@sbg.ac.at

*Textual features in the ‚Peregrinatio Egeriae‘*

The ‘Itinerarium’ is one of the most popular, best renowned and most frequently investigated texts written in Vulgar Latin. Culminating in the commentary of Einar Löfstedt, a lot of characteristic features such as hyperurbanisms, morphological innovations and neologistic word formations have been of scholarly interest ever since. However, textlinguistic questions such as ‘supra-syntactic’ connection, textual markers, functional sentence perspective and anaphoric vs. cataphoric signals have not been treated sufficiently so far. The most common sentence connectors we find in the text are *ac, autem, enim, ergo, et, etiam, itaque, item, nam, tunc*. This procedure of structuring neatly corresponds to the ‘step-by-step’ and ‘site-specific’ progression of the text, i. e. correlates with the contents of the journey description. As far as concerns the treatment of toponyms, the author proceeds from the proper name over deictic indications (*haec/illa civitas*) to pronominal adverbs (*ibi/illic*). A special task to be dealt with in my paper is the problem of presuppositions, ‘foregrounding’ and the horizon of knowledge the writer expects from her (real or fictional) audience.

---

PANCHÓN CABAÑEROS, FEDERICO  
Universidad de Salamanca  
fpanchon@usal.es

**Vllaber, ollaner: ¿Vulgarismos en Varro ling. 7, 8?**

En el pasaje de Varrón *ling.* 7. 8, con la fórmula augural de la delimitación del *templum*, los mejores mss. tienen las *lectiones* de

*ullaber* y *ollaner*, que han dado lugar a diferentes interpretaciones. En el último cuarto del S. XIX, H. Jordan (1879: 90, 96) y J. Schmidt (1893: 416) proponen *-per* en vez de *-ber*, mientras que E. Norden (1939: 59) y G. B. Pighi (1941: 255, 231), ya en el S. XX, son partidarios de mantener *-ber* y *-ner* y dan la etimología de *\*dwer* y *\*ner* respectivamente con el significado de “aquí” y “allí”. Pero estas interpretaciones no son totalmente convincentes, como lo prueban las diferentes lecturas de los editores modernos del tratado *De lingua Latina* de Varrón. Así, R. G. Kent da *olla ver(a)* en la *Loeb Classical Library*, como ya hacía L. Spengel, y A. Traglia tiene *ollaper* en la editorial *Unione Tipografico-Editrice Torinese*, en la línea de la antigua conjetura de H. Jordan. Es tal la confusión que hay acerca de *ullaber* y *ollaner* que algunos lingüistas invierten el orden en que aparecen en los mss. y dan primero *ollaner*, como L. R. Palmer (1984: 74). Por tanto, es necesario buscar otra(s) explicación(es) para este controvertido pasaje de Varrón.

Teniendo en cuenta que se trata de una fórmula de carácter oral, nos preguntamos si una pronunciación “vulgar” no ha podido deformar los elementos originales de estas locuciones. Para ello, nos vamos a basar en pronunciaciones que presentan intercambio de *m* y *b* y de *n* y *d* (por ejemplo, App. Prob. 71 “*glovus*” non “*glomus*”, prenestino *Melerpanta* (CIL 1<sup>2</sup> 554) y gr. *Bellerophontēs*, etc.; App. Prob. 13 “*septizonium*” non “*septizodium*”, lat. *Catamitus* y gr. *Ganymédēs*, etc.), así como en textos y palabras del umbro (*nertru*, *dersua*, etc.).

### Referencias bibliográficas

- A. Ferraces Rodríguez, 2013, “Una nota implícita de latín vulgar en Isidoro de Sevilla: *scabies quasi squamis* (*Etym.* 4, 8, 10)”, *RELat* 13, p. 101-109.
- H. Jordan, 1879, *Kritische Beiträge zur Geschichte der lateinischen Sprache*, Berlin.
- R. G. Kent, 1951, *Varro, On the Latin Language*, with an English translation by, Cambridge.

- J. Linderski, 1986, "The Augural Law", en W. Haase (hrsg.), *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, II, 16.3, Berlin und New York, p. 2146-2312.
- E. Norden, 1939, *Aus Altrömischen Priesterbüchern*, Lund.
- L. R. Palmer, 1984, *Introducción al latín*, trad. y notas de J. J. Moralejo y J. L. Moralejo, Barcelona.
- G. B. Pighi, 1941, "Il determinativo avverbale \*R", *Aevum* 15, p. 224-235.
- V. Pisani, 1956, "*Feber, fimbria, ollaber*", en *Hommages à M. Niedermann*, Bruxelles (Coll. *Latomus* 23), p. 270-273.
- B. Prósper, 1996, "Los adverbios de origen nominal y el problema de la heteróclisis \*-r/\*-r", *Emerita* 64, p. 113-135.
- J. Schmidt, 1893, "Lateinisch *quirquir*", *KZ* 32, p. 415-419.
- A. Traglia, 1974, *Marco Terencio Varrone, Opere*, Torino.

**PETERSON, DAVID**

Universidad del País Vasco

vpeterson@outlook.es

### ***The Digital Becerro as a research and teaching resource***

The *Becerro Galicano* of San Millán is a late twelfth-century cartulary which bears witness to the early medieval history of Castile, Navarre and the different marcher lands lying between them (Rioja, Basque Country), to the gradual switch from Latin to Romance, and to the emergence of Basque as a written language. Unfortunately, however, such a singularly important resource had not been well served by previous paper editions, riddled as they were with errors of transcription and dating, and with a tendency to decontextualize the contents by reordering them chronologically. This unhappy situation led to the birth of a joint project between the University of the Basque Country and Cilengua, with the aim of re-editing the cartulary on-line, giving rise to the freely accessible digital edition being presented <http://www.ehu.es/galicano/?l=en>.

Alongside a new transcription, viewable in parallel with facsimile images of the original, a broad range of search tools has been developed. Most notably perhaps, a lemmatised index of the cartulary's contents, that allows a particular concept or word to be studied diachronically regardless of the form adopted, overcoming the morphological and orthographic variations and irregularities that undermine traditional indices but that are characteristic of this sort of material. Thus, for example, the influence of Castilian and Basque phonetics on Latin orthography can be traced across time and space.

Although originally designed by and with researchers in mind, the digital edition also offers a range of possibilities as a teaching resource, whether it be for palaeographic, linguistic or historical purposes, as the original documents are virtually made available for perusal and analysis in the classroom.

---

PETERSON, DAVID & VIRGINIA DÍAZ GORRITI

Universidad del País Vasco

vpeterson@outlook.es

virginia.diaz@ehu.es

***Música en el Becerro. Innovación docente e investigadora con el Becerro digital***

Los cartularios, colecciones medievales de los títulos de propiedad y otros diplomas de los señoríos monásticos, diocesanos e incluso laicos, no se suelen considerar un terreno apto para el estudio de la música. No obstante, el desarrollo reciente de una edición digital del *Becerro Galicano* de San Millán de la Cogolla, con un novedoso y extremadamente útil índice lematizado, ha hecho mucho más fáciles las búsquedas, incluso de voces y conceptos aislados. Esto nos permite rastrear el contenido del cartulario para cualquier voz o lema, en este caso una serie de ellos relacionados con la música. Lo que hasta ahora habría supuesto varios días o semanas de trabajo se ha convertido en tarea de



unos pocos minutos (aunque, naturalmente, el análisis de los resultados sería más costoso). Pero, además de servir como ejemplo de la utilidad de la herramienta, este ejercicio en concreto nos depara algunos resultados interesantes al encontrar múltiples referencias a cantores, a diferentes instrumentos y a una larga serie de libros litúrgicos.

---

**PRIETO ENTRIALGO, CLARA ELENA**

Universidad de Oviedo  
clarentrialgo@yahoo.es

### ***La vida secreta de CUIUS -A -UM***

Entre el paradigma de los pronombres relativo-interrogativos latinos, está documentado desde época arcaica el adjetivo posesivo CUIUS -A -UM, posible desarrollo analógico sobre el genitivo singular CUIUS, indiferente al género. Esta forma con flexión genérica no consiguió cuajar en la norma escrita clásica al ser tenida por arcaísmo y rusticismo del que llegó a mofarse abiertamente algún autor. Pese a ello, se supone que CUIUS -A -UM tuvo que tener a lo largo de los siglos una continuidad oral de la que surgirían los descendientes modernos sardos e iberorrománicos.

Paradójicamente, sin embargo, nos encontramos con que los herederos ibéricos de CUIUS -A -UM (gallego *cuxo*; portugués *cujo*; asturiano *cuyu*; castellano *cuyo*) son todos ellos formas cultas con escasa presencia fuera de la lengua escrita y del registro formal, como parece haber sido desde los inicios de sus respectivas *scriptae*. Este hecho parece cuestionar la teoría de que este relativo se transmitiera al iberorromance por vía oral popular.

En el presente trabajo vamos a seguirle la pista a esta unidad desde el latín arcaico hasta el latín medieval hispánico, con particular atención a la documentación asturiano-leonesa de los siglos VIII al X, anterior a la difusión de las reformas educativas que trajeron consigo la mejora de los niveles de conocimiento de

la tradición escrita latino-clásica. Con ello trataremos de responder a la pregunta: ¿a qué nivel de lengua perteneció realmente CUIUS -A -UM?

---

**RISSELADA, RODIE**

University of Amsterdam

r.risselada@uva.nl

### *Epistolary politeness in documentary letters*

Over the past ten years, politeness phenomena in Latin letters have been investigated from various angles. Thus, Roesch (2004) applied the widely acknowledged politeness theory of Brown & Levinson (1987) to ritual and redressive politeness phenomena in Cicero's letters, while Hall (2009) developed a new approach to politeness, based on his observations that politeness need not always be compensation for 'face threatening' speech acts, but also serves to establish and maintain social relations between sender and addressee. From the perspective of linguistic expression, on the other hand, Halla-aho (2009; 2010) focused on linguistic expressions for requests in both documentary letters and higher register correspondence, while Dickey (2012) has investigated Latin equivalents for English 'please'.

In my paper I will use the results of these studies in order to investigate the various types, functions and expressions of politeness in a number of documentary letters from Vindolanda and Egypt. In spite of the fact that we often lack sufficient information concerning the context of the letters involved, I hope to show that the mechanisms of politeness and their conventional expression forms found in the correspondence of Cicero and Pliny can be traced in the various registers that we encounter in documentary letters as well.

## Bibliography

- Brown, P. & S.C. Levinson 1987. *Politeness : some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cugusi, P. 1992-2002. *Corpus epistularum latinarum: papyris tabulis ostracis servatarum (CEL)*. Firenze: Gonnelli.
- Dickey, E. 2012. "How to say 'please' in Classical Latin". *Classical Quarterly* 62, 731 – 748.
- Hall, J.C.H. 2009. *Politeness and Politics in Cicero's letters*. Oxford University Press.
- Halla-aho, H. 2009. *The non-literary Latin letters. A study of their syntax and pragmatics*. Helsinki: Societas Scientiarum Finnica.
- 2010. "Requesting in a letter: context, syntax and the choice between complements in the letters of Cicero and Pliny the Younger". *Transactions of the Philological Society* 108, 232-247.
- Roesch, S. 2004. "La politesse dans la *Correspondence* de Cicéron". In. L. Nadjo & E. Gavoille (eds), *Epistulae Antiquae* III. Louvain-la-Neuve: Peeters, pp. 139-152.
- 

**RUSSO, MICHELA**

Université Paris 8 - CNRS  
michela.russo@univ-paris8.fr

### *Un processus métaphonique en latin mérovingien?*

En latin mérovingien on rencontre des graphies <u> pour /ō/: ducitur et in *custudja* redagetur (VIII<sup>e</sup> s. Frédégaire, SS rer. Merov. 2, lib. II, 54, p. 75, lin. 28).  
Frédégaire offre un parallèle dans *custudja* chez Anonymus Valesianus II (Adams 1972: 41), contenant la *Chronica Theodericiana* qui décrit des événements qui ont lieu en Italie entre 474 et 526.  
Dans ce mot nous pouvons supposer un *Umlaut* ou une métaphonie déclenchée par l'approximante palatale suivante /j/ [+haut] qui ferme métaphoniquement la voyelle /ō/ en <u>.

Le même changement est attesté dans *matrimunium* de *matrimonium*:

Si me vult *matrimunium* sociari (VIII<sup>e</sup> s., Frédegair SS rer. Merov. 2, lib. III, 18, p. 99, lin. 32)

Nous trouvons aussi des exemples de <i> pour /ē/ dus à la métaphonie, p. ex. dans Grégoire de Tours (VI<sup>e</sup> s.) *proficit* et *eligisset*:

*proficit* (SS rer. Merov. 1, 1, lib. III, c. 33, p. 129, lin. 3 ; lib. VII, c. 44, p. 364, lin. 19), *eligisset* (VI<sup>e</sup> s., SS rer. Merov. 1, 1, lib. III, c. 2, p. 98, lin. 6).

L'action de la métaphonie ferme ici la voyelle /ē/ dans la racine (fēcī → fīci) sous l'effet du /i/ [+haut] final d'abord de la première personne: et par la suite, par analogie, à la voyelle thématique des autres personnes verbales. La racine fīc- est très attestée en latin tardif et en roman, p.ex. fr. fīs et aocc. fīs.

L'explication pour *eligisset* est la même.

Notre corpus d'analyse principal est constitué par les textes latins tardifs (à partir de l'époque mérovingienne) recueillis dans les *Monumenta Germaniae Historica* électronique (= eMGH Brepols & Publishers 2009). Nous essayerons de comprendre si 1) une métaphonie latine déclenchée par les voyelles hautes finales /i, u/ a vraiment existé et si elle était active à l'époque mérovingienne; 2) quel est le fonctionnement de ce processus phonologique qui traite conjointement l'ensemble tête/complément (A°/I°) et non pas successivement le contenu phonique; 3) quelles sont les raisons qui déterminent une lexicalisation du phénomène (ex. fīs) dans le passage en ancien français.

## Références

- Adams, J. N. (2007): *The Regional Diversification of Latin, 200 BC - AD 600*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Adams, J. N. (1972): *The Text and Language of a Vulgar Latin Chronicle (Anonymus Valesianus II)*, Supplement 36, B.I.C.S. London, Institute of Classical Studies, University of London.
- Löfstedt, B. (1961): *Studien über die Sprache der langobardischen Gesetze*. Stockholm, Acta Universitatis Upsaliensis/ Studia Latina Upsaliensia, 1.

Pfister, M. (1970): "Harmonisierungsercheinungen im  
Alprovenzalischen", *Vox Romanica* 20, 57-77.

---

**SELIG, MARIA & REMBERT EUFE & LAURA LINZMEIER**

Universität Regensburg

Maria.Selig@sprachlit.uni-regensburg.de

Rembert.Eufe@sprachlit.uni-regensburg.de

Laura.Linzmeier@sprachlit.uni-regensburg.de

**CoLaMer (Corpus du latin mérovingien): *Ein systematisches  
elektronisches Korpus der merowingischen Latinität***

Die Latinität Galliens im 6.-8. Jh. n.Chr. ist schwer zu fassen. Die Schriftproduktion geht in diesen Jahrhunderten zurück, und die schriftsprachlichen Normen weisen eine deutlich größere Variation auf, als dies in den vorhergehenden Jahrhunderten der Fall ist. Außerdem vollzieht sich in dieser Epoche die zunehmende strukturelle Trennung zwischen den nächsprachlichen und distanzsprachlichen Normen. Die diglossischen Strukturen stabilisieren sich weiter, die noch lange Zeit die lateinisch-romanische Sprachgeschichte kennzeichnen werden.

Unser Projekt, das wir zusammen mit französischen Kolleginnen verfolgen, soll merowingische Texte elektronisch analysierbar machen. Ein wesentliches Kennzeichen unserer Korpusarbeit ist die sorgfältige Zusammenstellung der Texte. Wir nutzen aktuelle Editionen, berücksichtigen bei der Wahl der Editionen und bei der Wahl der Texte aber die Manuskriptlage und die Sorgfalt der modernen Transkriptionen. Zusätzlich zur Präzisierung der bisher vorliegenden Abfragestrategien, die der großen morphologischen Variation des merowingischen Lateins und den – instabilen – neuen morphologischen Paradigmen etwa im Bereich der Kasusflexion Rechnung tragen sollen, wollen wir Verfahren entwickeln, mit denen die Makrokontexte (Textsorten, Genera etc.) und Mikrokontexte (*prooemium*, *arenga*, *narratio* etc.) sprachlich charakterisierbar und digital erfassbar gemacht

werden. Auf diese Weise wird nicht nur eine quantitative Analyse oder ein Suchen nach Belegen in den Texten möglich sein. Auch die qualitative Analyse wird wesentlich verbessert, indem für die einzelnen *tokens* der konzeptionelle Mikro- und Makrokontext jederzeit eruiert werden kann.

---

SÖHRMAN, INGMAR

University of Gothenburg

ingmar.sohrman@rom.gu.se

***Why urbs and oppidum did not remain and how they were substituted in Europe***

*Oppidum* normally is applied to cities others than Rome and Athens that were considered *urbes*. In this paper the purpose is to explore the etymological developments and semantic changes that have taken place after the Roman Empire.

The notion of *town* has existed for thousands of years, although in Europe the town emerges in Greece, πόλις refers to a small city-state, but it also refers to Athens. In Rome *urbes* was mainly connected with the capital itself but rarely with any other agglomeration with the exception of *Athenes*. Other town were regarded as more rural and they were usually called *oppida* (singular *oppidum*), but neither of these words has survived in the Romance languages. They have mainly taken on “offsprings” of Late Latin phenomena such as *civitas* and *villa*. *Civitas* was originally the social body of the citizens (*cives*), and they were bound together in the place where they lived by law which gave them responsibilities as well as the rights of citizenship.

From a cognitive semantic point of view we can see how three basic concepts have formed all the European words for town. All of them signify a place but two are positional and one is directional. One of the positional meanings can be seen as the origin of the other two as it originally just means ‘place’, which implies a place connected to the speaker, i.e. ‘the place’ or ‘my

place'. The offspring of this "place" refers to the building and its surroundings, i.e. 'my house' and/or 'my garden' which is extended to the neighbouring houses, i.e. 'my village' and later town. A semantic extension of this sememe is 'walled town'. However, there are two subcategories of this positional meaning, one focuses on the house/s/, such as *villa* and the other one focuses on the yard such as *town* that originally meant *fence* or *hedge* but was extended to what was enclosed. The other "offspring" indicates a meeting-place where people congregate for commercial reasons, i.e. is a marketplace which is a more directional concept, and as these gatherings became more and more frequent and more and more and more people gathered there was a need for a certain maintenance and service and the meeting-place came to resemble the yard surrounded by houses. This paper will describe this semantic and morphological change in relation to Latin and other European languages, mainly Germanic and Slavic and their interrelation throughout history.

---

**SPEVAK, OLGA**

Université de Toulouse 2

spevak@univ-tlse2.fr

### ***Les noms verbaux chez Grégoire le Grand***

Les noms verbaux tel *congregatio* sont susceptibles d'exprimer un procès ("l'action de se réunir") ou le résultat d'un procès ("la réunion") ; en synchronie, ces deux emplois peuvent coexister. La différence entre eux réside dans la sélection des compléments : tandis que les noms d'action possèdent un potentiel valenciel et leurs compléments sont des actants, les noms exprimant le résultat prennent des compléments optionnels. J. Seitz (1938), élève de W. Porzig, s'est concentré sur l'emploi des noms d'actions employés en tant que nominalisations des procès (*Satzinhalten*) et a saisi certaines propriétés de ces noms, à savoir qu'ils admettent les génitifs subjectifs et objectifs et les adjectifs

exprimant une durée (*predicatione continua* “prédication continue”). Pour ma part, je me propose de relever et de déterminer, dans les *Dialogues* de Grégoire le Grand (livre 2), d’autres traits permettant d’identifier les noms d’action exprimant un procès (et non pas un résultat ni un objet matérialisé) : la possibilité d’admettre un complément d’agent (exemple isolé, toutefois : *persuasio a nigro puerullo* “la suggestion du petit noiraud”), et la construction dans laquelle apparaissent. En effet, il convient de séparer les occurrences des noms d’actions dans les propositions participiales ou dans les syntagmes prépositionnels (*post, ante, per...*), qui suggèrent le déroulement d’une action, par exemple *expleta refectio et conloquio* “le repas fini, et la causerie”, et les occurrences hors de ces constructions. Dans ce cas, le verbe de la proposition semble jouer un rôle dans la détermination de leur fonction : les verbes exprimant la phase d’un procès (*me do, permaneo, persisto, cesso*) et les verbes supports (*teneo, ago, facio, habeo*) favorisent généralement l’interprétation d’une action qui se déroule alors que les verbes d’action, agentifs et contrôlables (par exemple *mitto*) peuvent bloquer une telle interprétation. En conséquence, *cuius* dans *in cuius obsequio tres comites misit* est un génitif possessif, et non pas un argument de *obsequium* au sens de “suite”. En outre, je me propose d’examiner brièvement la question concernant l’expression et la non-expression des arguments auprès des noms d’actions.

### Références bibliographiques

- Grimshaw, Jane (1990), *Argument Structure*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- Kolářová, Veronika (à paraître), ‘Specific valency behaviour of Czech deverbal nouns’, in: O. Spevak (ed.), *Noun Valency*.
- Rosén, Hannah (1981), *Studies in the Syntax of the Verbal Noun in Early Latin*. Munich: Fink.
- Seitz, Johannes (1938), *Über die Verwendung der Abstrakta in den Dialogen Gregors des Grossen*. Borna/Leipzig: R. Noske.
-



**SPIERALSKA, BEATA**

Université de Cardinal Stefan Wyszyński, Varsovie

beata.spieralska@gmail.com

### ***Oratio obliqua dans la Chronique de Benoît de Saint André***

Dans le manuscrit (le seul conservé) contenant le texte de la *Chronique de Benoît de Saint André*, écrite vers la fin du X<sup>ème</sup> siècle, on trouve des nombreux exemples du discours indirect. Mais seulement une partie de ces exemples est conforme aux règles de la morphologie et de la syntaxe classiques. Souvent on rencontre des structures semblables à celles que les linguistes ont repérées et analysées dans des textes latins tardifs et vulgaires. A coté donc des propositions infinitives tout à fait régulières, on trouve par exemple des subordonnées avec *quod*. Parfois aussi l'auteur de la *Chronique* construit ses phrases de manière particulière. Ils en résultent des propositions, pour ainsi dire, "mixtes". Il est intéressant de relever toutes les formes de la *oratio obliqua* présentes dans la *Chronique*, d'essayer ensuite de les analyser, pour s'attaquer à des questions plus générales, à savoir : quel était le niveau d'éducation de l'auteur (ou au moins du copiste) ? Dans quelle mesure le latin écrit employé par les moines d'un monastère italien au X<sup>ème</sup> siècle était influencé par leur langue maternelle ? Celle-ci c'était encore le latin tardif ou déjà l'ancien italien ?

---

**STENGAARD, BIRTE**

University of Oslo

birte.stengaard@ilos.uio.no

### **Nonsense formulae in Late Latin legal documents**

It is well known that Late Latin legal documents often contain more or less formulaic passages that are nonsensical. In some

cases it seems obvious that their presence is due to legal safeguarding - their absence might cause trouble. In other cases they are presented in a linguistic form which seems to indicate a lack of understanding of their meaning. This paper studies some examples of such formulae in order to see what kind of information they can give us.

---

**STOIAN, ISABELA**

University of Bucharest

isabela.stoian@gmail.com

***Profound ideas in simple words. St. Gregory the Great's Homilies on the Gospel of John***

Compared to other writings of St. Gregory the Great, and particularly to his other *Homilies*, the *Gospel Homilies* have a more simple style, which could at first sight give the impression of an insipid text that is addressed to a simple public. However, such a plain form keeps inside a deep thinking. The purpose of this study is to show how profound ideas are expressed in simple words by Pope Gregory. I chose the *Homilies on the Gospel of John* because St. Evangelist John himself seems to have a deeper thinking than the other Evangelists.

Analyzing the texts from a lexical, semantic and syntactic point of view, one can see that St. Gregory mostly uses words from the basic vocabulary, with their denotative meaning, in simple (and often short) phrases. Though, a large amount of specific religious terms are employed, and sometimes usual words get Christian meaning. However, such a specialized vocabulary would be unfamiliar for the uninitiated pagans, not for the Christians. Coordinated sentences, causal and relative clauses form the majority of the text; often, key-ideas that represent interpretations of the holy writing are announced by rhetoric direct questions.

The text, even if quite simple as syntax and vocabulary, is rather lively and is in such a way structured in order to be understood by a large public. Its profoundness does not consist in specific terms (that would bear an entire philosophy behind them) as it consists in the explanations given to passages from the Gospel that might raise questions. What is more, the questioning itself denotes a deep thinking, since Pope Gregory reveals at times obscure expressions or contradictory parallel phrases where everything seemed to be clear (e.g. “[...] *inquisitus a discipulis Dominus de Eliae adventu, respondit: Elias jam venit [...]. Et si vultis scire, Joannes ipse est Elias (Matth. XVII, 12). Requisitus autem Joannes, dicit: Non sum Elias. Quid est hoc, fratres charissimi, quia quod Veritas affirmat, hoc propheta Veritatis negat?*”; *Homilia VII, 1*).

All in all, the study aims at pointing out how profound ideas could be expressed in a simple form in Late Latin. St. Gregory the Great did not necessarily achieve that by using terms that have a deep meaning or by employing complicated phrases; instead, he raised questions and answered them.

---

SUÁREZ MARTÍNEZ, PEDRO MANUEL  
Universidad de Oviedo (España)  
pmsuarez@uniovi.es

### *El cum completivo en latín tardío*

La división tradicional de las oraciones subordinadas en sustantivas, adjetivas y adverbiales es útil desde el punto de vista didáctico, pero errónea desde el punto de vista funcional y, lo que nos importa más aquí, muy poco eficaz e incoherente, si se intenta clasificar los tipos concretos de oraciones en cada uno de estos tres tipos. Esto resulta bastante claro cuando se trata de oraciones de relativo, que se tienden a identificar con las adjetivas, siendo así que no siempre funcionan como adjetivas.

Cuando se trata de las subordinadas adverbiales, como las introducidas por *si*, *donec*, *quamvis*, etc., no parece haber incoherencia, puesto que normalmente cumplen una función verdaderamente adverbial. Sin embargo, esto no ocurre siempre así, incluso en latín clásico, una etapa a partir de la cual ya se ha descrito bien, por ejemplo, la adquisición del valor completivo de *si* en latín tardío.

Algunos gramáticos mencionan también la utilización esporádica de un *cum* completivo en latín clásico, lo que no cuadra con el valor supuestamente adverbial que debería haber tenido. El uso, lo mismo que el de *si*, se hace más frecuente en determinados textos del latín tardío, sobre todo desempeñando la función de atributo o de sujeto en oraciones “ecuativas”.

En nuestra comunicación mostraremos algunos ejemplos de este uso de *cum* y haremos algunas observaciones sobre el escaso éxito que tuvo el empleo, a diferencia del *si* completivo.

---

TAOUS, TATIANA

Université de Nice Sophia – Antipolis

Centre Alfred Ernout

tatianataous@yahoo.fr

***Déponentisation à l'époque tardive et restructurations syntaxiques dans les langues romanes - L'exemple de verbes latins signifiant "combattre"***

Des travaux antérieurs menés sur les verbes latins signifiant “combattre” dans la poésie épique archaïque et classique ont été l'occasion de mettre en perspective l'originalité syntaxique de ces verbes qui connaissent deux types de construction possible (T. Taous 2013 : 279-388; à paraître): l'une conjointe (*Romani et Poeni pugnans*), l'autre disjuncte (*Romani cum Poenis pugnans*). Toutefois, le devenir syntaxique de ce type de verbes dans les langues romanes –où ces verbes peuvent être transitifs directs (fr. *En 1914, la France combattit l'Allemagne*), voire pronominaux (fr.

*Jusque sur le bûcher, Étéocle et Polynice se combattirent*)– invite à s’interroger sur le fonctionnement syntaxique de ces verbes en latin tardif de manière à pouvoir rendre compte, dans la diachronie du latin, du passage d’une structure syntaxique à une autre. Nous prendrons pour point d’appui les travaux de M.-D. Joffre (1995 : 236-274 ; 1997) sur le rapport entre le réfléchi et le déponent, ainsi que la thèse de P. Flobert (1975 : 211), qui constate, dès le Haut-Empire, la tendance à la déponentisation de verbes comme *certor*. Bien que l’influence de *luctor* soit souvent alléguée, P. Flobert déclare que “ c’est le latin qui explique avant tout le changement de voix ” : aussi, à côté de l’explication par analogie, souhaiterions-nous explorer les pistes syntaxiques telles qu’elles apparaissent dans les textes de basse époque. Il nous semble, en effet, que les emplois pronominaux et transitifs directs de ces verbes dans les langues romanes pourraient tirés leur origine de ces déponentisations d’époque tardive. Afin de valider cette hypothèse, nous souhaiterions travailler sur un corpus de textes de latin tardif et éprouver la validité de cette hypothèse.

### Références provisoires

- Flobert, Pierre 1975: *Les verbes déponents latins. Des origines à Charlemagne*, Paris, Société d’édition “Les Belles Lettres”, PUPS.
- Joffre, Marie-Dominique 1995: *Le verbe latin : voix et diathèse*, Louvain, Peeters.
- Joffre, Marie-Dominique 1997: “De l’existence de véritables verbes pronominaux en latin classique”, *Revue de Philologie* n° 71, 1, Paris, Klincksieck, 55-64.
- Taous, Tatiana 2013: *Les verbes latins signifiant “combattre” dans la poésie épique, d’Ennius aux poètes flaviens (III<sup>e</sup> s. av. J.-C. – I<sup>er</sup> s. ap. J.-C.) – Approche sémantique, morphologique et syntaxique*, thèse de doctorat dirigée par M. Fruyt (dactylographiée), Université Paris IV – Sorbonne.
- Taous, Tatiana (à paraître) : “*Luctārī* et la voix active: une distinction sémantico-syntaxique entre actif et déponent ?” in P. Poccetti (dir.) *Actes du XVII<sup>e</sup> Colloque international de linguistique latine*, 2013, Rome.

---

UNCETA GÓMEZ, LUIS

Universidad Autónoma de Madrid

luis.unceta@uam.es

*Estrategias de cortesía lingüística en el Querolus*

Pese a las dudas que ha planteado la posibilidad de su puesta en escena efectiva, por su estructura dramática y su carácter dialógico, la comedia *Querolus* nos ofrece un buen testimonio para analizar las distintas manifestaciones de cortesía lingüística en época tardía. De tal modo y siguiendo en sus líneas maestras el aparato teórico propuesto por P. Brown & S. C. Levinson (*Politeness. Some universals in language usage*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987), con este trabajo nos proponemos realizar un estudio tanto de la expresión de determinados actos ilocutivos corteses (felicitación, elogio, disculpa, agradecimiento, etc.), como de las estrategias de atenuación a disposición del hablante de esa época para mitigar la descortesía intrínseca de algunos actos de habla (peticiones, preguntas, reproches, etc.). Finalmente, compararemos este panorama con la situación que presenta la comedia arcaica, explorada por nosotros en algunos trabajos previos, para determinar las diferencias que presentan estos dos momentos de la lengua latina y en qué medida *Querolus* es continuadora en este aspecto de la lengua plautina.

---

URBANOVÁ, DANIELA & JURAJ FRANEK

Masaryk University Brno

urbanova@phil.muni.cz

j.franek@mail.muni.cz

*Semantic field of “nomen” on Latin curse tablets and prayers for justice*

Latin curse tablets and prayers for justice, whose appearance and spread in the Western part of the Roman Empire can be traced from 2<sup>nd</sup> century BC up to 5<sup>th</sup> century AD, constitute a special category of Latin epigraphic documents and a valuable source of information for our knowledge of the later developments of Vulgar Latin. One of the more striking examples of the specificity of the magical context is the use of the term “nomen”. Preliminary evaluations allow distinguishing up to seven different uses of the term: “Nomen” can be used in an invocation as an address to the gods and demons (*nomen/numen, nomina necessitatis*); it can serve as a proxy in referring to the person whose name is not known to the writer (*nomen furis*), which is usually the case in the prayers for justice; furthermore, “nomen” can be used to refer to the person already named in the text, even in cases where the name is known (*nomen Quinti*), which could have multiple explanations, including insufficient differentiation between *signifié* and *signifiant*, redundancy (intentional or otherwise), *pars pro toto* thinking, or misinterpretation of the guidelines for curse preparation (attested for Greek in PGM, similar Latin guidelines undoubtedly existed too). In some cases, the influence of the formulations of the judicial language seems probable. Moreover, simple referential use (*nomina suprascripta*) and collective use, in which the name of the individual does not refer to himself or herself, but for all of his relatives, are attested as well. Our paper aims at the clarification of the various uses of the term “nomen” on curse tablets and prayers for justice while proposing their tentative taxonomy. Preliminary results show that the use of the term differs markedly from common practices of Vulgar Latin, which is readily explained by the specific magical context. The literacy level and the immediate aims of the writer also seem to play a major role in the adaptation of the magical tradition.

---

URSO, ANNA MARIA  
Università di Messina  
amurso@unime.it

***// Liber geneciae ad Soteris obsetrix: un testimone del latino medico tardo***

Fra gli adattamenti latini tardoantichi di Sorano si annovera anche il *Liber geneciae ad Soteris obsetrix*, una riduzione catechistica dei primi due libri dei *Gynaecia* dell'Efesino, che sembra presupporre lo stesso intermediario dei *Cateperotiana* servito da modello a Mustione per il primo libro della sua epitome soranea. Trasmesso per intero dal ms. Laurenziano 73, 1 (IX sec.), su cui si fonda l'edizione poco più che diplomatica che ne fornì, sullo scorcio dell'Ottocento, Valentin Rose, e per un frustulo dal ms. 287 della Biblioteca Bertoliana di Vicenza (XII-XIII sec.), di recente identificato, questo testo, ancorché trascurato dagli studiosi, risulta di grande interesse anche dal punto di vista linguistico, presentando elementi di deroga alla norma morfosintattica classica, oltre che un lessico composito, in cui forme 'alte' convivono con tecnicismi e volgarismi e in cui figurano anche nuovi con e parole rare.

Nel mio contributo mi propongo di fornire una presentazione della veste linguistica dell'operetta. Nell'analisi saranno valorizzati, in particolare, gli apporti che essa fornisce alla conoscenza del latino medico tardo nonché gli elementi utili a una migliore comprensione della sua genesi e della sua contestualizzazione, che restano ancora in gran parte da chiarire.

---

VALDÉS GALLEGO, JOSÉ ANTONIO  
IES Mata Jove (Gijón)  
javalga@telecable.es

***Muestra de grafías del latín hispano (c. 900-960)***



Pretendemos clasificar y ponderar las grafías opuestas a las canónicas de diferentes versiones de un mismo texto. Como base de estudio se ha escogido el Evangelio de san Lucas en las siete biblias hispanas del período indicado que lo conservan (San Millán, Cardeña, Complutenses I y II, Hispalense, Legionenses de 920 y 960). Se cotejan además:

- a) un fragmento (biblia de Oña) ejecutado por el copista de la biblia de 960;
- b) la única muestra española del siglo IX, la biblia de La Cava o de Danila, que aun con sus singularidades ayuda a detectar la conservación de grafías visigodas.

El texto crítico empleado para contrastar las grafías es el de la Vulgata del Instituto de Beuron.

Anticipamos algunas conclusiones:

- Junto al peso del legado visigodo, se observa una renovación en la grafía, de alcance variable, pero que apunta a una evolución cronológica: el Complutense I destaca por su arcaísmo, y la biblia de 960, la más reciente, por sus innovaciones.
- Cada ejemplar presenta una notable coherencia en sus opciones gráficas, algo que opone estos textos a otras muestras del latín de la época.
- Las grafías de parte de las biblias fueron sistemática u ocasionalmente enmendadas, todavía con letra visigótica, acción que prueba que se llegaron a considerar anticuadas las opciones de la primera mano.
- La muestra no permite asignar con seguridad preferencias gráficas según el lugar de copia ni el parentesco textual, si se exceptúa el caso de las biblias de 960 y de Oña, que con todo llegan a oponerse en pequeños detalles.

Tal vez la panorámica que se obtenga del estudio podrá extrapolarse a textos contemporáneos, hispanos y ajenos, con el fin de deslindar el núcleo común de las grafías del latín hispano altomedieval.

## Fuentes y bibliografía básica

T. Ayuso Marazuela, *La biblia de Oña*, Zaragoza, 1945.

*Biblia de Danila*, Oviedo, 2010.

Microfilmes de *Biblias Complutenses I y II* (Biblioteca de la Universidad, mss. 31 y 32); *Emilianense* (Biblioteca de la RAH, ms. 20); *Hispalense* (BNE, vitr. 13/1); *Legionense* de 920 (ACL, códice 6); *Legionense* de 960 (Colegiata de San Isidoro, cód. 2); *Primera biblia de Cardeña* (Catedral de Burgos).

R. Gryson *et alii*, *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*, 5ª ed., Stuttgart, 2007.

M. C. Díaz y Díaz, “Movimientos fonéticos en el latín visigodo”, *Emerita* 25 (1957), 369-386.

J. Gil, “El latín tardío y medieval”, en R. CANO (coord.), *Historia de la lengua española*, 2013, 149-182.

“Notas sobre fonética del latín visigodo”, *Habis* 1 (1970), 45-86.

“Para la edición de los textos visigodos y mozárabes”, *Habis* 4 (1973), 189-234.

F. González Muñoz, *Latinidad mozárabe. Estudios sobre el latín de Álbaro de Córdoba*, La Coruña, 1996.

M. Rodríguez Pantoja, “Notas de ortografía isidoriana”, *Habis* 5 (1974), 65-91.

J. A. Valdés Gallego, “El texto y la lengua del *Cauensis*”, en *La biblia de Danila. Estudios* (coautor con P. Cherubini y A. García Leal), Oviedo, 2010, 63-III.

---

WOLFF, ÉTIENNE

Université de Paris Ouest

adda-wolff@wanadoo.fr

## *Les traits de langue tardive dans les poèmes de l'Anthologie latine d'époque vandale*

Les poèmes de l'*Anthologie latine* d'époque vandale, qui sont des textes littéraires, contiennent un certain nombre de mots et de

structures syntaxiques qui sont inconnus du latin classique et impérial. Dans le domaine du lexique, le plus intéressant pour le cas qui nous occupe, il s'agit soit de mots de registre élevé, qui répondent à l'ambition poétique des auteurs ; soit de mots vulgaires, fruit de l'évolution de la langue ; soit de mots d'origine germanique, introduits par les envahisseurs. On étudiera chacun de ces mots, et on essaiera de déterminer si leur présence s'explique par une volonté stylistique ou résulte simplement de l'évolution de la langue. Un exemple suffira: l'emploi de *caballus* pour désigner le cheval de Troie dans tel poème est-il dévalorisant ("canasson"), ou est-il un strict équivalent tardif d'*equus*? L'interprétation du poème dépendra de la solution adoptée : il se moquera ou non de la mythologie.

---



## PLENARY SPEAKERS

Banniard, Michel  
Calboli, Gualtiero  
García-Hernández, Benjamín  
Molinelli, Piera  
Müller, Roman  
Wright, Roger

## LIST OF PARTICIPANTS PRESENTING A PAPER

Adamik, Béla  
Adamik, Tamás  
Álvarez García, M<sup>a</sup> Azucena  
Álvarez Huerta, Olga  
Arias Abellán, M<sup>a</sup> Carmen  
Bauer, Brigitte L.M.  
Bechet, Florica  
Bertollo, Sabrina  
Bikeeva, Natalia  
Biville, Frédérique  
Blake, Robert J.  
Bodelot, Colette  
Bortolussi, Bernard  
Burton, Philip  
Cannata, Nadia  
Cavallo, Guido → co-author: Bertollo  
Costa, Ioana  
Cuadra García, Florencia  
Cuzzolin, Pierluigi  
Danckaert, Lieven  
Dascalu, Ioana-Rucsandra  
De Felice, Irene  
De Paolis, Paolo

Di Marco, Michele  
Díaz Gorriti, Virginia → co-author: Peterson  
Dinkova-Bruun, Greti  
Donati, Margherita → co-author: Marotta  
Elfassi, Jacques  
Escolà, Josep Maria  
Eufe, Rembert → co-author: Selig  
Fagard, Benjamin  
Faraoni, Vincenzo  
Fernández López, María Concepción  
Ferraces Rodríguez, Arsenio  
Ferrari, Valentina  
Ferraro, Vittorio  
Fialon, Sabine  
Franeek, Juraj → co-author: Urbanová  
Galdi, Giovanbattista  
García Leal, Alfonso  
Garnier, Romain  
Garrido Domené, Fuensanta  
Gaspar, Catarina  
Georgescu, Constantin  
Georgescu, Simona  
Georgescu, Theodor  
Gómez de Caso Zuriaga, Jaime  
Gordon, Octavian  
Grigoras, Mihai  
Halla-aho, Hilla  
Haverling, Gerd V. M.  
Hoffmann, Roland  
Iovino, Rossella  
Joffre, Marie-Dominique  
Kiss, Sándor  
Korkiakangas, Timo  
Krešić, Lucija  
Lee, J. James  
Linzmeier, Laura → co-author: Selig

Longrée, Dominique → co-author: Fialon / Joffre  
Maltby, Robert  
Manoliu, Maria M.  
Mardale, Alexandru → co-author: Fagard  
Marotta, Giovanna  
Mazzola, Michael L.  
Medina Granda, Rosa  
Miranda, Lidia Raquel  
Moretti, Paola Francesca  
Nieto Ballester, Emilio  
Orlandini, Anna → co-author: Medina  
Panagl, Oswald  
Panchón Cabañeros, Federico  
Peterson, David  
Philippart de Foy, Caroline → co-author: Fialon / Joffre  
Pocetti, Paolo → co-author: Medina  
Prieto Entrialgo, Clara Elena  
Risselada, Rodie  
Rovai, Francesco → co-author: Marotta  
Russo, Michela  
Selig, Maria  
Söhrman, Ingmar  
Spevak, Olga  
Spieralska, Beata  
Stengaard, Birte  
Stoian, Isabela  
Suárez Martínez, Pedro Manuel  
Sznajder, Lyliane → co-author: Bortolussi  
Taous, Tatiana  
Unceta Gómez, Luis  
Urbanová, Daniela  
Urso, Anna Maria  
Valdés Gallego, José Antonio  
Wolff, Étienne

